

# SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 2013-2014

13 MARS 2014

**Projet de loi portant assentiment aux actes internationaux suivants :**

**1° la Convention entre le Royaume de Belgique et le Royaume de Bahreïn tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, faite à Manama le 4 novembre 2007, et**

**2° le Protocole, fait à Manama le 23 novembre 2009, modifiant la Convention entre le Royaume de Belgique et le Royaume de Bahreïn tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune,**

**et adaptant la législation fiscale belge à certaines dispositions desdits actes internationaux**

Pages

## SOMMAIRE

Exposé des motifs.....	2
Projet de loi.....	28
Convention.....	30
Protocol.....	53
Avant-projet .....	56
Avis du Conseil d'État.....	58

# BELGISCHE SENAAT

ZITTING 2013-2014

13 MAART 2014

**Wetsontwerp houdende instemming met volgende internationale akten :**

**1° de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en het Koninkrijk Bahrein tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen, gedaan te Manama op 4 november 2007, en**

**2° het Protocol, gedaan te Manama op 23 november 2009, tot wijziging van de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en het Koninkrijk Bahrein tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen,**

**en houdende aanpassing van de Belgische belastingwetgeving aan sommige bepalingen van vooroemde internationale akten**

Blz.

## INHOUD

Memorie van toelichting .....	2
Wetsontwerp .....	28
Overeenkomst.....	30
Protocol.....	53
Voorontwerp .....	56
Advies van de Raad van State.....	58

**EXPOSE DES MOTIFS**

Le gouvernement soumet aujourd’hui à votre assentiment les actes internationaux suivants :

1° la Convention entre le Royaume de Belgique et le Royaume de Bahreïn tendant à éviter la double imposition et à prévenir l’évasion fiscale en matière d’impôts sur le revenu et sur la fortune, faite à Manama le 4 novembre 2007 ; et

2° le Protocole, fait à Manama le 23 novembre 2009, modifiant la Convention entre le Royaume de Belgique et le Royaume de Bahreïn tendant à éviter la double imposition et à prévenir l’évasion fiscale en matière d’impôts sur le revenu et sur la fortune, faite à Manama le 4 novembre 2007 (ci-après « le Protocole de 2009 »).

Conformément à la décision de principe prise par la Conférence interministérielle « Politique Étrangère » du 20 janvier 2011, il s’agit de traités à caractère mixte (État fédéral/Communautés/Régions).

L’analyse des dispositions techniques de ces actes internationaux est précédée d’une brève description du contexte économique et politique général qui a entouré leur conclusion et du contexte juridique européen dans lequel ils s’inscrivent.

**A. Contexte économique et politique général***Généralités*

L’État de Bahreïn occupe un archipel de trente-trois îles d’une superficie totale de sept cents kilomètres carré. Cet archipel se situe au sein du Golfe Persique, à l’ouest du Qatar et au large de l’Arabie Saoudite, avec laquelle l’île la plus importante (Bahreïn, qui a donné son nom au pays) est reliée par un pont long de vingt-six kilomètres.

La population de Bahreïn s’élève à 1 100 000 habitants. Avec un revenu national brut par habitant de 15 920 dollar US, l’atlas de la Banque mondiale (2010) classe ce Royaume, comme entre autres le Qatar et l’Arabie Saoudite, parmi les pays non OCDE à revenu élevé.

La production de pétrole et de gaz continue d’occuper une place importante dans l’économie de ce pays

**MEMORIE VAN TOELICHTING**

De regering onderwerpt heden aan uw goedkeuring de volgende internationale akten :

1° de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en het Koninkrijk Bahrein tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen, en het Protocol, gedaan te Manama op 4 november 2007 ; en

2° het Protocol, gedaan te Manama op 23 november 2009, tot wijziging van de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en het Koninkrijk Bahrein tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen, gedaan te Manama op 4 november 2007 (hierna genoemd « het Protocol van 2009 »).

Overeenkomstig de principiële beslissing die werd genomen door de Interministeriële Conferentie « Buitenlands Beleid » van 20 januari 2011 gaat het om een verdrag met een gemengd karakter.

Het onderzoek van de technische bepalingen van deze internationale akten wordt voorafgegaan door een korte beschrijving van de algemene economische en politieke context waarin ze werden gesloten en van de Europese juridische context waarbinnen zij kunnen gesitueerd worden.

**A. Algemene economische en politieke context**

De Staat Bahrein bestaat uit een archipel van drieëndertig eilanden met een totale oppervlakte van zevenhonderd vierkante km. Die archipel bevindt zich in de Perzische Golf ten westen van Qatar en ter hoogte van Saoedi-Arabië, waarmee het belangrijkste eiland (Bahrein, dat zijn naam heeft gegeven aan het land) verbonden is door een zesentwintig kilometer lange brug.

De bevolking van Bahrein bedraagt 1 100 000 inwoners. Met een bruto nationaal inkomen per inwoner van 15 920 dollar US rangschikt de atlas van de Wereldbank dit Koninkrijk, net als onder andere Qatar en Saoedi-Arabië, bij de niet-OESO-landen met een hoog inkomen.

Met een aandeel van 80 % van de Bahreinse uitvoer blijft de petroleum- en gasproductie een belangrijke

puisque'elle représente encore 80 % des exportations bahreïnies. Cette importance va toutefois s'amenuisant. Les exportations de pétrole et de gaz ne contribuent en effet plus actuellement qu'à hauteur de 25 % au niveau du produit intérieur brut (PIB), et ce en raison de la politique de diversification de son économie que mène Bahreïn. Disposant de ressources pétrolières moindres que celles des pays voisins, Bahreïn a en effet été le premier pays du Golfe à miser sur le développement d'autres secteurs d'activité économique. L'industrie de l'aluminium y est désormais fort importante, de même que la pétrochimie. Le tourisme prospère également, mais c'est le secteur financier qui a connu le développement le plus remarquable, au point de représenter quelque 30 % du PIB du pays. Manama, la capitale du Bahreïn, est devenue le plus important centre financier de la région du Golfe Persique avec environ quatre cents banques et autres institutions financières y exerçant leurs activités.

Les exportations belges à destination de Bahreïn (principalement des machines, des produits chimiques et des équipements de transport) ont cru régulièrement au cours de la période 2008-2012, passant de 65,9 millions d'euros à 86,3 millions d'euros. Quant au niveau des importations de Bahreïn vers la Belgique, il varie fortement d'une année à l'autre : il était de 10,5 millions d'euros en 2008, avant de redescendre à 3,8 millions d'euros en 2010 puis d'atteindre 238 millions d'euros en 2012.

En 2011, le fichier des exportateurs de l'Agence pour le commerce extérieur recensait 976 sociétés belges exportant vers le Bahreïn et 2 096 entreprises ayant manifesté un intérêt pour ce marché.

Les entreprises belges présentes à Bahreïn appartiennent notamment aux secteurs du dragage, de l'énergie et de la construction.

#### *Union européenne*

Bahreïn est partie à l'Accord de coopération entre, d'une part, la Communauté économique européenne et, d'autre part, les pays parties à la Charte du Conseil de coopération pour les États arabes du Golfe (c'est-à-dire, outre Bahreïn, les Émirats arabes unis, l'Arabie saoudite, Oman, le Qatar et le Koweït). Cet accord, qui a été signé le 15 juin 1988 et a pris effet le 1<sup>er</sup> janvier 1990, vise notamment à élargir et à consolider les relations de coopération économique et technique existant entre les parties, de même que leur coopération dans les domaines de l'énergie, de l'industrie, du commerce et des services,

plaats innemen in de economie van dit land. Dit belang neemt evenwel stilaan af. De petroleum- en gasuitvoer vertegenwoordigt momenteel nog slechts 25 % van het bruto binnenlands product (BBP). Oorzaak daarvan is het beleid van economische diversificering dat Bahreïn voert. Aangezien het over minder aanzienlijke oliereserves beschikt dan zijn buurlanden was Bahreïn immers de eerste Golfstaat die ingezet heeft op de ontwikkeling van andere economische bedrijvigheden. Er is inmiddels een aanzienlijke aluminiumindustrie en hetzelfde geld voor de sector van de petrochemie. Ook het toerisme bloeit, maar het is de financiële sector die de meest opmerkelijke ontwikkeling heeft gekend, in zoverre dat deze goed is voor zowat 30 % van het BBP van het land. Met ongeveer vierhonderd banken en andere financiële instellingen die er hun bedrijvigheid ontwikkelen, is Manama, de hoofdstad van Bahreïn, uitgegroeid tot het belangrijkste financiële centrum van de regio rond de Perzische Golf.

De Belgische uitvoer naar Bahreïn (voornamelijk machines, chemische producten en uitrusting voor het vervoer) is tussen 2008 en 2012 regelmatig toegenomen en is van 65,9 miljoen euro tot 86,3 miljoen euro gegaan. De invoer vanuit Bahreïn naar België kent sterke schommelingen van jaar tot jaar : hij bedroeg 10,5 miljoen euro in 2008 , daalde tot 3,8 miljoen euro in 2010 om dan in 2012 weer te stijgen tot 238 miljoen euro.

In 2011 inventariseerde het exporteursbestand van het Agentschap voor buitenlandse handel 976 Belgische vennootschappen die uitvoerden naar Bahreïn en 2 096 ondernemingen die belangstelling toonden voor die markt.

De Belgische ondernemingen die aanwezig zijn in Bahreïn behoren tot de bagger-, energie- en bouwsector.

#### *Europese Unie*

Bahreïn is Partij bij het Samenwerkingsakkoord tussen de Europese Economische Gemeenschap enerzijds en de landen die partij zijn bij het Handvest van de Raad voor Samenwerking van de Arabische Golfstaten anderzijds (met name naast Bahreïn ook nog de Verenigde Arabische Emiraten, Saoedi-Arabië, Oman, Katar, Koeweït). Dat akkoord, dat ondertekend werd op 15 juni 1988 en uitwerking kreeg op 1 januari 1990, heeft meer bepaald tot doel de tussen de partijen bestaande economische en technische samenwerking verder uit te breiden en duurzaam te maken, zoals dat ook geldt voor

de l'agriculture, de la pêche, des investissements, de la science, de la technologie et de l'environnement.

#### *Lutte contre les pratiques fiscales dommageables*

Les travaux de l'Organisation pour la coopération et le développement économiques (OCDE) dans le domaine de la lutte contre les pratiques fiscales dommageables (voir en particulier les rapports de l'OCDE « Concurrence fiscale dommageable : un problème mondial » (1998) et « Towards global tax cooperation » (2000)) n'ont pas seulement abouti à l'élimination des régimes fiscaux préférentiels considérés comme dommageables des pays membres de l'OCDE eux-mêmes, mais également à des engagements formels d'un certain nombre de juridictions de supprimer leurs pratiques fiscales dommageables. Bahreïn est une de ces juridictions dites coopératives (actuellement au nombre de trente-huit). Le 11 septembre 2001, ce pays s'est en effet associé à cette initiative et a réaffirmé son attachement aux principes de transparence et d'échange de renseignements.

Bahreïn est par ailleurs membre du Forum mondial sur la transparence et l'échange de renseignements. Il figure sur la liste « blanche » des pays ayant effectivement mis en œuvre le standard international d'échange de renseignements fiscaux. Le cadre juridique et réglementaire mis en place par Bahreïn en vue de l'échange de renseignements a été soumis à la procédure d'examen par les pairs (« peer review ») du Forum mondial. Un premier rapport d'évaluation publié le 12 septembre 2011 a conclu que tous les éléments nécessaires à un échange de renseignements effectifs étaient en place mais que certaines améliorations pouvaient encore être apportées au cadre juridique et réglementaire existant (telles que certaines clarifications en ce qui concerne la conservation et l'accès aux informations détenues par les trusts). La seconde phase de l'examen par les pairs, qui porte sur la manière dont ce cadre fonctionne en pratique, était programmée pour le 1<sup>er</sup> semestre 2013.

À cet égard, on notera que la Convention, telle que modifiée par le Protocole de 2009, est conforme au standard actuel internationalement reconnu en matière d'assistance administrative dans le domaine fiscal (voir section D ci-après, « Échange de renseignements (article 26) »).

hun samenwerking inzake energie, industrie, handel en diensten, landbouw, visserij, investeringen, wetenschap, technologie en milieu.

#### *Strijd tegen schadelijke belastingpraktijken*

De werkzaamheden van de Organisatie voor economische samenwerking en ontwikkeling (OESO) inzake de strijd tegen schadelijke belastingpraktijken (zie inzonderheid de OESO-rapporten « Harmful tax competition : an emerging global issue » (1998) en « Towards global tax cooperation » (2000)), hebben niet alleen geleid tot het elimineren van de als schadelijke aangemerkte fiscale voorkeurregimes van de OESO-lidstaten zelf, maar ook tot het onderschrijven door een aantal jurisdicities van formele verbintenissen om hun schadelijke belastingpraktijken op te heffen. Bahreïn is een van die zogenoemde coöperatieve jurisdicities (momenteel zijn er achttig). Op 11 september 2011 heeft dat land zich immers bij dat initiatief aangesloten en herhaald dat het de beginselen op het vlak van transparantie en uitwisseling van inlichtingen zou naleven.

Bahreïn is bovendien lid van het Global Forum inzake transparantie en uitwisseling van inlichtingen. Het land is opgenomen in de « witte » lijst met landen die de internationale norm inzake de uitwisseling van fiscale inlichtingen daadwerkelijk ingevoerd hebben. Het juridisch en reglementair kader dat door Bahreïn met het oog op de uitwisseling van inlichtingen werd opgezet, werd onderworpen aan de procedure van de collegiale toetsing (« peer review ») van het Global Forum. Een eerste evaluatieverslag, dat op 12 september 2011 gepubliceerd werd, kwam tot het besluit dat alle elementen voor een effectieve uitwisseling van inlichtingen aanwezig waren maar dat er nog een paar verbeteringen konden aangebracht worden aan het bestaande juridisch en reglementair kader (zoals sommige verduidelijkingen aangaande het bewaren van en de toegang tot inlichtingen die in het bezit zijn van trusts). De tweede fase van de collegiale toetsing, die gericht is op de manier waarop het kader in de praktijk werkt, is gepland voor het eerste trimester van 2013.

Dienaangaande dient te worden opgemerkt dat de Overeenkomst, zoals gewijzigd door het Protocol van 2009, beantwoordt aan de huidige internationaal erkende norm op het vlak van de administratieve bijstand in belastingzaken (zie punt D hierna « Uitwisseling van inlichtingen » (artikel 26)).

## Législation en matière de blanchiment

En ce qui concerne la lutte contre le blanchiment et le financement du terrorisme, l'attention est attirée sur le fait que Bahreïn ne figure pas sur la liste noire du Groupe d'action financière (GAFI) sur le blanchiment d'argent (liste des « Pays et Territoires non coopératifs »). Ce pays est pourvu d'une législation antiblanchiment datant de 2001.

Bahreïn fait non seulement partie du GAFI (indirectement, en tant que membre du Conseil de coopération pour les États arabes du Golfe, lui-même membre du GAFI) mais aussi du Groupe d'action financière du Moyen-Orient et de l'Afrique du nord (en abrégé « GAFIMOAN »), une des organisations régionales de type GAFI.

## Système fiscal

Le seul impôt sur les revenus existant actuellement à Bahreïn est prélevé sur les revenus que tirent les compagnies pétrolières ou gazières, résidentes ou non résidentes (quelle que soit leur forme juridique), de l'exploration et de l'exploitation de gisements de pétrole ou de gaz à Bahreïn ainsi que d'activités de raffinage à Bahreïn. Cet impôt est dû en vertu du Décret de l'Emir (*Amiri Decree*) N° 22 de 1979. Il est perçu selon le principe de territorialité (c'est-à-dire que seuls les revenus de sources situées à Bahreïn y sont soumis à l'impôt). Le taux d'imposition, de 46 %, s'applique aux revenus imposables après déduction de certains frais.

Les revenus recueillis par les personnes physiques, résidentes ou non résidentes, n'y sont pas soumises à l'impôt. Les rémunérations des salariés donnent uniquement lieu au paiement de cotisations de sécurité sociale.

Les dividendes, intérêts, redevances ne font pas non plus l'objet d'une retenue à la source.

Il n'y a pas encore d'impôt sur la fortune à Bahreïn. Cela pourrait toutefois changer prochainement puisque le Parlement de Bahreïn envisage l'introduction d'une taxe « *zakat* ». Une taxe de ce type, qui existe notamment en Arabie saoudite, constitue une forme de fiscalisation de la charité islamique. Il s'agirait d'un impôt sur la

## Witwaswetgeving

Op het vlak van de bestrijding van witwaspraktijken en van de financiering van terrorisme, wordt er op gewezen dat Bahrein niet voorkomt in de zwarte lijst van de Financiële Actiegroep tegen witwassen van geld (*Financial Action Task Force on money laundering of FATF*) (lijst met « Niet-meewerkende landen of gebieden »). Het land kent een van 2001 daterende antiwitwetgeving.

Bahrein maakt niet enkel deel uit van de FATF (onrechtstreeks als lid van de Raad voor Samenwerking van de Arabische Golfstaten, die zelf lid is van de FATF) maar ook van de Financiële Actiegroep tegen witwassen van geld voor het Midden-Oosten en Noord-Afrika (*Middle East and North Africa Financial Action Task Force of MENAFATF*), een regionale organisatie van het type FATF.

## Belastingstelsel

De enige belasting naar het inkomen die Bahrein momenteel kent wordt geheven van de inkomsten die de petroleum- of gasbedrijven — al dan niet inwoners en ongeacht hun rechtsvorm — verkrijgen uit de exploratie en de exploitatie van olie- en gasvelden in Bahrein en uit raffinagewerkzaamheden in Bahrein. Die belasting is verschuldigd op grond van het Besluit van de Emir (Amiribesluit) nr. 22 van 1979 en wordt geheven volgens het territorialiteitsbeginsel (dit wil zeggen dat enkel de inkomsten uit bronnen die zich in Bahrein bevinden aldaar aan de belasting onderworpen zijn). Het belastingtarief van 46 % wordt op de belastbare inkomsten toegepast na aftrek van bepaalde kosten.

De inkomsten die worden verkregen door natuurlijke personen — al dan niet inwoners — zijn in Bahrein niet aan de belasting onderworpen. De beloningen van de loontrekkers zijn enkel onderworpen aan de socialezekerheidsbijdragen.

De dividenden, de interest en de royalty's zijn er evenmin onderworpen aan een bronbelasting.

Bahrein heeft nog geen belasting naar het vermogen. Dit zou binnenkort evenwel kunnen veranderen aangezien het Parlement van Bahrein zinnens is om een « *zakatbelasting* » in te voeren. Dergelijke belasting, die met name bestaat in Saoedi-Arabië, is in feite een soort van Islamitische liefdadigheid die in een fiscale vorm

fortune de 2,5 % qui concerterait les personnes physiques et morales disposant d'un patrimoine important.

### *Conventions fiscales*

Selon les informations dont dispose l'administration fiscale belge, Bahreïn a signé des conventions de double imposition avec une quarantaine de pays (parmi lesquels la France, les Pays-Bas, le Royaume-Uni, le Luxembourg, l'Autriche, l'Irlande, la République tchèque, la Turquie, le Mexique et la Chine). La plupart de ces conventions sont en vigueur.

En évitant les doubles impositions dans le secteur du pétrole et du gaz (qui demeure actuellement le seul secteur faisant l'objet d'un impôt sur les revenus à Bahreïn), la présente Convention permettra aux entreprises belges actives dans ce secteur d'investir à Bahreïn sur un pied d'égalité par rapport aux entreprises d'autres pays qui ont déjà signé une convention fiscale avec Bahreïn. Les réductions d'impôt belge que prévoit la Convention renforceront aussi l'attractivité de la Belgique à l'égard des investisseurs bahreïnis. Ces investisseurs sont souvent des « *Sovereign Wealth Funds* » ou « *Fonds Souverains* » ou encore « *Fonds d'État* ». Ces différents vocables désignent les fonds d'investissement détenus par un État ainsi que, dans une acception restreinte, les avoirs des États en monnaie étrangère. Ils gèrent l'épargne nationale et l'investissent dans des placements variés (actions, obligations, immobilier). Ces Fonds Souverains sont activement à la recherche de possibilités d'investissement en Europe, pas uniquement dans des grandes entreprises, mais également dans des jeunes entreprises technologiques.

Par ailleurs, le 30 septembre 1996, la Belgique avait déjà conclu une convention préventive de la double imposition avec les Émirats arabes unis, un État situé dans la même région que Bahreïn et au système fiscal comparable (seules les banques et les compagnies pétrolières y sont effectivement imposées, il n'y a pas non plus d'imposition des revenus des personnes physiques ni de retenue à la source sur les revenus mobiliers ni d'impôt sur la fortune). La Convention avec les Émirats arabes unis est entrée en vigueur le 6 janvier 2004.

Un autre élément important ayant motivé l'engagement des négociations en vue de la conclusion d'une convention fiscale est l'abrogation, par la loi du 24 décembre 2002, d'une mesure unilatérale visant à éviter

is gegoten. Het zou om een vermogensbelasting van 2,5 % gaan die de natuurlijke personen en de rechtspersonen zou treffen die over een aanzienlijk patrimonium beschikken.

### *Belastingverdragen*

Volgens de informatie waarover de Belgische belastingadministratie beschikt heeft Bahrein met een veertigtal landen (waaronder Frankrijk, Nederland, het Verenigd Koninkrijk, Luxemburg, Oostenrijk, Ierland, de Tsjechische republiek, Mexico en China) een dubbelbelastingverdrag ondertekend. Het merendeel van die verdragen is in werking.

Door het vermijden van dubbele belasting in de petroleumb- en de gassector (die momenteel de enig sector blijft die in Bahrein onderworpen is aan een belasting naar het inkomen), biedt deze Overeenkomst de mogelijkheid aan de Belgische ondernemingen die in die sector actief zijn om in Bahrein te investeren op gelijke voet met ondernemingen uit andere landen die reeds een belastingverdrag met Bahrein gesloten hebben. De verminderingen van de Belgische belasting waarin de Overeenkomst voorziet, zullen tevens bijdragen tot de aantrekkelijkheid van België voor investeerders uit Bahrein. Die investeerders zijn vaak « *Sovereign Wealth Funds* » of « *Soevereine Fondsen* » of ook nog « *Staatsfondsen* ». Met die verschillende uitdrukkingen worden investeringsfondsen bedoeld die in het bezit zijn van een Staat alsook, binnen een meer restrictieve opvatting, de tegoeden van de Staten in vreemde valuta. Zij beheren het nationale spaargeld en investeren het in gespreide beleggingen (aandelen, obligaties, onroerend goed). Die Soevereine Fondsen gaan actief op zoek naar beleggingsmogelijkheden in Europa, niet alleen in grote ondernemingen maar ook in jonge technologiebedrijven.

Bovendien heeft België reeds op 30 september 1996 een dubbelbelastingverdrag met de Verenigde Arabische Emiraten gesloten, een Staat die in dezelfde regio ligt als Bahrein en die een vergelijkbaar belastingstelsel heeft (enkel de banken en de petroleumbedrijven worden er daadwerkelijk belast, en ook daar is er geen belasting van de inkomsten van natuurlijke personen noch een bronheffing ter zake van de roerende inkomsten, noch een vermogensbelasting). De Overeenkomst met de Verenigde Arabische Emiraten is op 6 januari 2004 in werking getreden.

Een ander belangrijk element in de beslissing tot het openen van onderhandelingen met het oog op het sluiten van een belastingverdrag is het feit dat de wet van 24 december 2002 een unilaterale maatregel tot het vermijden

la double imposition : la dite loi a en effet supprimé la réduction de l'impôt des sociétés à un quart du taux normal pour les bénéfices des établissements étrangers de sociétés belges (situés dans des pays avec lesquels la Belgique n'a pas conclu de convention fiscale). Désormais, l'implantation, par une entreprise belge, d'un établissement dans un pays sans convention va donc normalement de pair avec une double imposition non atténuée (l'impôt des sociétés belge et l'impôt des sociétés de l'État partenaire s'appliquant pleinement).

## B. Contexte juridique européen

Les États membres ont conservé leurs compétences à l'égard des impôts directs, même si la Communauté européenne dispose d'une compétence concurrente de principe en vertu de l'article 115 du Traité sur le fonctionnement de l'Union européenne (TFUE). Le Conseil, statuant à l'unanimité, arrête, en effet, des directives pour le rapprochement des dispositions législatives, réglementaires et administratives des États membres qui ont une incidence directe sur l'établissement ou le fonctionnement du marché commun. Jusqu'à présent, cette compétence concurrente n'a été mise en œuvre que de manière très limitée et dans des domaines limités. En outre, les directives arrêtées par le Conseil n'intéressent, en principe, que les opérations entre résidents d'États membres différents. Les relations entre États membres et États tiers ne sont que peu concernées.

La directive 2003/48/CE du 3 juin 2003 concerne la fiscalité des revenus de l'épargne sous la forme de paiements d'intérêts (la directive « épargne »). Dans le cadre de cette directive et en vue d'éviter une fuite des capitaux vers les pays non membres de l'Union européenne, la Commission européenne a conclu des accords avec la Suisse, le Liechtenstein, Saint-Marin, Monaco et Andorre afin que ceux-ci adoptent des mesures équivalentes à celles figurant dans la directive. Parallèlement, chacun des États membres a conclu des accords semblables avec les territoires dépendants ou associés du Royaume-Uni et des Pays-Bas (îles anglo-normandes, île de Man et divers territoires des Caraïbes).

La directive « épargne » et les accords précités ne couvrent toutefois qu'une partie très limitée du champ d'application des conventions préventives de la double imposition et leur finalité est fondamentalement différente. En effet, ils visent non pas à prévenir la double imposition mais à garantir que les intérêts alloués dans un État membre à des personnes physiques qui ont leur

van dubbele belasting heeft opgeheven : de verlaging van de vennootschapsbelasting tot één vierde van het normale tarief voor de winst van buitenlandse inrichtingen van Belgische vennootschappen (die gevestigd zijn in landen waarmee België geen belastingverdrag heeft gesloten). Wanneer een Belgische onderneming een inrichting vestigt in een land zonder verdrag zal dit dus voortaan gepaard gaan met een ongetemperde dubbele belasting (de Belgische vennootschapsbelasting én de vennootschapsbelasting in het partnerland zijn ten volle van toepassing).

## B. Europese juridische context

De lidstaten hebben hun bevoegdheid inzake directe belastingen behouden, zelfs indien de Europese Gemeenschap in principe over een samenlopende bevoegdheid beschikt krachtens artikel 115 van het Verdrag betreffende de werking van de Europese Unie (VWEU). De Raad stelt inderdaad met eenparigheid van stemmen richtlijnen vast voor het nader tot elkaar brengen van de wettelijke en bestuursrechtelijke bepalingen van de lidstaten die rechtstreeks van invloed zijn op de instelling of de werking van de gemeenschappelijke markt. Tot nu toe werd van deze samenlopende bevoegdheid slechts op zeer beperkte wijze en op beperkt terrein gebruik gemaakt. Bovendien hebben de door de Raad uitgevaardigde richtlijnen in principe enkel betrekking op de verrichtingen tussen inwoners van verschillende lidstaten. De betrekkingen tussen lidstaten en derde Staten worden nauwelijks beoogd.

Richtlijn 2003/48/EG van 3 juni 2003 betreft de belastingheffing op inkomsten uit spaargelden in de vorm van rentebetaling (de « spaarrichtlijn »). In het kader van die richtlijn, en om een kapitaalvlucht naar landen die geen lid zijn van de Europese Unie te vermijden, heeft de Europese Commissie akkoorden gesloten met Andorra, Liechtenstein, Monaco, San Marino en Zwitserland die ertoe strekken dat die landen maatregelen invoeren van gelijke strekking als die welke zijn opgenomen in de richtlijn. Tezelfdertijd heeft elke Lidstaat gelijksoortige akkoorden gesloten met de afhankelijke of geassocieerde gebieden van het Verenigd Koninkrijk en van Nederland (de Kanaaleilanden, het Eiland Man en verscheidene gebieden in de Caraïben).

De « spaarrichtlijn » en de voornoemde akkoorden bestrijken echter maar een zeer beperkt deel van de werkingsfeer van de dubbelbelastingverdragen en hun einddoel is fundamenteel verschillend. Ze hebben immers niet als doel om dubbele belasting te vermijden maar wel om er voor te zorgen dat de interest, die in een lidstaat wordt toegekend aan natuurlijke personen

résidence fiscale dans un autre État membre soient effectivement imposés selon le droit interne de ce dernier État. Ces instruments ne sont donc pas de nature à remettre en cause la compétence des États membres en ce qui concerne la conclusion de conventions préventives de la double imposition.

Par ailleurs, la nouvelle directive 2011/16/UE relative à la coopération administrative dans le domaine fiscal et abrogeant la directive 77/799/CEE organise l'échange entre les États membres des informations vraisemblablement pertinentes pour l'administration et l'application de leur législation fiscale interne. Cette nouvelle directive, entrée en vigueur le 11 mars 2011, remplace la directive 77/799/CEE en intégrant le standard international d'échange de renseignements fiscaux élaboré par l'OCDE.

Cette nouvelle directive comporte un chapitre relatif aux relations avec les pays tiers. En vertu des dispositions de l'article 24 de cette directive, des informations reçues d'un pays tiers peuvent, pour autant qu'un accord avec ce pays tiers l'autorise, être transmises à d'autres États membres de l'Union européenne auxquels ces informations peuvent être utiles. Inversement, des informations reçues d'un autre État membre peuvent, à certaines conditions, être transmises à un pays tiers. Il est expressément stipulé à l'article premier de la directive que celle-ci ne porte pas atteinte à l'exécution de toute obligation des États membres quant à une coopération administrative plus étendue qui résulterait d'autres instruments juridiques, y compris d'éventuels accords bilatéraux ou multilatéraux.

Enfin, la Commission européenne a adopté le 28 avril 2009 une communication dans laquelle sont recensées les mesures que les États membres devraient prendre pour promouvoir la « bonne gouvernance » dans le domaine fiscal (c'est-à-dire améliorer la transparence et l'échange d'informations et progresser sur la voie de la concurrence loyale en matière fiscale). La Commission demande notamment aux États membres d'opter dans leurs relations bilatérales pour une approche conforme aux principes de bonne gouvernance.

Dans le contexte juridique européen actuel, la Belgique conserve par conséquent la compétence de conclure des conventions destinées à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et à renforcer la coopération administrative en matière fiscale. En outre, les dispositions de la présente Convention,

die hun woonplaats in een andere lidstaat hebben, daadwerkelijk belast wordt volgens het intern recht van laatstgenoemde Staat. Die instrumenten zijn dus niet van aard om de bevoegdheid van de lidstaten inzake het sluiten van overeenkomsten tot het vermijden van dubbele belasting opnieuw aan de orde te stellen.

Bovendien regelt de nieuwe richtlijn 2011/16/EU betreffende de administratieve samenwerking op het gebied van de belastingen en tot intrekking van richtlijn 77/799/EEG de uitwisseling tussen de lidstaten van inlichtingen die naar verwachting relevant zullen zijn voor de toepassing en de tenuitvoerlegging van hun interne belastingwetgeving. Die nieuwe richtlijn, die op 11 maart 2011 in werking getreden is, vervangt richtlijn 77/799/EEG door het invoeren van de door de OESO uitgewerkte internationale norm inzake uitwisseling van fiscale gegevens.

Die nieuwe richtlijn bevat een hoofdstuk over de betrekkingen met derde landen. Op grond van de bepalingen van artikel 24 van die richtlijn, mogen inlichtingen die werden verkregen van een derde land — voor zover een akkoord met dat derde land zulks toestaat — doorgegeven worden aan andere lidstaten van de Europese Unie voor dewelke die inlichtingen van nut kunnen zijn. Omgekeerd mogen inlichtingen die werden verkregen van een andere lidstaat onder bepaalde voorwaarden doorgegeven worden aan een derde land. Artikel 1 van de richtlijn stelt uitdrukkelijk dat de richtlijn geen afbreuk doet aan het feit dat de lidstaten al hun verplichtingen moeten nakomen aangaande een meer uitgebreide administratieve samenwerking die kan voortvloeien uit andere rechtsmiddelen, met inbegrip van eventuele bilaterale of multilaterale akkoorden.

Tot slot heeft de Europese Commissie op 28 april 2009 een mededeling aangenomen waarin de maatregelen worden geïnventariseerd die de lidstaten zouden moeten nemen ter bevordering van het « goed bestuur » in belastingzaken (zijnde de transparantie en de uitwisseling van inlichtingen verbeteren en verder vooruitgaan op de weg van eerlijke concurrentie in belastingzaken). De Commissie vraagt meer bepaald dat de lidstaten in hun bilaterale betrekkingen zouden kiezen voor een werkwijze die overeenstemt met de beginselen van goed bestuur.

In de huidige Europese juridische context behoudt België derhalve de bevoegdheid om overeenkomsten tot het vermijden van dubbele belasting inzake belastingen naar het inkomen te sluiten en om de administratieve samenwerking in belastingzaken te versterken. Bovendien houden de bepalingen van deze Overeenkomst, die

qui a été conclue dans le cadre de cette compétence, tiennent compte des obligations imposées à la Belgique par les directives européennes précitées et sont conformes aux principes de bonne gouvernance prônés par la Commission.

La présente Convention implique en tout cas, compte tenu du fait qu'elle comporte un article en matière d'échange de renseignements (y compris bancaires) et conformément à la jurisprudence de la Cour de Justice de l'Union européenne (CJUE), que la liberté de circulation des capitaux prévue par l'article 63 du TFUE devra être appliquée complètement avec Bahreïn dès que la présente Convention sera applicable. Ceci implique que les éventuelles restrictions qui trouveraient leur origine dans une législation introduite en Belgique après le 31 décembre 1993, et qui pouvaient être maintenues en raison de l'absence d'échange de renseignements bancaires entre la Belgique et Bahreïn, devront être levées dans les relations entre la Belgique et ce pays.

## C. Impact socio-économique

Il est difficile d'évaluer précisément l'impact qu'aura la présente Convention sur le plan socio-économique. Cette Convention a en effet pour but de renforcer les relations économiques entre la Belgique et Bahreïn. La nouvelle Convention vise à la fois à offrir un meilleur climat pour les investisseurs belges à Bahreïn et à rendre la Belgique plus attractive pour les investisseurs bahreïnis.

## D. Dispositions techniques

Comme la plupart des conventions préventives de la double imposition conclues par la Belgique, la Convention avec Bahreïn s'inspire du modèle de convention fiscale élaboré par l'OCDE.

### *Impôts visés (Article 2)*

La Convention, telle que modifiée par le Protocole de 2009, s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune perçus pour le compte des États contractants, de leurs subdivisions politiques ou de leurs collectivités locales.

En ce qui concerne la Belgique, la Convention s'applique à l'impôt des personnes physiques, à l'impôt des sociétés, à l'impôt des personnes morales et à l'impôt

binnen het kader van die bevoegdheid gesloten werd, rekening met de verplichtingen die door voornoemde Europese richtlijnen aan België worden opgelegd en stemmen ze overeen met de beginselen van goed bestuur die door de Commissie worden aanbevolen.

Rekening houdend met het feit dat ze een artikel inzake de uitwisseling van inlichtingen (met inbegrip van bankgegevens) bevat en conform de rechtspraak van het Hof van Justitie van de Europese Unie (HvJ EU), heeft deze Overeenkomst in elk geval tot gevolg dat de in artikel 63 van het VWEU vastgelegde vrijheid van verkeer van kapitaal in haar totaliteit moet worden toegepast met Bahreïn, en dit vanaf het tijdstip dat deze Overeenkomst van toepassing zal zijn. Dit betekent dat de eventuele beperkingen die zouden voortkomen uit een wetgeving die in België werd ingevoerd na 31 december 1993, en die verder behouden konden blijven wegens het ontbreken van een uitwisseling van bankgegevens tussen België en Bahreïn, zullen moeten worden opgeheven in de betrekkingen tussen België en dat land.

## C. Weerslag op sociaal-economisch vlak

Het is moeilijk om nauwkeurig in te schatten welke weerslag deze Overeenkomst zal hebben op sociaal-economisch vlak. Ze heeft immers tot doel de economische betrekkingen tussen België en Bahreïn te versterken. De nieuwe Overeenkomst wil tegelijk zorgen voor een beter klimaat voor Belgische investeerders in Bahreïn en België aantrekkelijker maken voor investeerders uit Bahreïn.

## D. Technische bepalingen

Zoals de meeste overeenkomsten tot het vermijden van dubbele belasting die België heeft gesloten, sluit ook het belastingverdrag met Bahreïn aan bij het fiscaal modelverdrag dat door de OESO werd opgesteld.

### *Belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is (Artikel 2)*

De Overeenkomst, zoals gewijzigd door het Protocol van 2009, is van toepassing op de belastingen naar het inkomen en naar het vermogen die worden geheven ten behoeve van de overeenkomstsluitende Staten, van de staatkundige onderdelen of van de plaatselijke gemeenschappen daarvan.

Wat België betreft is de Overeenkomst van toepassing op de personenbelasting, op de venootschapsbelasting, op de rechtspersonenbelasting en op de belasting van

des non-résidents, y compris les précomptes et les additionnels auxdits impôts et précomptes (1).

Etant donné que le champ d'application matériel de la Convention — et du Protocole de 2009 (voir le point « Echange de renseignements (article 26) » ci-après) — couvre les impôts perçus pour le compte des subdivisions politiques ou collectivités locales, ces deux traités ont un caractère mixte.

Le caractère mixte de ces actes internationaux n'a été arrêté qu'après leur signature, suite à une série d'avis rendus en 2010 par le Conseil d'État concernant des traités analogues (2). Compte tenu de ces avis, la Convention et le Protocole de 2009 ont été soumis au Groupe de travail « Traité mixtes » visé à l'article 3 de l'Accord de coopération du 8 mars 1994 entre l'État fédéral, les Communautés et les Régions relatif aux modalités de conclusion de traités mixtes (*Moniteur belge* du 17 décembre 1996). Lors de sa réunion du 26 octobre 2010, ce groupe de travail a arrêté le caractère mixte (État fédéral /Communautés/Régions) de ces traités, ce qui a été confirmé par la Conférence interministérielle « Politique étrangère » (CIPE) le 20 janvier 2011.

En ce qui concerne Bahreïn, le seul impôt mentionné à l'article 2 de la Convention est l'impôt sur le revenu dû en vertu du Décret de l'Emir (*Amiri Decree*) n° 22 de 1979 (voir section A ci-avant). Il s'agit en effet du seul impôt sur le revenu perçu actuellement par Bahreïn.

niet-inwoners, met inbegrip van de voorheffingen en de opcentiemen op die belastingen en voorheffingen (1).

Vermits de materiële werkingssfeer van de Overeenkomst — en van het Protocol van 2009 (zie onder « Uitwisseling van inlichtingen (artikel 26) » hierna — van toepassing is op de belastingen die worden geheven ten behoeve van de staatkundige onderdelen of van de plaatselijke gemeenschappen, hebben deze twee verdragen een gemengd karakter.

Dat deze internationale akten een gemengd karakter hadden werd pas besloten na de ondertekening ervan en als gevolg van een reeks adviezen die de Raad van State in 2010 heeft uitgebracht met betrekking tot gelijksortige verdragen (2) . Rekening houdend met die adviezen werden de Overeenkomst en het Protocol van 2009 voorgelegd aan de Werkgroep « Gemengde Verdragen » (WGGV) die is bedoeld in artikel 3 van het Samenwerkingsakkoord van 8 maart 1994 tussen de Federale Staat, de Gemeenschappen en de Gewesten over de nadere regels voor het sluiten van gemengde verdragen (*Belgisch Staatsblad* van 17 december 1996). Het is op de vergadering van 26 oktober 2010 dat voornoemde werkgroep tot het besluit gekomen is dat die verdragen een gemengd karakter hadden (Federale Staat/Gemeenschappen/Gewesten). Dit werd op 20 januari 2011 bevestigd door de Interministeriële Conferentie « Buitenlands Beleid » (ICBB).

Wat Bahreïn betreft is de enige belasting die in artikel 2 van de Overeenkomst vermeld wordt inkomstenbelasting die verschuldigd is ingevolge Amiri Besluit (*Amiri Decree*) nr. 22 van 1979 (zie deel A hierboven). Dat is immers de enige belasting naar het inkomen die momenteel in Bahreïn geheven wordt.

(1) La contribution complémentaire de crise est également mentionnée dans la liste des impôts actuels auxquels s'applique la Convention. Cette mention n'est toutefois pas nécessaire. La contribution complémentaire de crise constitue, en effet, un additionnel à l'impôt des sociétés, à l'impôt des personnes morales et à l'impôt des non-résidents/sociétés. Elle est dès lors comprise dans le champ d'application matériel de la Convention défini à l'article 2, et le serait tout autant en l'absence de mention expresse.

(2) Voir notamment : avis 47 964/1 du 25 mars 2010 relatif à l'Avenant à la Convention belgo-luxembourgeoise signé le 16 juillet 2009, avis 48 019/1 du 13 avril 2010 relatif au Protocole à la Convention belgo-australienne signé le 24 juin 2009, avis 48 020/1 du 13 avril 2010 relatif au Protocole à la Convention entre la Belgique et Saint-Marin signé le 14 juillet 2009, avis 48 087/1 du 29 avril 2010 relatif au Protocole à la Convention belgo-norvégienne signé le 10 septembre 2009, avis 48 088/1 du 29 avril 2010 relatif au Protocole à la Convention entre la Belgique et Singapour signé le 16 juillet 2009 et avis 48 089/1 du 29 avril 2010 relatif au Protocole à la Convention entre la Belgique et le Royaume-Uni signé le 24 juin 2009.

(1) De aanvullende crisisbelasting is eveneens opgenomen in de lijst met de belastingen waarop de Overeenkomst momenteel van toepassing is. Die vermelding is evenwel niet nodig. De aanvullende crisisbelasting is in feite een aanvullende belasting op de venootschapsbelasting, op de rechtspersonenbelasting en op de belasting van niet-inwoners/venootschappen. Ze valt dus onder de materiële werkingssfeer van de Overeenkomst zoals die is omschreven in artikel 2 en dat zou evengoed het geval zijn indien ze niet uitdrukkelijk vermeld zou zijn.

(2) Zie meer bepaald advies 47 964/1 van 25 maart 2010 met betrekking tot het op 16 juli 2009 ondertekende Avenant bij de Belgisch-Luxemburgse Overeenkomst, advies 48 019/1 van 13 april 2010 met betrekking tot het op 24 juni 2009 ondertekende Protocol bij de Belgisch-Australische Overeenkomst, advies 48 020/1 van 13 april 2010 met betrekking tot het op 14 juli 2009 ondertekende Protocol bij de Overeenkomst tussen België en San Marino, advies 48 087/1 van 29 april 2010 met betrekking tot het op 10 september 2009 ondertekende Protocol bij de Belgisch-Noorse Overeenkomst, advies 48 088/1 van 29 april 2010 met betrekking tot het op 16 juli 2009 ondertekende Protocol bij de Overeenkomst tussen België en Singapore en advies 48 089/1 van 29 april 2010 met betrekking tot het op 24 juni 2009 ondertekende Protocol bij de Overeenkomst tussen België en het Verenigd Koninkrijk.

La fiscalité de Bahreïn ne manquera toutefois pas de se développer, compte tenu de la diminution progressive de l'importance de l'industrie pétrolière au sein de l'économie bahreïnie et de la diversification de celle-ci. Si de nouveaux impôts sur les revenus étaient décrétés à Bahreïn, ceux-ci seraient couverts par les définitions générales des paragraphes 1<sup>er</sup> et 2 et donc n'échapperaient pas au champ d'application de la Convention. Comme indiqué dans les Commentaires sur l'article 2 du Modèle de Convention fiscale de l'OCDE, la liste du paragraphe 3 n'a pas de valeur limitative mais se borne à illustrer les paragraphes 1<sup>er</sup> et 2, qui définissent les impôts sur le revenu. En outre, il est expressément stipulé au paragraphe 4 que la Convention s'applique aussi « aux impôts de nature (...) analogue qui seraient établis après la date de signature de la Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient ».

#### *Définitions générales (Article 3 et point 1 du Protocole)*

La législation fiscale bahreïnie ne prévoyant pas encore d'impôt des sociétés d'application générale, Bahreïn a souhaité que la définition du terme « société » ne se réfère pas à la fiscalité car cela aurait fait obstacle à ce que certaines entités considérées comme des personnes morales dans le cadre du droit interne de cet État le soit également dans le cadre de la Convention.

Par ailleurs, en ce qui concerne la définition de l'« autorité compétente » dans le cas de la Belgique, l'attention est attirée sur le fait que, étant donné le caractère mixte de la Convention et du Protocole de 2009 établi après la signature de ces instruments (voir ci-avant), il s'agira selon le cas du ministre des Finances du gouvernement fédéral et/ou de son collègue du gouvernement d'une Région ou d'une Communauté, ou du (ou des) représentant(s) autorisé(s) du (ou des) ministre(s) concerné(s).

Bien que le champ d'application de la Convention et du Protocole de 2009 s'étende aux impôts perçus pour le compte de différents niveaux de pouvoir (Fédéral, Communauté et Régions), la communication avec Bahreïn, en ce qui concerne l'échange de renseignements et l'assistance au recouvrement, se fera via un seul point de contact (central). L'organisation et le fonctionnement concret de ce point de contact, ainsi que la collaboration entre ce point de contact et les différents niveaux de pouvoir concernés, font l'objet de deux accords de

De fiscaliteit in Bahrein zal evenwel onvermijdelijk evolueren, rekening houdend met de geleidelijke vermindering van het belang van de petroleumindustrie in de Bahreinse economie en met de diversificatie van deze economie. Mochten er nieuwe belastingen uitgevaardigd worden in Bahrein, dan zullen de algemene begripsbepalingen van paragraaf 1 en 2 hierop van toepassing zijn en zullen die nieuwe belastingen dus binnen de werkingssfeer van de Overeenkomst vallen. Zoals aangegeven in de commentaar bij artikel 2 van het OESO-modelverdrag inzake belastingen, is de in paragraaf 3 opgenomen lijst niet uitputtend maar dient hij enkel ter verduidelijking van de paragrafen 1 en 2, die de belastingen naar het inkomen definiëren. Bovendien stelt paragraaf 4 uitdrukkelijk dat de Overeenkomst ook van toepassing is op « alle gelijke of in wezen gelijksoortige belastingen die na de datum van de ondertekening van de Overeenkomst naast of in de plaats van de bestaande belastingen worden geheven ».

#### *Algemene bepalingen (artikel 3 en punt 1 van het Protocol)*

Aangezien de Bahreinse belastingwetgeving nog niet voorziet in een algemeen van toepassing zijnde vennootschapsbelasting, wilde Bahrein niet dat de definitie van de uitdrukking « vennootschap » naar fiscaliteit zou verwijzen, want dit zou verhinderd hebben dat bepaalde entiteiten, die in de context van het intern recht van deze Staat worden beschouwd als rechtspersonen, ook in het kader van de Overeenkomst als rechtspersonen worden aangezien.

Wat de definitie van « bevoegde autoriteit » voor België betreft moet evenwel gewezen worden op het feit dat het — gelet op het gemengd karakter van de Overeenkomst en van het Protocol van 2009 zoals dat na ondertekening van die instrumenten werd vastgesteld (zie hoger) — naargelang het geval zal gaan om de minister van Financiën van de federale regering en/ of zijn collega van de regering van een Gewest of van een Gemeenschap, of om een (of meer) gevormachtigde vertegenwoordiger(s) van de desbetreffende minister(s).

Hoewel de werkingssfeer van de Overeenkomst en van het Protocol van 2009 de belastingen omvat die worden geheven ten behoeve van verschillende beleidsniveaus (Federaal, Gewest, Gemeenschap) zal de communicatie die met Bahrein wordt gevoerd aangaande de uitwisseling van inlichtingen en de invorderingsbijstand, via een enkel (centraal) contactpunt verlopen. De organisatie en concrete werking van dat contactpunt en de samenwerking tussen dit contactpunt en de verschillende betrokken beleidsniveaus zijn het onderwerp van twee

coopération dont le contenu est actuellement en cours d'élaboration. Ces accords de coopération porteront sur les renseignements échangés et l'assistance fournie non seulement dans le cadre d'un traité ou accord bilatéral (convention préventive de la double imposition ou accord d'échange de renseignements fiscaux) mais également dans le cadre de la directive 2010/24/UE concernant l'assistance mutuelle en matière de recouvrement des créances relatives aux taxes, impôts, droits et autres mesures et de la directive 2011/16/UE relative à la coopération administrative dans le domaine fiscal, ainsi que dans le cadre de la Convention multilatérale concernant l'assistance administrative mutuelle en matière fiscale de l'OCDE et du Conseil de l'Europe.

Enfin, en vue d'obtenir une interprétation uniforme des dispositions de la Convention de la part des deux États contractants, il a été prévu, au point 1 du Protocole, que les dispositions qui sont identiques ou analogues à celles du Modèle OCDE sont, en principe, censées avoir le sens qui leur est donné dans les Commentaires OCDE.

L'utilisation des Commentaires OCDE en tant que moyen d'interprétation de la Convention est toutefois expressément exclue dans deux hypothèses :

- en cas de désaccord exprimé par les États contractants dans ces Commentaires ;
- en cas d'interprétations divergentes dont conviendraient les États contractants dans des circonstances particulières.

#### *Résident (article 4 et point 2 du Protocole)*

Faute d'impôt des personnes physiques et d'impôt des sociétés d'application générale, il n'était pas possible pour Bahreïn d'adopter la définition de la notion de résident du modèle de convention de l'OCDE, celle-ci faisant référence à l'assujettissement à un impôt.

Deux définitions coexistent donc. Celle de Bahreïn est un peu plus restrictive (pour pouvoir être considérée comme un résident de Bahreïn, une personne physique doit non seulement avoir séjourné au Bahreïn au moins cent-quatre-vingt-trois jours au cours de l'année fiscale considérée mais aussi posséder la nationalité bahreïnie), ce qui limite par conséquent le nombre de personnes auxquelles la Belgique sera tenue d'accorder les avantages

samenwerkingsakkoorden waarvan de inhoud momenteel uitgewerkt wordt. Deze samenwerkingsakkoorden zullen betrekking hebben op de uitgewisselde inlichtingen en op de verleende bijstand, niet alleen in het kader van een bilateraal verdrag of akkoord (een overeenkomst tot het vermijden van dubbele belasting of een akkoord inzake de uitwisseling van fiscale inlichtingen), maar ook in het kader van richtlijn 2010/24/EU betreffende de wederzijdse bijstand inzake de invordering van schuldborderingen die voortvloeien uit belastingen, rechten en andere maatregelen, in het kader van richtlijn 2011/16/EU betreffende de administratieve samenwerking op fiscaal gebied alsmede in het kader van het multilateraal Verdrag inzake wederzijdse administratieve bijstand in fiscale aangelegenheden van de OESO en de Raad van Europa.

Om te komen tot een uniforme interpretatie van de bepalingen van de Overeenkomst door beide overeenkomstsluitende Staten is er tot slot in punt 1 van het Protocol vastgelegd dat de bepalingen die identiek of in hoofdzaak gelijk zijn aan de bepalingen van het OESO-Modelverdrag in de regel worden geacht dezelfde betekenis te hebben als die welke eraan gegeven wordt in de OESO-commentaar.

Het gebruik van de OESO-commentaar als interpretatiemiddel van de Overeenkomst wordt evenwel uitdrukkelijk uitgesloten in twee gevallen :

- wanneer de overeenkomstsluitende Staten in die Commentaar lieten weten het niet eens te zijn met de commentaar ;
- wanneer de overeenkomstsluitende Staten in bijzondere omstandigheden overeenkomen aangaande een afwijkende interpretatie.

#### *Inwoner (artikel 4 en punt 2 van het Protocol)*

Bij gebrek aan een algemeen van toepassing zijnde personen- en vennootschapsbelasting, was het onmogelijk voor Bahrein om de begripsbepaling van « inwoner » over te nemen, uit het OESO-modelverdrag omdat deze verwijst naar de onderwerping aan een belasting.

Er bestaan derhalve twee bepalingen naast elkaar. De bepaling van Bahrein is een beetje beperkter (om beschouwd te kunnen worden als een inwoner van Bahrein, moet een natuurlijke persoon niet alleen tijdens het betrokken belastingjaar gedurende minstens honderddrieëntachtig dagen in Bahrein verbleven hebben maar moet hij ook over de Bahreïnse nationaliteit beschikken), waardoor het aantal personen waaraan

de la Convention. En ce qui concerne les sociétés, sont considérées comme des résidents de Bahreïn les sociétés et autres personnes morales qui sont constituées à Bahreïn ou qui ont à Bahreïn leur siège de direction.

En vertu du point 2 du Protocole, si Bahreïn déciderait de se doter de nouveaux impôts sur les revenus, la définition valant pour Bahreïn serait remplacée par une définition calquée sur la définition valant pour la Belgique.

Par ailleurs, ce même point 2 précise que les fonds de pension doivent être considérés comme des résidents de l'État où ils sont établis, même s'ils y sont exemptés d'impôt.

#### *Établissement stable (article 5)*

Bahreïn a tenu à étoffer quelque peu la liste des implantations considérées comme des établissements stables en y ajoutant les raffineries, les points de vente et les entrepôts (dans le cas d'une personne qui met des installations de stockage à la disposition d'autres personnes). Cela ne modifie en rien le caractère exemplatif de la liste, ces implantations étant couvertes par la définition générale de l'établissement stable.

#### *Chantier de montage*

L'article 5, paragraphe 3, stipule, conformément au modèle OCDE, qu'un chantier de construction ou de montage ne constitue un établissement stable que lorsque sa durée excède douze mois.

#### *Bénéfices des entreprises (article 7)*

Cet article reprend la disposition correspondante du modèle de convention de l'OCDE telle qu'elle était formulée au moment où la présente convention a été négociée.

#### *Navigation maritime et aérienne (article 8)*

Dans les relations avec des États non membres de l'OCDE, la Belgique préfère généralement fixer dans la Convention elle-même des règles claires concernant les activités assimilées au transport international. Il s'agit en particulier de la location de navires ou d'aéronefs tout armés et équipés, de la location coque nue, en tant qu'activité accessoire, de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international et de la location de conteneurs

België de voordelen van de Overeenkomst moet toeken-nen, wordt beperkt. Wat de vennootschappen betreft, worden de vennootschappen en andere rechtspersonen die zijn opgericht in Bahreïn of er hun plaats van leiding hebben als inwoners van Bahreïn beschouwd.

Wanneer Bahreïn beslist te voorzien in nieuwe inkomstenbelastingen zal de definitie die geldt voor Bahreïn ingevolge punt 2 van het Protocol van 2009 vervangen worden door een definitie die de Belgische definitie overneemt.

Bovendien preciseert datzelfde punt 2 dat pensioenfondsen moeten worden beschouwd als inwoners van de Staat waar ze gevestigd zijn, zelfs indien ze er vrijgesteld zijn van belasting.

#### *Vaste inrichting (artikel 5)*

Bahreïn stond erop de lijst van vestigingen die worden beschouwd als vaste inrichtingen enigszins aan te vullen door er raffinaderijen, verkooppunten en opslagruimten (in het geval van een persoon die installaties voor het opslaan van goederen ter beschikking stelt van andere personen) aan toe te voegen. Dit verandert niets aan de voorbeeldwaarde van de lijst omdat de algemene definitie van de vaste inrichting eveneens geldt voor deze vestigingen.

#### *Opslaginstallatie*

Overeenkomstig het OESO-model bepaalt artikel 5, paragraaf 3 dat de plaats van uitvoering van een bouwwerk of van constructie- of installatiewerkzaamheden slechts dan een vaste inrichting is indien de duur ervan 12 maanden overschrijdt.

#### *Ondernemingswinst (artikel 7)*

Dit artikel neemt de overeenstemmende bepaling over uit het OESO-modelverdrag inzake belastingen, zoals die bepaling geformuleerd was op het tijdstip waarop de onderhandelingen over deze Overeenkomst gevoerd werden.

#### *Zeevaart en luchtvaart (artikel 8)*

In de betrekkingen met niet-OESO-lidstaten geeft België er doorgaans de voorkeur aan om in de Overeenkomst zelf duidelijke regels vast te leggen met betrekking tot de activiteiten die met internationaal vervoer zijn gelijkgesteld. Het betreft in het bijzonder de verhuring van bemandede schepen of luchtvaartuigen, de verhuring in ondergeschikte orde van onbemande schepen of luchtvaartuigen gebruikt in internationaal

pour autant qu'il s'agisse également d'une activité accessoire par rapport à l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international.

L'insertion des dispositions visées n'était peut-être pas indispensable puisqu'elles correspondent à ce qui figure dans les Commentaires sur l'article 8 du Modèle de Convention de l'OCDE (auxquels renvoie le point 1 du Protocole) mais cela a néanmoins été jugé utile afin de garantir que les deux États contractants interpréteront les dispositions relatives au transport international de façon identique.

#### *Dividendes (article 10)*

L'impôt pouvant être prélevé à la source a été limité à 10 % du montant brut des dividendes. Ce taux est identique à celui figurant dans les conventions déjà conclues par la Belgique avec d'autres États membres, comme Bahreïn, du Conseil de coopération des États arabes du Golfe (les Émirats arabes unis, le Koweït et le Qatar) afin que Bahreïn ne soit pas traité différemment.

Dans deux hypothèses, il a été prévu que l'État d'où proviennent les dividendes renonce à les imposer :

— lorsque leur bénéficiaire effectif est une société de l'autre État qui, au moment du paiement des dividendes, détient, pendant une période ininterrompue d'au moins douze mois, des actions qui représentent directement au moins 10 % du capital de la société qui les paie. Ces exigences correspondent à celles qui figurent à l'article 106, § 5, 2<sup>e</sup> alinéa, de l'arrêté royal d'exécution du Code des impôts sur revenus et dont dépend l'exonération de précompte mobilier des dividendes versés par une société belge à une société établie dans un État avec lequel la Belgique a conclu une convention préventive de la double imposition ;

— lorsqu'ils sont payés au gouvernement de l'autre État ou à la Banque nationale, une collectivité locale, un organisme de droit public ou une agence de cet autre État, ou à toute société entièrement détenue par cet autre État.

verkeer en de verhuring van containers op voorwaarde dat die eveneens ondergeschikt is ten opzichte van de exploitatie van schepen of luchtvaartuigen in internationaal verkeer.

Het invoegen van deze bepalingen was misschien niet strikt noodzakelijk. Ze stemmen immers overeen met wat er in de commentaar bij artikel 8 van de OESO-modelovereenkomst staat (waarnaar punt 1 van het Protocol verwijst). Het werd evenwel nuttig geacht om het toch te doen teneinde er zeker van te zijn dat beide overeenkomstsluitende Staten de bepalingen inzake internationaal vervoer op identieke wijze zullen interpreteren.

#### *Dividenden (artikel 10)*

De belasting die aan de bron mag geheven worden, werd beperkt tot 10 % van het brutobedrag van de dividenden. Dit tarief is identiek aan het tarief dat voorkomt in de overeenkomsten die België reeds heeft gesloten met andere Staten die, zoals Bahrein, lid zijn van de Raad van samenwerking van de Arabische Golfstaten (de Verenigde Arabische Emiraten, Koeweit en Qatar), zodat Bahrein niet op verschillende wijze wordt behandeld.

In twee gevallen werd bepaald dat de Staat waaruit de dividenden afkomstig zijn, ervan afziet deze te belasten :

— wanneer de uiteindelijk gerechtigde een vennootschap is van de andere Staat die, op het tijdstip waarop de dividenden worden betaald, gedurende een ononderbroken tijdperk van ten minste twaalf maanden aandelen in haar bezit heeft die onmiddellijk ten minste 10 % van het kapitaal vertegenwoordigen van de vennootschap die ze betaalt. Deze voorwaarden stemmen overeen met die welke worden vermeld in artikel 106, § 5, 2<sup>de</sup> lid, van het koninklijk besluit ter uitvoering van het Wetboek van de inkomstenbelastingen en waarvan de verzaking van de roerende voorheffing afhangt met betrekking tot dividenden die door een Belgische vennootschap zijn betaald aan een vennootschap die gevestigd is in een Staat waarmee België een overeenkomst ter voorkoming van dubbele belasting heeft gesloten ;

— wanneer de dividenden betaald worden aan de regering van de andere Staat of aan de Nationale Bank, een plaatselijke gemeenschap, een publiekrechtelijk lichaam of een inrichting van die andere Staat, of aan een vennootschap die volledig in het bezit is van die andere Staat.

On notera que, dans l'état actuel de la législation fiscale de Bahreïn, les dividendes en provenant ne font jamais l'objet d'une retenue à la source.

*Revenus de créances (article 11 et point 3 du Protocole)*

Pour des raisons liées à la religion musulmane, le terme « intérêts » a cédé la place à l'expression « revenus de créances ». Il ne s'agit toutefois là que d'un changement de formulation, sans incidence réelle sur le champ d'application de cet article. La définition des revenus de créances est en effet identique à celle par laquelle le modèle standard belge définit les intérêts.

Tout comme dans les conventions conclues avec les Émirats arabes unis et le Qatar, membres, comme Bahreïn, du Conseil de coopération des États arabes du Golfe, un taux maximal de 5 % a été prévu en ce qui concerne la retenue à la source.

La Convention prévoit également un certain nombre d'exemptions, qui figurent dans de nombreuses autres conventions conclues par la Belgique. Sont ainsi exemptés dans l'État de source :

- les revenus de créances commerciales (y compris celles qui sont représentées par des effets de commerce) résultant du paiement à terme de fournitures de marchandises, produits ou services par des entreprises ;

- les revenus payés en raison d'un prêt ou d'un crédit consenti, garanti ou assuré dans le cadre d'un régime organisé par un État contractant ou une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales en vue de promouvoir les exportations ;

- les revenus de créances ou de prêts de n'importe quelle nature (non représentés par des titres au porteur) payés par une entreprise à une entreprise bancaire ;

- les revenus de dépôts de sommes d'argent effectués auprès d'une entreprise bancaire ;

- les revenus payés à l'autre État contractant, à l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, à un organisme de droit public ou à une agence de cet

Er wordt opgemerkt dat dividenden die afkomstig zijn uit Bahreïn, in de huidige stand van de belastingwetgeving van Bahreïn nooit aan een bronheffing onderworpen worden.

*Inkomsten uit schuldvorderingen (artikel 11 en punt 3 van het Protocol)*

Wegens redenen die verband houden met de moslimreligie wordt de uitdrukking « interest » vervangen door « inkomsten uit schuldvorderingen ». Het gaat hier evenwel slechts om een wijziging in de formulering zonder dat dit echt gevolgen heeft voor het toepassingsgebied van dit artikel. De definitie van inkomsten uit schuldvorderingen is immers identiek aan de definitie van interest in het Belgisch standaardmodel.

Zoals in de overeenkomsten die gesloten werden met de Verenigde Arabische Emiraten en Qatar, landen die net als Bahreïn lid zijn van de Raad van samenwerking van de Arabische Golfstaten, werd voor de bronheffing een maximum tarief van 5 % vastgelegd.

De Overeenkomst voorziet tevens in een aantal vrijstellingen die ook voorkomen in tal van andere overeenkomsten die België heeft gesloten. Worden aldus vrijgesteld in de bronstaat :

- inkomsten uit handelsschuldvorderingen (met inbegrip van vorderingen vertegenwoordigd door handelspapier) wegens termijnbetaling van leveringen van koopwaar, goederen of diensten door ondernemingen ;

- inkomsten die werden betaald uit hoofde van een lening die is toegestaan, gewaarborgd of verzekerd, of een krediet dat is verleend, gewaarborgd of verzekerd in het kader van een stelsel dat door een overeenkomstsluitende Staat of een staatkundig onderdeel of plaatselijke gemeenschap daarvan werd georganiseerd voor het bevorderen van de uitvoer ;

- inkomsten uit (niet door effecten aan toonder vertegenwoordigde) schuldvorderingen of leningen van welke aard ook, die door een onderneming worden betaald aan een bankonderneming ;

- interest van gelddeposito's die worden geplaatst bij een bankonderneming ;

- inkomsten betaald aan de andere overeenkomstsluitende Staat, aan een staatkundig onderdeel of plaatselijke gemeenschap daarvan, aan een publiekrechtelijk

autre État, à la Banque nationale de cet autre État ou à toute société entièrement détenue par cet autre État.

Le point 3 du Protocole précise que l'exemption relative aux revenus payés en raison d'un prêt ou d'un crédit consenti, garanti ou assuré dans le cadre d'un régime organisé par un État contractant ou une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales en vue de promouvoir les exportations s'applique en tout cas :

- aux revenus d'une créance ou d'un crédit pour lequel un soutien financier est accordé après avis du Comité de soutien financier à l'exportation (« Finexpo ») ;
- aux revenus d'une créance ou d'un crédit consenti par l'Association pour la coordination du financement à moyen terme des exportations belges (« Creditexport ») ; et
- aux revenus d'une créance ou d'un crédit assuré par l'Office national du Ducroire.

Creditexport a toutefois été dissoute en 1998. La Banque nationale de Belgique a alors assuré le suivi des créances et des crédits que cette Association avait consenti. Les derniers remboursements de ces créances et crédits ont eu lieu en 2009. Ceci étant, la liste du point 3 du Protocole n'est en aucun cas limitative, de sorte que l'exemption en question peut très bien bénéficier à d'autres organismes.

Quoi qu'il en soit, dans l'état actuel de la législation fiscale de Bahreïn, les revenus de créances en provenant n'y font jamais l'objet d'une retenue à la source.

#### *Revenus d'emploi (article 15 et point 4 du Protocole)*

Les règles habituelles sont de mise : imposition dans l'État où les activités sont exercées sauf si la règle dite des cent-quatre-vingt-trois jours est applicable.

On note que le point 4 du Protocole précise qu'un emploi salarié est exercé dans un État contractant dès

lichaam of een inrichting daarvan, aan de Nationale Bank van die Staat of aan een venootschap die volledig in het bezit is van die Staat.

Punt 3 van het Protocol van 2009 verduidelijkt dat de vrijstelling met betrekking tot inkomsten die werden betaald uit hoofde van een lening die is toegestaan, gewaarborgd of verzekerd, of van een krediet, dat is verleend, gewaarborgd of verzekerd in het kader van een stelsel dat door een overeenkomstsluitende Staat of een staatkundig onderdeel of plaatselijke gemeenschap daarvan werd georganiseerd voor het bevorderen van de uitvoer, in ieder geval van toepassing is :

- op inkomsten uit een schuldvordering of een krediet waarvoor financiële steun werd verleend na advies van het Comité voor Financiële Steun aan de Export (« Finexpo ») ;
- op inkomsten uit een schuldvordering die, of een krediet dat werd toegestaan door de Vereniging voor de Coördinatie van de Financiering op halflange termijn van Belgische Uitvoer (« Creditexport ») ; en
- op inkomsten uit een schuldvordering die, of een krediet dat is verzekerd door de Nationale Delcredere Dienst.

Creditexport werd evenwel ontbonden in 1998. De nationale Bank van België heeft dan de schuldvorderingen en de kredieten opgevolgd welke die vereniging had toegestaan. De laatste terugbetalingen van die schuldvorderingen of kredieten gebeurden in 2009. De in punt 3 van het Protocol 2009 opgenomen lijst is geenszins uitputtend, zodat de vrijstelling waarvan sprake ook kan toekomen aan andere instellingen.

Hoe dan ook, in de huidige staat van de belastingwetgeving van Bahreïn, zijn de uit dat land afkomstige inkomsten uit schuldvorderingen aldaar nooit aan enige bronheffing onderworpen.

#### *Inkomsten uit een dienstbetrekking(artikel 15 en punt 4 van het Protocol)*

De gebruikelijke regels zijn van toepassing : belastingheffing in de Staat waar de werkzaamheden worden uitgeoefend, behalve indien de zogenoemde honderd-drieëntachtig dagen-regel geldt.

Er wordt opgemerkt dat punt 4 van het Protocol duidelijk stelt dat een dienstbetrekking in een

lors que le salarié est physiquement présent dans cet État pour y exercer son activité.

#### *Dirigeants de sociétés (article 16)*

En la matière, le modèle de convention de l'OCDE prévoit uniquement que les tantièmes et les jetons de présence sont imposables dans l'État de résidence de la société qui les paie. En raison de certaines particularités du droit fiscal belge, la règle précédente a été complétée comme suit. Les rémunérations ne consistant pas en tantièmes ou en jetons de présence, reçues par un résident d'un État contractant d'une société qui est un résident de l'autre État contractant en raison de l'exercice d'activités journalières de direction ou de caractère technique, commercial ou financier, sont imposables conformément aux dispositions de l'article 15 (Revenus d'emploi).

#### *Pensions privées (article 18)*

À la demande de la Belgique, il n'a pas été conféré à l'État de résidence un pouvoir d'imposition exclusif sur les pensions et autres rémunérations similaires payées titre d'un emploi antérieur exercé dans le secteur privé. L'État de la source dispose lui aussi de la faculté de les imposer.

Pareillement, les pensions et autres rémunérations similaires payées en exécution de la législation sociale d'un État contractant ou d'un régime général organisé par cet État en vue de compléter les avantages prévus par sa législation sociale sont imposables dans les deux États contractants.

#### *Autres revenus (article 21)*

Par dérogation au modèle OCDE, qui octroie un pouvoir d'imposition exclusif à l'État de résidence du bénéficiaire, les revenus non traités dans les autres articles de la Convention peuvent également être imposés dans l'État de la source de ces revenus lorsque les revenus concernés n'ont pas été imposés dans l'État de résidence du bénéficiaire.

#### *Élimination de la double imposition (article 23)*

En Belgique, la double imposition est évitée de la manière suivante :

— revenus (autres que dividendes, intérêts ou redevances) qui sont imposables à Bahreïn conformément

overeenkomstsluitende Staat wordt uitgeoefend wanneer de werknemer fysiek aanwezig is in die Staat om er zijn werkzaamheid uit te oefenen.

#### *Venootschapsleiding (artikel 16)*

Het OESO-modelverdrag bepaalt ter zake enkel dat tantièmes en presentiegelden mogen worden belast in de woonstaat van de vennootschap die ze betaalt. Wegens sommige bijzonderheden van het Belgisch recht werd de voorgaande regel als volgt aangevuld : beloningen die geen tantièmes of presentiegelden zijn en die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat verkrijgt van een vennootschap die inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat ter zake van de uitoefening van dagelijkse werkzaamheden van leidende, technische, commerciële of financiële aard, zijn belastbaar overeenkomstig de bepalingen van artikel 15 (Inkomsten uit een dienstbetrekking).

#### *Pré-pensioenen (artikel 18)*

Op verzoek van België werd aan de woonstaat geen exclusieve heffingsbevoegdheid toegewezen op het vlak van pensioenen en andere beloningen die worden betaald ter zake van een vroegere dienstbetrekking in de privé-sector. Ook de bronstaat beschikt over de mogelijkheid om ze te belasten.

Pensioenen en andere soortgelijke beloningen die worden betaald in uitvoering van de socialezekerheidswetgeving van een overeenkomstsluitende Staat of in het kader van een algemeen stelsel dat door die Staat is georganiseerd ter aanvulling van de voordelen waarin zijn socialezekerheidswetgeving voorzien, zijn belastbaar in beide overeenkomstsluitende Staten.

#### *Andere inkomsten (artikel 21)*

In afwijking van de in het OESO-modelverdrag, dat een exclusieve heffingsbevoegdheid toekent aan de woonstaat van de genieter, mogen de inkomsten die niet werden behandeld in de andere artikelen van de Overeenkomst ook in de bronstaat van die inkomsten belast worden wanneer ze niet in de woonstaat van de genieter belast werden.

#### *Het vermijden van dubbele belasting (artikel 23)*

In België wordt de dubbele belasting op volgende manier vermeden :

— inkomsten (niet zijnde dividenden, *interest of royalty's*) die ingevolge de bepalingen van de

aux dispositions de la Convention, et qui y sont imposés : exemption avec réserve de progressivité ; les revenus sont pris en compte pour déterminer le taux d'imposition applicable au reste du revenu de ce résident ainsi que pour le calcul des additionnels communaux ;

— dividendes reçus par des sociétés : application du régime des revenus définitivement taxés (RDT) dans les conditions et limites prévues par la législation belge ;

— intérêts et redevances : octroi de la quotité forfaitaire d'impôt étranger (QFIE), dans les conditions et limites prévues par la législation interne belge.

La Convention contient aussi la règle habituelle visant à prévenir la double déduction des pertes.

À Bahreïn, la double imposition est en principe évitée par l'application de la méthode de l'imputation. Toutefois c'est à la méthode de l'exemption avec réserve de progressivité que recourt Bahreïn en ce qui concerne les revenus pour lesquels la Convention reconnaît un pouvoir d'imposition exclusif à la Belgique.

#### *Échange de renseignements (article 26)*

Comme indiqué au point A ci-dessus, le Protocole de 2009 a remplacé l'article 26 de la Convention afin de mettre celle-ci en conformité avec le standard actuel internationalement reconnu en matière d'assistance administrative dans le domaine fiscal.

De la sorte, l'échange de renseignements organisé par la Convention s'appliquera aussi aux renseignements bancaires vraisemblablement pertinents pour appliquer les dispositions de la Convention elle-même ainsi que les dispositions du droit interne de la Belgique et de Bahreïn en matière d'impôts de toute nature ou dénomination perçus par ou pour le compte des États contractants.

À l'instar de ce que prévoit l'article 26 du Modèle OCDE, l'échange de renseignements n'est en effet restreint ni par l'article 1<sup>er</sup> ni par l'article 2. En outre, la Belgique et le Bahreïn ont convenu que les termes « par ou pour le compte des États contractants » devaient être interprétés de telle manière que les impôts perçus par ou pour le compte des subdivisions politiques ou des collectivités locales des États contractants soient aussi

Overeenkomst in Bahreïn belastbaar zijn en die aldaar zijn belast : vrijstelling met progressie-voorbehoud ; de inkomsten worden in aanmerking genomen om het belastingtarief vast te stellen dat van toepassing is op de rest van het inkomen van die inwoner en om de gemeentelijke opcentiemen te berekenen ;

— dividenden geïnd door vennootschappen : toepassing van het stelsel van de definitief belaste inkomsten (DBI) onder de voorwaarden en binnen de grenzen waarin de Belgische wetgeving voorziet ;

— interest en royalty's : toekenning van het forfaitair gedeelte van buitenlandse belasting (FBB), onder de voorwaarden en binnen de grenzen waarin de Belgische interne wetgeving voorziet.

De Overeenkomst bevat ook de gebruikelijke regel die tot doel heeft dubbele aftrek van verliezen te voorkomen.

In Bahreïn wordt dubbele belasting in principe vermeden door toepassing van de verrekeningsmethode. Wanneer het gaat om inkomsten waarvoor de Overeenkomst een uitsluitende heffingsbevoegdheid aan België toekent, maakt Bahreïn evenwel gebruik van de methode van vrijstelling met progressievoorbehoud.

#### *Uitwisseling van inlichtingen (artikel 26)*

Zoals reeds gezegd onder punt A hierboven vervangt het Protocol van 2009 artikel 26 van de Overeenkomst teneinde deze laatste in overeenstemming te brengen met de norm die momenteel internationaal erkend is voor de administratieve bijstand in belastingzaken.

Daardoor zal de door de Overeenkomst geregelde uitwisseling van inlichtingen ook van toepassing zijn op de bankgegevens die naar verwachting relevant zullen zijn voor de toepassing van de bepalingen van de Overeenkomst zelf en van de internrechtelijke bepalingen van België en van Bahreïn inzake belastingen van elke soort en benaming die worden geheven door of ten behoeve van de overeenkomstsluitende Staten.

In navolging van wat is bepaald in artikel 26 van het OESO-Model, wordt de uitwisseling van inlichtingen immers noch door artikel 1 noch door artikel 2 beperkt. Bovendien zijn België en Bahreïn overeengekomen dat de uitdrukking « door of ten behoeve van de overeenkomstsluitende Staten » op zodanige wijze moet geïnterpreteerd worden dat ook de belastingen beoogd worden die worden geheven door of ten behoeve van

couverts ; cette interprétation sera confirmée par accord amiable lorsque la Convention entrera en vigueur.

Conformément au paragraphe 5 du Modèle OCDE, le nouveau paragraphe 5 interdit donc aux États contractants de se retrancher derrière un éventuel secret bancaire pour refuser d'échanger des renseignements détenus par une banque, un établissement financier, une fondation, un mandataire ou une personne agissant en tant qu'agent ou fiduciaire (y compris un « trust ») ou parce que ces renseignements se rattachent aux droits de propriété d'une personne.

Dans plusieurs avis concernant des accords analogues, le Conseil d'État a attiré l'attention sur deux imperfections linguistiques dans les versions néerlandaise et française du paragraphe 5 du nouvel article relatif à l'échange de renseignements introduit par ces accords.

En premier lieu, le Conseil d'État a relevé que les mots « une personne agissant en tant [que] (...) fiduciaire » dans la traduction française et « *een persoon die werkzaam is in de hoedanigheid van (...) een zaakwaarnemer* » dans la traduction néerlandaise ne paraissent pas concorder parfaitement. A cet égard, il convient de faire les remarques suivantes. Sur ce point, la traduction française du Protocole de 2009 reprend littéralement les termes correspondants de la version française officielle du Modèle de convention de l'OCDE. Il n'existe pas de version officielle néerlandaise de ce Modèle de convention. Conformément aux commentaires sur l'article 26 du modèle OCDE (n° 19.12), on considère généralement qu'une personne agit « en tant que fiduciaire » lorsque cette personne effectue des transactions ou gère des fonds ou des biens non pas en son nom propre ou pour son propre compte mais pour le compte d'une autre personne avec laquelle elle a des relations qui impliquent et nécessitent de la confiance d'une part et de la bonne foi de l'autre. Les termes « *een persoon die werkzaam is in de hoedanigheid van (...) een zaakwaarnemer* » doivent être interprétés conformément à ces commentaires.

Dans le même paragraphe 5, on trouve dans la traduction néerlandaise « *eigendomsbelangen in een persoon* » et dans la traduction française « droits de propriété d'une personne ». À nouveau, on remarque que la traduction française du texte correspond à la version

staatkundige onderdelen of plaatselijke gemeenschappen van de overeenkomstsluitende Staten ; die interpretatie zal worden bevestigd door een regeling in onderling overleg wanneer de Overeenkomst in werking zal treden.

Overeenkomstig paragraaf 5 van het OESO-model verbiedt de nieuwe paragraaf 5 de overeenkomstsluitende Staten dus om zich te verschuilen achter een eventueel bankgeheim om te weigeren inlichtingen uit te wisselen die in het bezit zijn van een bank, een financiële instelling, een stichting, een gevormde of een persoon die werkzaam is in de hoedanigheid van een vertegenwoordiger of een vertrouwenspersoon (daaronder begrepen een « trust ») of omdat die inlichtingen betrekking hebben op eigendomsbelangen in een persoon.

In verscheidene adviezen die hij over soortgelijke akkoorden heeft uitgebracht, heeft de Raad van State gewezen op twee onvolkomenheden met betrekking tot het taalgebruik. Die onvolkomenheden zijn te vinden in de Nederlandse en de Franse versies van paragraaf 5 van het nieuwe artikel inzake uitwisseling van inlichtingen dat door die akkoorden wordt ingevoerd.

De Raad van State heeft vooreerst opgemerkt dat de bewoordingen « *une personne agissant en tant [que] (...) fiduciaire* » in de Franse vertaling en « *een persoon die werkzaam is in de hoedanigheid van (...) een zaakwaarnemer* » in de Nederlandse vertaling niet volledig blijken overeen te stemmen. Dienaangaande moeten volgende opmerkingen gemaakt worden. Wat dat punt betreft neemt de Franse vertaling van het Protocol letterlijk de overeenstemmende bewoordingen over van de officiële Franse versie van het modelverdrag van de OESO. Er bestaat geen officiële Nederlandse versie van dat modelverdrag. Conform de commentaar bij artikel 26 van het OESO-model (nr. 19.12) wordt een persoon gewoonlijk geacht werkzaam te zijn « *in de hoedanigheid van een zaakwaarnemer* » wanneer die persoon transacties doet of fondsen of goederen beheert, niet in zijn eigen naam, noch voor zijn eigen rekening, maar voor rekening van een andere persoon, waarmee hij een band heeft die aan de ene kant vertrouwen impliceert en noodzaakt en aan de andere kant goede trouw. De uitdrukking « *een persoon die werkzaam is in de hoedanigheid van (...) een zaakwaarnemer* » moet overeenkomstig die commentaar geïnterpreteerd worden.

In dezelfde paragraaf 5 wordt in de Nederlandse vertaling de uitdrukking « *eigendomsbelangen in een persoon* » gebruikt terwijl in de Franse vertaling « *droits de propriété d'une personne* » is gebruikt. Er wordt ook hier opgemerkt dat de Franse vertaling

française officielle du Modèle de convention de l'OCDE. La traduction néerlandaise est la traduction littérale de l'expression « *ownership interests in a person* », qui est non seulement utilisée dans le texte signé en anglais du Protocole de 2009 mais qui correspond en outre à la version anglaise officielle du Modèle de convention de l'OCDE. Dans les commentaires pertinents sur l'article 26 du Modèle de convention de l'OCDE (n° 19.13), il est précisé à cet égard que cette expression désigne notamment les droits de propriété des sociétés, sociétés de personnes, fondations ou structures organisationnelles similaires.

Par ailleurs, la seconde phrase du paragraphe 5 stipule qu'en vue de fournir les renseignements demandés conformément au paragraphe 5, l'administration fiscale de l'État requis a le pouvoir de demander la communication de renseignements et de procéder à des investigations et à des auditions nonobstant toute disposition contraire de sa législation fiscale interne. Cette disposition, qui a été introduite à la demande de la Belgique, n'est plus utile à l'administration belge depuis qu'elle est habilitée par l'article 322 du Code des impôts sur les revenus 1992 (CIR 92) à obtenir des renseignements et à procéder à des enquêtes ou à des auditions auprès des établissements de banque, de change, de crédit et d'épargne en vue d'honorer une demande de renseignements émise par un autre État dans le cadre d'une convention préventive de la double imposition.

#### *Assistance au recouvrement (article 27)*

Cet article consiste en l'énonciation du principe d'une assistance mutuelle aux fins de notifier et de recouvrer les impôts visés par la Convention ainsi que tous additionnels, accroissements, pénalisations pour paiement tardif, frais et amendes sans caractère pénal. Ses modalités d'application seront déterminées ultérieurement, dans les limites des systèmes fiscaux des deux États contractants, par le biais d'un accord amiable entre autorités compétentes.

#### *Limitation des avantages de la Convention (article 28)*

Compte tenu de l'inexistence, à Bahreïn, tant d'un impôt des personnes physiques et que d'un impôt des sociétés d'application générale, la délégation belge a, par prudence, opté pour l'insertion d'une disposition anti-abus. Celle-ci s'inspire de la disposition qui figure, à titre exemplatif, dans les commentaires ad hoc du

van de tekst overeenstemt met de officiële Franse versie van het OESO-modelverdrag. De Nederlandse vertaling is de letterlijke vertaling van de uitdrukking « *ownership interests in a person* » die niet alleen in de ondertekende Engelse tekst van het Protocol van 2009 is gebruikt, maar die bovendien overeenstemt met de officiële Engelse versie van het OESO-modelverdrag. In de commentaar ter zake bij artikel 26 (nr. 19.13) van het OESO-modelverdrag wordt dienaangaande verduidelijkt dat die uitdrukking met name slaat op eigendomsbelangen in vennootschappen, partnerships, stichtingen of gelijkaardige georganiseerde structuren.

De tweede zin van paragraaf 5 bepaalt overigens dat de belastingadministratie van de aangezochte Staat, teneinde de gevraagde inlichtingen overeenkomstig paragraaf 5 te kunnen mededelen, de bevoegdheid heeft om het mededelen van inlichtingen te vragen en om onderzoeken en verhoren in te stellen, en dit niettegenstaande elke andersluidende bepaling in zijn interne belastingwetgeving. Deze bepaling, die op verzoek van België werd opgenomen, is niet langer van nut voor de Belgische belastingadministratie sinds deze laatste door artikel 322 van het Wetboek van de inkomstenbelastingen 1992 (WIB 92) gemachtigd is om inlichtingen te verkrijgen van, en onderzoeken en verhoren in te stellen bij, bankinstellingen, wisselkantoren en krediet- en spaarinstellingen, teneinde te voldoen aan een verzoek om inlichtingen dat door een andere Staat in het kader van een dubbelbelastingverdrag gedaan werd.

#### *Invorderingsbijstand (artikel 27)*

Dit artikel formuleert het principe van wederzijdse bijstand voor de betekening en de invordering van de in de Overeenkomst bedoelde belastingen, alsmede van de opcentiemen, verhogingen, vergoedingen voor laatijdige betaling, kosten en boeten van niet strafrechtelijke aard. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten bepalen in onderlinge overeenstemming en binnen de grenzen van hun belastingstelsels de wijze van uitvoering van dit artikel. De toepassingvoorwaarden ervan zullen later worden vastgesteld door een akkoord tussen bevoegde autoriteiten.

#### *Beperking van de voordelen van de Overeenkomst (artikel 28)*

Gelet op het feit dat Bahrein geen algemeen van toepassing zijnde personenbelasting of vennootschapsbelasting kent, heeft België voorzichtigheidshalve geopteerd om een anti-misbruikbepaling op te nemen. Deze is gebaseerd op de bepaling die bij wijze van voorbeeld voorkomt in de commentaar ad hoc bij het

Modèle de Convention de l'OCDE. Sur base de cette disposition bilatérale, les autorités fiscales peuvent refuser les avantages des articles 10, 11 et 12 de la Convention lorsqu'il est établi que l'objectif principal de toute personne impliquée dans la création ou la cession d'un droit ou d'une créance au titre duquel des dividendes, des revenus de créances ou des redevances sont payés, ou un de ses objectifs principaux, était de tirer avantage de ces articles au moyen de cette création ou de cette cession. En d'autres termes, les avantages des articles 10, 11 et 12 de la Convention peuvent être refusés lorsque l'opération n'était pas justifiée par des motifs essentiellement économiques ou commerciaux.

La Belgique dispose ainsi d'une possibilité de lutter contre les montages purement artificiels destinés à échapper à l'impôt belge.

L'article 3 de la loi portant assentiment à la Convention et au Protocole de 2009 donne un exemple d'un tel montage.

Le montage artificiel visé ici consiste à payer des revenus de créances ou des redevances à une société constituée à Bahreïn de manière à obtenir le droit à une réduction d'impôt en Belgique dans le chef de la société qui effectue les paiements, et à limiter l'imposition de ces paiements à une retenue à la source réduite dans le chef de la société bénéficiaire (compte tenu de l'absence d'impôt des sociétés d'application générale à Bahreïn), voire à obtenir une exemption complète, sur la base de la Convention.

Les conditions auxquelles une transaction comportant des paiements de revenus de créances ou de redevances à une société bahreïnie sera considérée comme un tel montage — ce qui entraînera à juste titre le refus des avantages des articles 11 et 12 — sont clairement définies à l'article 3 de la loi d'assentiment. Ceci permet de garantir une application uniforme par l'administration fiscale de l'article 28 lorsque de telles opérations sont en cause et aussi, par conséquent, de garantir la sécurité juridique. Ces conditions sont les suivantes :

OESO-modelverdrag inzake belastingen. Op grond van die bilaterale bepaling kunnen de belastingautoriteiten de voordelen van de artikelen 10, 11 en 12 van de Overeenkomst weigeren wanneer bewezen is dat om indien het belangrijkste doel of één van de belangrijkste doelstellingen van een persoon die betrokken is bij het creëren of het overdragen van een recht of een schuldvordering uit hoofde waarvan dividenden, inkomsten uit schuldvorderingen of royalty's verschuldigd zijn, erin bestond voordeel te halen uit die artikelen door middel van het creëren of overdragen van dat recht of die schuldvordering. Met andere woorden, de voordeelen van de artikelen 10, 11 en 12 van de Overeenkomst kunnen geweigerd worden wanneer de verrichting niet gerechtvaardigd was door motieven van voornamelijk economische of commerciële aard.

Op die manier beschikt België over een mogelijkheid om te reageren tegen het opzetten van puur artificiële constructies die tot doel hebben aan de Belgische belasting te ontsnappen.

Artikel 3 van de wet houdende instemming met de Overeenkomst en met het Protocol van 2009 geeft een voorbeeld van dergelijke constructie.

De hier bedoelde artificiële constructie bestaat ervin dat er inkomsten uit schuldvorderingen of royalty's betaald worden aan een in Bahreïn opgerichte vennootschap, teneinde in België in hoofde van de vennootschap welke die betalingen verricht het recht te verkrijgen op een belastingvermindering, en om in hoofde van de begunstigde vennootschap de belastingheffing ter zake van die betalingen te beperken tot een verminderde bronheffing (rekening houdend met de afwezigheid van een algemeen van toepassing zijnde vennootschapsbelasting in Bahreïn), of zelfs te komen tot een volledige vrijstelling, ingevolge de Overeenkomst.

De voorwaarden die moeten vervuld zijn om een transactie waarbij inkomsten uit schuldvorderingen of royalty's worden betaald aan een Bahreïnse vennootschap aan te merken als een dergelijke constructie — in welk geval het verlenen van de voordelen van de artikelen 11 en 12 volkomen terecht geweigerd wordt — zijn duidelijk uiteengezet in artikel 3 van de goedkeuringswet. Aldus wordt verzekerd dat artikel 28 door de belastingadministratie eenvormig wordt toepast waar het zulke verrichtingen betreft, en wordt bijgevolg ook de rechtszekerheid gegarandeerd. Het betreft volgende voorwaarden :

— il s'agit de revenus de créances ou de redevances payés par un ou plusieurs résidents de Belgique à une société résidente de Bahreïn ;

— le(s) résident(s) de Belgique détiennent directement ou indirectement plus de 50 % du capital de la société bénéficiaire ;

— le taux nominal ou effectif de l'impôt bahreïni auquel les revenus payés sont soumis dans le chef de la société bénéficiaire est inférieur à 15 % : dans l'état actuel de la législation bahreïnie, cette condition est nécessairement remplie ;

— la société bénéficiaire n'exerce pas activement une activité industrielle ou commerciale effective ou, si tel est le cas, la création ou la cession des créances ou des droits au titre desquels les revenus de créance ou les redevances sont payés n'est pas nécessité par cette activité ; l'article 3 de la loi d'assentiment précise ce qu'il faut entendre par une société qui n'exerce pas activement une activité industrielle ou commerciale effective.

Le champ d'application de l'article 28 de la Convention, qui est rédigé en termes très généraux, n'est pas limité à ces montages particuliers visés par la loi d'assentiment. Lorsqu'il s'agit d'un autre type d'opération, l'administration fiscale conserve la possibilité d'évaluer en toute liberté s'il est ou non justifié d'invoquer l'article 28.

Par contre, il est clair que toutes les opérations effectuées de bonne foi doivent pouvoir bénéficier des dispositions de la Convention.

Dans son avis 46 818/2 du 1<sup>er</sup> juillet 2009, la section de Législation du Conseil d'État a mis en doute le bien fondé de l'article 3 de la loi d'assentiment de la Convention au motif qu'il n'appartient pas au législateur belge d'interpréter unilatéralement par voie d'autorité une disposition d'une convention préventive de la double imposition. Cet avis fait suite à l'avis analogue de la section de Législation du Conseil d'État (n° 45 475/2 du 10 décembre 2008) relatif à l'article 3 du projet de loi portant assentiment à la Convention préventive de la double imposition entre la Belgique et la Tunisie (devenu entre-temps la loi du 7 mai 2009).

— het moet gaan om inkomsten uit schuldvorderingen of royalty's die door één of meer inwoners van België zijn betaald aan een vennootschap die inwoner is van Bahrein ;

— de inwoner(s) van België moet(en) onmiddellijk of middellijk meer dan 50 % van het kapitaal van de begunstigde vennootschap bezitten ;

— het nominale of effectieve tarief van de Bahreinse belasting waaraan de betaalde inkomsten onderworpen zijn in hoofde van de begunstigde vennootschap moet lager zijn dan 15 % : in de huidige stand van de Bahreinse wetgeving is die voorwaarde zeker vervuld ;

— de begunstigde vennootschap is niet daadwerkelijk betrokken bij de actieve uitoefening van een nijverheids- of handelsbedrijf of, indien dat wel het geval is, is het creëren of overdragen van de schuldvorderingen of rechten ter zake waarvan i de inkomsten uit schuldvorderingen of de royalty's betaald worden, niet vereist door dat nijverheids- of handelsbedrijf ; artikel 3 van de goedkeuringswet verduidelijkt wat moet worden verstaan onder een vennootschap die niet daadwerkelijk betrokken is bij de actieve uitoefening van een nijverheids- of handelsbedrijf.

De werkingssfeer van artikel 28 van de Overeenkomst, dat in heel algemene termen is opgesteld, is niet beperkt tot die bijzondere constructies zoals bedoeld in de goedkeuringswet. Wanneer het gaat om een verrichting van een andere soort, behoudt de belastingadministratie de mogelijkheid om in alle vrijheid te oordelen of het al dan niet gerechtvaardigd is om artikel 28 in te roepen.

Het is daarentegen duidelijk dat alle verrichtingen die ter goeder trouw zijn gedaan, het voordeel moeten kunnen genieten van de bepalingen van de Overeenkomst.

In haar advies 46 818/2 van 1 juli 2009, heeft de afdeling Wetgeving van de Raad van State haar twijfels geuit over de grondheid van artikel 3 van het ontwerp van goedkeuringswet bij de Overeenkomst en heeft ze geoordeeld dat de Belgische wetgever niet gerechtigd is eenzijdig, op eigen gezag, een bepaling van een overeenkomst tot het voorkomen van dubbele belasting te interpreteren. Dat advies kwam er naar aanleiding van het gelijkluidend advies van de afdeling Wetgeving van de Raad van State (nr. 45 475/2 van 10 december 2008) met betrekking tot artikel 3 van het ontwerp van goedkeuringswet bij de Overeenkomst tot het voorkomen van dubbele belasting tussen België en Tunesië (inmiddels de wet van 7 mei 2009 geworden).

D'une manière générale, les conventions fiscales contiennent des dispositions bilatérales qui reposent, en effet, sur le principe de la réciprocité et qui doivent, dès lors, faire l'objet d'une interprétation bilatérale. Toutefois, l'article 3, paragraphe 2, de la Convention entre la Belgique et Bahreïn prévoit que, pour l'application de la Convention par un État contractant, tout terme ou expression qui n'y est pas défini a, sauf si le contexte exige une interprétation différente, le sens que lui attribue à ce moment le droit de cet État concernant les impôts auxquels s'applique la Convention.

L'article 3 de la loi d'assentiment concrétise la clause anti-abus prévue à l'article 28 de la Convention. La Convention ne fournissant aucune indication complémentaire, le législateur a estimé utile d'y suppléer en se basant sur les Commentaires généraux du Modèle de Convention fiscale de l'OCDE et sur les dispositions du droit interne belge, notamment l'article 344 CIR 92, qui pose le principe selon lequel les opérations dans lesquelles un contribuable est impliqué doivent se justifier par d'autres motifs que la volonté d'éviter l'impôt.

Ce faisant, la loi d'assentiment se borne à clarifier le sens que la législation belge attribue à une formulation conventionnelle que la Convention ne définit pas, et ce en conformité avec la Convention. Ceci est conforme au principe de l'interprétation évolutive, qui est internationalement reconnu en la matière (*cf.* paragraphe 11 des Commentaires sur l'article 3, paragraphe 2, du Modèle de Convention de l'OCDE).

Toutefois, cette interprétation ne vaut que si le contexte n'exige pas une interprétation différente. Le contexte est constitué, notamment, par l'intention des parties contractantes lors de la signature de la Convention, le sens que la législation de la Belgique et de Bahreïn attribue aux termes en question ainsi que par les Commentaires de l'OCDE relatifs à l'usage incorrect des conventions fiscales (voir ci-après).

On notera en outre, à cet égard, que l'OCDE considère, d'une manière générale, qu'un État n'a pas à octroyer les avantages d'une convention fiscale lorsque des opérations constituent un recours abusif aux dispositions conventionnelles et qu'un État peut, dès lors, prendre des mesures unilatérales en vue de refuser lesdits avantages dans de telles circonstances (paragraphes 7 à 9.6 des Commentaires sur l'article 1<sup>er</sup> du Modèle de

Over het algemeen bevatten de belastingverdragen bilaterale bepalingen die inderdaad steunen op het wederkerigheidsbeginsel en dus het onderwerp moeten zijn van een bilaterale interpretatie. Artikel 3, paragraaf 2 van de Overeenkomst tussen België en Bahreïn bepaalt evenwel dat, voor de toepassing van de Overeenkomst door een overeenkomstsluitende Staat — en tenzij het zinsverband een andere interpretatie vereist — elke niet in die overeenkomst omschreven uitdrukking de betekenis heeft welke op dat tijdstip aan die uitdrukking wordt toegekend door de wetgeving van die Staat met betrekking tot de bedoelde belastingen.

Artikel 3 van de goedkeuringswet geeft concreet vorm aan de anti-misbruikbepaling die in artikel 28 van de Overeenkomst is vastgelegd. Aangezien in de Overeenkomst geen enkele bijkomende aanwijzing wordt gegeven, heeft de wetgever het nuttig geacht hierin te voorzien en heeft hij zich daarbij gebaseerd op de Algemene Commentaar van het OESO-modelverdrag inzake belastingen en op de bepalingen van het Belgisch intern recht, meer bepaald op artikel 344 WIB 92, waarin het principe is vastgelegd dat de verrichtingen waarbij een belastingplichtige is betrokken gerechtvaardigd moeten worden door andere redenen dan het doel de belasting te ontwijken.

Op die manier beperkt de goedkeuringswet zich ertoe de betekenis te verduidelijken die de Belgische wetgeving geeft aan een formulering uit de Overeenkomst die niet in die Overeenkomst wordt omschreven, en dit conform de Overeenkomst. Dit stemt overeen met het ter zake internationaal aanvaarde principe van de evolutive interpretatie (*cf.* paragraaf 11 van de commentaar bij artikel 3, paragraaf 2, van het OESO-modelverdrag).

Die interpretatie is echter slechts geldig wanneer het zinsverband geen andere interpretatie vereist. Het zinsverband bestaat met name uit de intentie van de overeenkomstsluitende partijen bij het ondertekenen van de Overeenkomst, uit de betekenis die de wetgeving van België en de Seychellen geeft aan de uitdrukkingen in kwestie alsmede uit de OESO-commentaar met betrekking tot het onrechtmatig gebruik van de belastingverdragen (zie hierna).

Er wordt in dit verband overigens opgemerkt dat de OESO over het algemeen van oordeel is dat een Staat de voordelen van een belastingverdrag niet moet toekennen wanneer het om verrichtingen gaat die een misbruik van de verdragsbepalingen uitmaken, en dat een Staat derhalve eenzijdige maatregelen mag nemen teneinde voornoemde voordelen te weigeren onder dergelijke omstandigheden (paragrafen 7 tot 9.6 van de

Convention fiscale de l'OCDE). La position adoptée par l'OCDE résulte d'un large consensus au sein des États Membres de l'OCDE. Un même consensus a été atteint lors des réunions du Comité d'experts de la coopération internationale en matière fiscale de l'Organisation des Nations unies (ONU) constitué en vue, notamment, de revoir le Modèle ONU de Convention fiscale entre pays développés et pays en développement. Ce Comité a, dès lors, décidé de reprendre les Commentaires de l'OCDE pour les inclure dans les Commentaires sur l'Article 1 du Modèle ONU.

L'attention est par ailleurs attirée sur le fait que les clauses anti-abus de la Convention et les dispositions de la loi d'assentiment correspondent également à la clause générale de bonne foi qui figure dans les Commentaires OCDE précités (paragraphe 19, a)) et d'où il ressort clairement que les avantages conventionnels ne doivent pas être accordés lorsque les opérations ne sont pas dictées par des considérations purement économiques mais visent principalement à obtenir les avantages de la Convention.

Au point 6 de son avis 53 489/3 du 4 juillet 2013 relatif à l'avant-projet de loi portant assentiment à la Convention entre le Royaume de Belgique et la République des Seychelles tendant à éviter la double imposition et à prévenir la fraude fiscale en matière d'impôts sur le revenu, et au Protocole, faits à Bruxelles le 27 avril 2006, le Conseil d'État dit que : « Dans la mesure où [l'article 3, § 1<sup>er</sup> viserait à imposer unilatéralement une certaine interprétation (authentique) de l'article 27 de la convention aux Seychelles, elle ne peut être admise ». Le Conseil d'État ajoute que, si l'article 3 est maintenu dans le projet de loi, sa portée devra être exprimée plus clairement, qu'il faudra préciser que l'article 27 de la Convention peut également s'appliquer à d'autres situations que celle mentionnée dans le projet de loi et, enfin, qu'il devra apparaître clairement que la présomption instaurée par l'article 3 est réfragable.

Dans la mesure où l'article 27 de la Convention entre la Belgique et les Seychelles et le projet de loi y portant assentiment sont respectivement similaires à l'article 28 de la présente Convention et au projet de loi y portant assentiment, ce dernier a aussi été rédigé en tenant compte des remarques contenues dans cet avis du Conseil d'État.

commentaar bij artikel 1 van het OESO-modelverdrag inzake belastingen). Het door de OESO ingenomen standpunt is het resultaat van een brede consensus onder de OESO-lidstaten. Eenzelfde consensus werd bereikt tijdens de vergaderingen van het Comité van deskundigen inzake internationale samenwerking op het vlak van belastingen van de Verenigde Naties (VN), dat met name werd samengesteld om het VN-Model van fiscale overeenkomst tussen ontwikkelde landen en ontwikkelingslanden te herzien. Dat Comité heeft dus beslist om de OESO-commentaar over te nemen en deze op te nemen in de commentaar bij artikel 1 van het VN-Model.

Bovendien wordt de aandacht gevestigd op het feit dat de anti-misbruikbepalingen van de Overeenkomst en de bepalingen van de goedkeuringswet ook overeenstemmen met de in de voormelde OESO commentaar (paragraaf 19,a)) opgenomen algemene clausule van goede trouw en waaruit duidelijk volgt dat de verdragsvoordelen niet moeten worden toegekend wanneer de verrichtingen niet zijn ingegeven door zuiver economische overwegingen maar hoofdzakelijk tot doel hebben de voordelen van de Overeenkomst te bekomen.

In punt 6 van zijn advies 53 489/3 van 4 juli 2013 met betrekking tot het voorontwerp van wet houdende instemming met de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Republiek van de Seychellen tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ont-duiken van belasting inzake belastingen naar het inkomen, en het Protocol, gedaan te Brussel op 27 april 2006, stelt de Raad van State het volgende : « In zoverre [artikel 3, § 1] ertoe zou strekken een bepaalde (authentieke) interpretatie van artikel 27 van het Verdrag aan de Sey-chellen op te leggen, kan ze niet worden aanvaard ». De Raad van State voegt daar aan toe dat, indien artikel 3 gehandhaafd blijft in het wetsontwerp, de draagwijdte ervan duidelijker tot uiting zal moeten gebracht worden, dat duidelijk zal moeten gemaakt worden dat artikel 27 van het Verdrag ook toepassing kan vinden in andere situaties dan die welke in artikel 3 van het ontwerp van wet vermeld zijn en, tot slot, dat duidelijk zal moeten blijken dat het vermoeden dat artikel 3 instelt een weerlegbaar vermoeden is.

Voor zover artikel 27 van de Overeenkomst tussen België en de Seychellen en het voorstel van wet houdende instemming met die Overeenkomst gelijkluidend zijn, respectievelijk met artikel 28 van deze Overeenkomst en met het voorstel van wet houdende instemming daarmee, werd ook bij het opstellen van dit voorstel van wet rekening gehouden met de opmerkingen die opgenomen zijn in dat advies van de Raad van State.

Comme expliqué ci-dessus, l'article 3 du projet de loi n'entend pas donner une interprétation limitative de l'article 28 de la Convention mais se borne à présumer qu'une situation particulière est visée par cet article lorsqu'il s'agit de refuser ou d'octroyer les avantages prévus par les articles 11 et 12 de la Convention. Cette présomption vaut uniquement pour l'application de l'article 28 par la Belgique dans une situation bien définie. Elle ne préjuge pas de l'application de cet article dans d'autres circonstances que celles qui sont décrites dans le projet de loi, ni par rapport à d'autres dispositions de la Convention. Ceci ressort des termes « notamment » dans la version française et « *inzonderheid* » dans la version néerlandaise. L'article 3 du projet de loi n'empêche pas non plus Bahreïn d'interpréter l'article 28 conformément à son propre droit interne. On ne peut donc pas soutenir que l'article 3 du projet de loi vise à imposer unilatéralement une interprétation de l'article 28 à Bahreïn.

Par ailleurs, le § 1<sup>er</sup> de l'article 3 du projet de loi fait apparaître clairement le caractère réfragable de la présomption (« sauf preuve contraire »).

#### *Entrée en vigueur (article 30 et article 2 du Protocole de 2009)*

Une fois en vigueur, la Convention, telle que modifiée par le Protocole de 2009, s'appliquera :

- aux impôts dus à la source sur les revenus attribués ou mis en paiement à partir du 1<sup>er</sup> janvier de l'année qui suit immédiatement celle de l'entrée en vigueur de la Convention et du Protocole de 2009 ;

- aux autres impôts établis sur des revenus de périodes imposables commençant à partir du 1<sup>er</sup> janvier de l'année qui suit immédiatement celle de l'entrée en vigueur de la Convention et du Protocole de 2009 ;

- à tout autre impôt dû au titre d'événements imposables se produisant à partir du 1<sup>er</sup> janvier de l'année qui suit immédiatement celle de l'entrée en vigueur du Protocole de 2009 ; et

- aux impôts sur la fortune établis sur des éléments de fortune existant à partir du 1<sup>er</sup> janvier de l'année qui

Zoals hoger reeds uitgelegd, heeft artikel 3 van het ontwerp van wet niet tot doel een beperkende interpretatie te geven van artikel 28 van de Overeenkomst maar gaat het enkel uit van het vermoeden dat bedoeld artikel een bijzondere situatie beoogt wanneer het gaat om het weigeren of het toekennen van de voordelen waarin de artikelen 11 en 12 van de Overeenkomst voorzien. Dat vermoeden geldt enkel voor de toepassing van artikel 28 door België in een welbepaalde situatie. Het doet geen afbreuk aan de toepassing van het artikel in andere omstandigheden dan die welke zijn beschreven in het ontwerp van wet of ten overstaan van andere bepalingen van de Overeenkomst. Dit blijkt uit de uitdrukking « *notamment* » in de Franse versie ; in de Nederlandse versie werd de uitdrukking « meer bepaald » die voorkwam in het voorontwerp van wet vervangen door « *inzonderheid* ». Artikel 3 van het voorontwerp van wet belet Bahreïn evenmin om artikel 28 overeenkomstig zijn eigen interne wetgeving te interpreteren. Er kan dus niet beweerd worden dat artikel 3 van het ontwerp van wet ertoe zou strekken om eenzijdig een interpretatie van artikel 28 aan Bahreïn op te leggen.

Bovendien blijkt de weerlegbaarheid van het vermoeden duidelijk uit § 1 van artikel 3 van het ontwerp van wet (« behoudens tegenbewijs »).

#### *Inwerkingtreding (artikel 30 en artikel 2 van het Protocol van 2009)*

Eens de Overeenkomst, zoals gewijzigd door het Protocol van 2009, in werking getreden is, is ze van toepassing :

- op de bij de bron verschuldigde belastingen op inkomsten die zijn toegekend of betaalbaar gesteld op of na 1 januari van het jaar dat onmiddellijk volgt op het jaar waarin de Overeenkomst en het Protocol van 2009 in werking zijn getreden ;

- op de andere belastingen geheven naar inkomsten van belastbare tijdperken die aanvangen op of na 1 januari van het jaar dat onmiddellijk volgt op het jaar waarin de Overeenkomst en het Protocol van 2009 in werking zijn getreden ;

- met betrekking tot elke andere belasting die verschuldigd is ter zake van belastbare feiten die zich voordoen op of na 1 januari van het jaar dat onmiddellijk volgt op het jaar waarin het Protocol van 2009 in werking is getreden ; en

- op belastingen naar het vermogen geheven van bestanddelen van het vermogen die bestaan op of na

suit immédiatement celle de l'entrée en vigueur de la Convention.

Le gouvernement estime que les actes internationaux soumis aujourd'hui à votre assentiment offrent une solution satisfaisante aux problèmes de double imposition qui existent entre la Belgique et Bahreïn ou qui pourraient se présenter à l'avenir entre les deux États. Ces instruments sont donc de nature à contribuer à l'amélioration des relations économiques entre les deux États. Ils offrent en outre une solution satisfaisante en ce qui concerne l'assistance administrative en matière fiscale entre les deux États.

Le gouvernement vous propose par conséquent d'approuver ces actes internationaux afin qu'ils puissent entrer en vigueur dans le plus bref délai possible.

*Le vice-premier ministre et  
ministre des Affaires étrangères,*

Didier REYNDERS.

*Le ministre des Finances,*

Koen GEENS.

1 januari van het jaar dat onmiddellijk volgt op het jaar waarin de Overeenkomst in werking is getreden.

De regering is van mening dat de internationale akten die u vandaag ter goedkeuring worden voorgelegd een bevredigende oplossing bieden voor de problemen inzake dubbele belasting die thans tussen België en Bahreïn bestaan of die in de toekomst tussen beide Staten zouden kunnen optreden. Die instrumenten zijn dus van aard om bij te dragen aan de verbetering van de economische betrekkingen tussen beide Staten. Ze bieden bovendien een toereikende oplossing met betrekking tot de administratieve bijstand in fiscale aangelegenheden tussen beide Staten.

De regering stelt u bijgevolg voor deze internationale akten goed te keuren opdat zij zo vlug mogelijk in werking zouden kunnen treden.

*De vice-eersteminister en minister van  
Buitenlandse Zaken,*

Didier REYNDERS.

*De minister van Financiën,*

Koen GEENS.

**PROJET DE LOI**

PHILIPPE,

Roi des Belges,

*À tous, présents et à venir,*  
SALUT.

Sur la proposition du vice-premier ministre et ministre des Affaires étrangères et du ministre des Finances,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÉTONS :

Le vice-premier ministre et ministre des Affaires étrangères, et le ministre des Finances, sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives et de déposer au Sénat le projet de loi dont la teneur suit :

Article 1<sup>er</sup>

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

Les actes internationaux suivants sortiront leur plein et entier effet :

1° la Convention entre le Royaume de Belgique et le Royaume de Bahreïn tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, faite à Manama le 4 novembre 2007 (ci-après « la Convention ») ;

2° le Protocole, fait à Manama le 23 novembre 2009, modifiant la Convention entre le Royaume de Belgique et le Royaume de Bahreïn tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, faite à Manama le 4 novembre 2007 (ci-après « le Protocole »).

Art. 3

§ 1<sup>er</sup>. Pour l'application par la Belgique de l'article 28 de la Convention, il y a notamment lieu de considérer, sauf preuve contraire, que le principal objectif ou

**WETSONTWERP**

FILIP,

Koning der Belgen,

*Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,*  
ONZE GROET.

Op de voordracht van de vice-eersteminister en minister van Buitenlandse Zaken en van de minister van Financiën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

De vice-eerste minister en minister van Buitenlandse Zaken en de minister van Financiën, zijn ermee belast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in Onze naam aan de Wetgevende Kamers voor te leggen en bij de Senaat in te dienen :

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

De volgende internationale akten zullen volkomen gevuld hebben :

1° de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en het Koninkrijk Bahrein tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen, gedaan te Manama op 4 november 2007 (hierna « de Overeenkomst » genoemd) ;

2° het Protocol, gedaan te Manama op 23 november 2009, tot wijziging van de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en het Koninkrijk Bahrein tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen, gedaan te Manama op 4 november 2007 (hierna « het Protocol » genoemd).

Art. 3

§ 1. Voor de toepassing door België van artikel 28 van de Overeenkomst, mag er inzonderheid van uitgegaan worden, behoudens tegenbewijs, dat het belangrijkste

l'un des principaux objectifs de toute personne impliquée dans la création ou la cession d'un droit ou d'une créance, au titre duquel des revenus de créances ou des redevances de source belge sont payés à une société qui est un résident du Royaume de Bahreïn, est d'obtenir les avantages des articles 11 ou 12 de la Convention au moyen de la création ou de la cession de ce droit ou de cette créance, lorsque les trois conditions suivantes sont remplies simultanément :

— un ou plusieurs résidents de la Belgique détiennent directement ou indirectement plus de 50 % du capital de cette société ;

— le taux nominal ou effectif de l'impôt bahreïni auquel les revenus de créance ou les redevances versés sont soumis dans le chef de ladite société est inférieur à 15 % ;

— ladite société n'exerce pas activement au Royaume de Bahreïn une activité industrielle ou commerciale effective ou, si elle y exerce activement une telle activité, l'exemption ou la réduction d'impôt demandée en Belgique n'est pas relative à des revenus de créances ou à des redevances provenant de créances ou de droits dont la création ou la cession est nécessitée par cette activité.

§ 2. Une société n'est pas considérée comme exerçant activement au Royaume de Bahreïn une activité industrielle ou commerciale effective lorsque cette société est :

— une société d'investissement ;

— une société de financement (autre qu'une banque) ;

— une société dont l'activité consiste exclusivement ou principalement en la prestation de services financiers au profit de sociétés qui forment un groupe directement ou indirectement avec la société prestataire ;

— une société de trésorerie ; ou

— une société qui détient un investissement de portefeuille ou un droit d'auteur, un brevet, une marque de fabrique ou de commerce, un dessin, un modèle, un plan, une formule ou un procédé secrets représentant au total plus du tiers de ses actifs lorsque cette détention ne fait

doel of één van de belangrijkste doelstellingen van een persoon die betrokken is bij het creëren of het overdragen van een recht of een schuldvordering uit hoofde waarvan inkomsten uit schuldvorderingen of royalty's uit Belgische bronnen worden betaald aan een vennootschap die inwoner is van het Koninkrijk Bahreïn, erin bestaat de voordelen te verkrijgen van artikel 11 of 12 van de Overeenkomst door middel van het creëren of overdragen van dat recht of die schuldvordering, wanneer de drie volgende voorwaarden gelijktijdig vervuld zijn :

— één of meerdere inwoners van België bezitten rechtstreeks of onrechtstreeks meer dan 50 % van het kapitaal van die vennootschap ;

— het nominale of effectieve tarief van de Bahreïnse belasting waaraan de betaalde inkomsten uit schuldvorderingen of royalty's onderworpen zijn in hoofde van de genoemde vennootschap is lager dan 15 % ;

— genoemde vennootschap oefent in het Koninkrijk Bahreïn niet actief een effectief nijverheids- of handelsbedrijf uit, of, indien zij aldaar toch actief een dergelijk bedrijf uitoefent, heeft de in België gevraagde vrijstelling of vermindering van belasting geen betrekking op inkomsten uit schuldvorderingen of royalty's die voortkomen uit schuldvorderingen of rechten waarvan het creëren of overdragen vereist is door die bedrijfsactiviteit.

§ 2. Een vennootschap wordt niet geacht in het Koninkrijk Bahreïn actief een effectief nijverheids- of handelsbedrijf uit te oefenen wanneer die vennootschap :

— een beleggingsvennootschap is ;

— een financieringsvennootschap is (niet zijnde een bank) ;

— een vennootschap is die zich uitsluitend of hoofdzakelijk bezighoudt met dienstverrichtingen van financiële aard ten voordele van vennootschappen die met de dienstverrichtende vennootschap rechtstreeks of onrechtstreeks een groep vormen ;

— een thesaurievennootschap is ; of

— een vennootschap is die een portefeuillebelegging bezit, of een auteursrecht, een octrooi, een fabrieks- of handelsmerk, een tekening, een model, een plan, een geheim recept of een geheime werkwijze, die in totaal meer dan één derde vertegenwoordigen van de activa

pas partie de l'exercice actif d'une activité industrielle ou commerciale effective.

van de vennootschap en dat bezit geen deel uitmaakt van de actieve uitoefening van een effectief nijverheids- of handelsbedrijf.

Donné à Bruxelles, le 9 mars 2014.

**PHILIPPE**

Par le Roi :

*Le vice-premier ministre et ministre des Affaires étrangères,*

Didier REYNDERS.

*Le ministre des Finances,*

Koen GEENS.

Gegeven te Brussel, 9 maart 2014.

**FILIP**

Van Koningswege :

*De vice eersteminister en minister van Buitenlandse Zaken,*

Didier REYNDERS.

*De minister van Financiën,*

Koen GEENS.

**CONVENTION ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET LE ROYAUME DE BAHREÏN TENDANT A EVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET A PREVENIR L'EVASION FISCALE EN MATIERE D'IMPOTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE**

LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE

ET

LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BAHREÏN

DÉSIREUX de conclure une Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir la fraude et l'évasion fiscales en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune,

SONT CONVENUS DES DISPOSITIONS SUIVANTES :

**CHAPITRE I<sup>ER</sup>**

**CHAMP D'APPLICATION DE LA CONVENTION**

**ARTICLE 1<sup>ER</sup>**

**Personnes visées**

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un État contractant ou des deux États contractants.

**ARTICLE 2**

**Impôts visés**

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune perçus pour le compte d'un État contractant ou de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu et sur la fortune les impôts perçus sur le revenu total, sur la fortune totale, ou sur des éléments du revenu ou de la fortune, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, les impôts sur le montant global des salaires payés par les entreprises, ainsi que les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont notamment :

a) en ce qui concerne Bahreïn : l'impôt sur le revenu dû en vertu du Décret de l'Émir (*Amiri Decree*) N° 22 de 1979

(ci-après dénommé « l'impôt bahreïni ») ;

b) en ce qui concerne la Belgique :

(i) l'impôt des personnes physiques ;

**OVEREENKOMST TUSSEN HET KONINKRIJK BELGIE EN HET KONINKRIJK BAHREIN TOT HET VERMIJDEN VAN DUBBELE BELASTING EN TOT HET VOORKOMEN VAN HET ONTGAAN VAN BELASTING INZAKE BELASTINGEN NAAR HET INKOMEN EN NAAR HET VERMOGEN**

DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIE

EN

DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BAHREIN

WENSENDE een Overeenkomst te sluiten tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het onduiken en het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen,

ZIJN HET VOLGENDE OVEREENGEKOMEN :

**HOOFDSTUK I**

**WERKINGSSFEER VAN DE OVEREENKOMST**

**ARTIKEL 1**

**Personen op wie de Overeenkomst van toepassing is**

Deze Overeenkomst is van toepassing op personen die inwoner zijn van een overeenkomstsluitende Staat of van beide overeenkomstsluitende Staten.

**ARTIKEL 2**

**Belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is**

1. Deze Overeenkomst is van toepassing op belastingen naar het inkomen en naar het vermogen die, ongeacht de wijze van heffing, worden geheven ten behoeve van een overeenkomstsluitende Staat, van de staatkundige onderdelen of plaatselijke gemeenschappen daarvan.

2. Als belastingen naar het inkomen en naar het vermogen worden beschouwd alle belastingen die worden geheven naar het gehele inkomen, naar het gehele vermogen, of naar bestanddelen van het inkomen of van het vermogen, daaronder begrepen belastingen naar voordeLEN verkregen uit de vervreemding van roerende of onroerende goederen, belastingen naar het totale bedrag van de door ondernemingen betaalde lonen of salarissen, alsmede belastingen naar waardevermeerdering.

3. De bestaande belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is, zijn met name :

a) In Bahreïn : de inkomstenbelasting die verschuldigd is ingevolge Amiri Besluit (*Amiri Decree*) nr. 22 van 1979

(hierna te noemen « Bahreïnse belasting ») ;

b) in België :

(i) de personenbelasting ;

(ii) l'impôt des sociétés ;  
 (iii) l'impôt des personnes morales ;  
 (iv) l'impôt des non-résidents sur les revenus de source belge ;  
 (v) la contribution complémentaire de crise ;  
  
 y compris les précomptes et les additionnels auxdits impôts et précomptes,  
  
 (ci-après dénommés « l'impôt belge »).

4. La Convention s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de signature de la Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des États contractants se communiquent les modifications significatives apportées à leurs législations fiscales.

## CHAPITRE II

### DÉFINITIONS

#### ARTICLE 3

##### **Définitions générales**

1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) (i) le terme « Bahreïn » désigne le territoire du Royaume de Bahreïn ainsi que les zones maritimes, le lit de la mer et le sous-sol sur lesquels Bahreïn exerce, en conformité avec le droit international, des droits souverains et une juridiction ; et

(ii) le terme « Belgique » désigne le Royaume de Belgique ; employé dans un sens géographique, il désigne le territoire du Royaume de Belgique, y compris la mer territoriale ainsi que les zones maritimes et les espaces aériens sur lesquels, en conformité avec le droit international, le Royaume de Belgique exerce des droits souverains ou sa juridiction ;

b) les expressions « un État contractant » et « l'autre État contractant » désignent, suivant le contexte, la Belgique ou Bahreïn ;

c) le terme « personne » comprend les personnes physiques, les sociétés et tous autres groupements de personnes ;

d) le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale dans l'État contractant dont elle est un résident ;

e) l'expression « trafic international » désigne tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise dont le siège de direction effective est situé dans un État contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre État contractant ;

(ii) de vennootschapsbelasting ;  
 (iii) de rechtspersonenbelasting ;  
 (iv) de belasting van niet-inwoners naar inkomsten uit Belgische bron ;  
 (v) de aanvullende crisisbijdrage ;  
  
 met inbegrip van de voorheffingen en de opcentiemen op die belastingen en voorheffingen,  
  
 (hierna te noemen « Belgische belasting »).

4. De Overeenkomst is ook van toepassing op alle gelijke of in wezen gelijksoortige belastingen die na de datum van de ondertekening van de Overeenkomst naast of in de plaats van de bestaande belastingen worden geheven. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten delen elkaar alle belangrijke wijzigingen mede die in hun belastingwetten zijn aangebracht.

## HOOFDSTUK II

### BEGRIJPSEPALINGEN

#### ARTIKEL 3

##### **Algemene bepalingen**

1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst, tenzij het zinsverband anders vereist :

a) (i) betekent de uitdrukking « Bahrein » het grondgebied van het Koninkrijk Bahrein alsmede de maritieme zones, de zeebodem en de ondergrond daarvan waarover Bahrein in overeenstemming met het internationaal recht, soevereine rechten en jurisdictie uitoefent ; en

(ii) betekent de uitdrukking « België » het Koninkrijk België ; in aardrijkskundig verband gebruikt, betekent zij het grondgebied van het Koninkrijk België, daaronder begrepen de territoriale zee en de maritieme zones en de luchtgebieden waarover het Koninkrijk België, in overeenstemming met het internationaal recht, sovereine rechten of zijn jurisdictie uitoefent ;

b) betekenen de uitdrukkingen « een overeenkomstsluitende Staat » en « de andere overeenkomstsluitende Staat » België of Bahrein, al naar het zinsverband vereist ;

c) omvat de uitdrukking « persoon » een natuurlijke persoon, een vennootschap en elke andere vereniging van personen ;

d) betekent de uitdrukking « vennootschap » elke rechtspersoon of elke entiteit die als een rechtspersoon wordt behandeld in de overeenkomstsluitende Staat waarvan zij inwoner is ;

e) betekent de uitdrukking « internationaal verkeer » elk vervoer door een schip of door een luchtvaartuig dat wordt geëxploiteerd door een onderneming die haar plaats van werkelijke leiding in een overeenkomstsluitende Staat heeft, behalve indien het schip of luchtvaartuig enkel wordt geëxploiteerd tussen in de andere overeenkomstsluitende Staat gelegen plaatsen ;

f) l'expression « autorité compétente » désigne :

(i) en ce qui concerne Bahreïn, le ministre des Finances ou son représentant autorisé ; et

(ii) en ce qui concerne la Belgique, le ministre des Finances ou son représentant autorisé ;

g) le terme « national », en ce qui concerne un État contractant, désigne :

(i) toute personne physique qui possède la nationalité ou la citoyenneté de cet État contractant ; et

(ii) toute personne morale, société de personnes ou association constituée conformément à la législation en vigueur dans cet État contractant ;

h) les expressions « entreprise d'un État contractant » et « entreprise de l'autre État contractant » désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant.

2. Pour l'application de la Convention à un moment donné par un État contractant, tout terme ou expression qui n'y est pas défini a, sauf si le contexte exige une interprétation différente, le sens que lui attribue, à ce moment, le droit de cet État concernant les impôts auxquels s'applique la Convention, le sens attribué à ce terme ou expression par le droit fiscal de cet État prévalant sur le sens que lui attribuent les autres branches du droit de cet État.

## ARTICLE 4

### Résident

1. Au sens de la présente Convention, l'expression « résident d'un État contractant » désigne :

a) dans le cas de Bahreïn, une personne physique qui possède la nationalité bahreïnie et qui séjourne à Bahreïn pendant une période ou des périodes d'une durée totale d'au moins cent-quatre-vingt-trois jours au cours de l'année fiscale considérée, une société ou toute autre personne morale constituée à Bahreïn ou qui y a son siège de direction, et s'applique aussi au Royaume de Bahreïn ainsi qu'à toutes ses subdivisions politiques ou à ses collectivités locales ; et

b) dans le cas de la Belgique, toute personne qui, en vertu de la législation belge, est assujettie à l'impôt en Belgique en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction, de son lieu de constitution ou de tout autre critère de nature analogue et s'applique aussi au Royaume de Belgique ainsi qu'à toutes ses subdivisions politiques ou à ses collectivités locales. Toutefois, cette expression ne comprend pas les personnes qui ne sont assujetties à l'impôt en Belgique que pour les revenus de sources situées dans cet État ou pour la fortune qui y est située.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1<sup>er</sup>, une personne physique est un résident des deux États contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

f) betekent de uitdrukking « bevoegde autoriteit » :

(i) in Bahrein, de minister van Financiën of zijn bevoegde vertegenwoordiger ; en

(ii) in België, de minister van Financiën of zijn bevoegde vertegenwoordiger ;

g) betekent de uitdrukking « onderdaan » met betrekking tot een overeenkomstsluitende Staat :

(i) elke natuurlijke persoon die de nationaliteit of het staatsburgerschap van die overeenkomstsluitende Staat bezit ; en

(ii) elke rechtspersoon, personenvennootschap of vereniging die zijn of haar rechtspositie als zodanig ontleent aan de wetgeving welke in die overeenkomstsluitende Staat van kracht is ;

h) betekenen de uitdrukkingen « onderneming van een overeenkomstsluitende Staat » en « onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat » onderscheidenlijk een onderneming gedreven door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat en een onderneming gedreven door een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat.

2. Voor de toepassing van de Overeenkomst op enig tijdstip door een overeenkomstsluitende Staat heeft, tenzij het zinsverband anders vereist, elke niet erin omschreven uitdrukking de betekenis welke die uitdrukking op dat tijdstip heeft volgens de wetgeving van die Staat met betrekking tot de belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is. Elke betekenis overeenkomstig de toepasselijke belastingwetgeving van die Staat heeft voorrang op een betekenis welke die uitdrukking heeft overeenkomstig de andere wetten van die Staat.

## ARTIKEL 4

### Inwoner

1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst betekent de uitdrukking « inwoner van een overeenkomstsluitende Staat » :

a) wat Bahrein betreft, een natuurlijke persoon die onderdaan is van Bahrein en tijdens het betrokken belastingjaar in Bahrein verblijft gedurende een tijdvak of tijdvakken die in totaal ten minste honderddrieëntachtig dagen bedragen, een vennootschap of een andere rechtspersoon die in Bahrein is opgericht of die aldaar haar plaats van leiding heeft, en omvat zij tevens het Koninkrijk Bahrein en elk staatkundig onderdeel of plaatselijke gemeenschap daarvan ; en

b) wat België betreft, iedere persoon die, ingevolge de wetgeving van België, aldaar aan belasting is onderworpen op grond van zijn woonplaats, verblijf, plaats van leiding of oprichting of enige andere soortgelijke omstandigheid, en omvat zij tevens het Koninkrijk België en elk staatkundig onderdeel of plaatselijke gemeenschap daarvan. Die uitdrukking omvat echter niet personen die in België enkel aan belasting onderworpen zijn ter zake van inkomsten uit in die Staat gelegen bronnen of ter zake van aldaar gelegen vermogen.

2. Indien een natuurlijke persoon ingevolge de bepalingen van paragraaf 1 inwoner van beide overeenkomstsluitende Staten is, wordt zijn toestand op de volgende wijze geregeld :

a) cette personne est considérée comme un résident seulement de l'État où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent ; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États, elle est considérée comme un résident seulement de l'État avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux) ;

b) si l'État où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des États, elle est considérée comme un résident seulement de l'État où elle séjourne de façon habituelle ;

c) si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux États ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident seulement de l'État dont elle possède la nationalité ;

d) si cette personne possède la nationalité des deux États ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des États contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1<sup>er</sup>, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux États contractants, elle est considérée comme un résident seulement de l'État où son siège de direction effective est situé.

## ARTICLE 5

### **Établissement stable**

1. Au sens de la présente Convention, l'expression « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression « établissement stable » comprend notamment :

- a) un siège de direction ;
- b) une succursale ;
- c) un bureau, ;
- d) une usine ;
- e) un atelier ;
- f) une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles ;
- g) une raffinerie ;
- h) un point de vente ; et
- i) un entrepôt, dans le cas d'une personne qui met des installations de stockage à la disposition d'autres personnes.

3. Un chantier de construction ou de montage ne constitue un établissement stable que si sa durée dépasse douze mois.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas « établissement stable » si :

a) il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise ;

b) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison ;

a) hij wordt geacht alleen inwoner te zijn van de Staat waar hij een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft ; indien hij in beide Staten een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft, wordt hij geacht alleen inwoner te zijn van de Staat waarmee zijn persoonlijke en economische betrekkingen het nauwst zijn (middelpunt van de levensbelangen) ;

b) indien niet kan worden bepaald in welke Staat hij het middelpunt van zijn levensbelangen heeft, of indien hij in geen van de Staten een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft, wordt hij geacht alleen inwoner te zijn van de Staat waar hij gewoonlijk verblijft ;

c) indien hij in beide Staten of in geen van beide gewoonlijk verblijft, wordt hij geacht alleen inwoner te zijn van de Staat waarvan hij onderdaan is ;

d) indien hij onderdaan is van beide Staten of van geen van beide, regelen de bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten de aangelegenheid in onderlinge overeenstemming.

3. Indien een andere dan een natuurlijke persoon ingevolge de bepalingen van paragraaf 1 inwoner is van beide overeenkomstsluitende Staten, wordt hij geacht enkel inwoner te zijn van de Staat waar zijn plaats van werkelijke leiding is gelegen.

## ARTIKEL 5

### **Vaste inrichting**

1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst betekent de uitdrukking « vaste inrichting » een vaste bedrijfsinrichting met behulp waarvan de werkzaamheden van een onderneming geheel of gedeeltelijk worden uitgeoefend.

2. De uitdrukking « vaste inrichting » omvat in het bijzonder :

- a) een plaats waar leiding wordt gegeven ;
- b) een filiaal ;
- c) een kantoor ;
- d) een fabriek ;
- e) een werkplaats ;
- f) een mijn, een olie- of gasbron, een steengroeve of enige andere plaats waar natuurlijke rijkdommen worden gewonnen ;
- g) een raffinaderij ;
- h) een verkooppunt ; en
- i) een magazijn met betrekking tot een persoon die opslagruimte beschikking van derden stelt.

3. De plaats van uitvoering van een bouwwerk of van constructie- of installatiewerkzaamheden is slechts dan een vaste inrichting indien de duur daarvan twaalf maanden overschrijdt.

4. Niettegenstaande de voorgaande bepalingen van dit artikel wordt een « vaste inrichting » niet aanwezig geacht indien :

a) gebruik wordt gemaakt van inrichtingen, uitsluitend voor de opslag, uitstalling of levering van aan de onderneming toebehorende goederen ;

b) een voorraad van aan de onderneming toebehorende goederen wordt aangehouden, uitsluitend voor opslag, uitstalling of levering ;

c) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise ;

d) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations, pour l'entreprise ;

e) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire ;

f) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins de l'exercice cumulé d'activités mentionnées aux alinéas a) à e), à condition que l'activité d'ensemble de l'installation fixe d'affaires résultant de ce cumul garde un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1<sup>er</sup> et 2, lorsqu'une personne — autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 6 — agit pour le compte d'une entreprise et dispose dans un État contractant de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans cet État pour toutes les activités que cette personne exerce pour l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont mentionnées au paragraphe 4 et qui, si elles étaient exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, ne permettraient pas de considérer cette installation comme un établissement stable selon les dispositions de ce paragraphe.

6. Une entreprise n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans un État contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

7. Le fait qu'une société qui est un résident d'un État contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

c) een voorraad van aan de onderneming toebehorende goederen wordt aangehouden, uitsluitend voor de bewerking of verwerking door een andere onderneming ;

d) een vaste bedrijfsinrichting wordt aangehouden, uitsluitend om voor de onderneming goederen aan te kopen of inlichtingen in te winnen ;

e) een vaste bedrijfsinrichting wordt aangehouden, uitsluitend om voor de onderneming andere werkzaamheden die van voorbereidende aard zijn of het karakter van hulpwerkzaamheden hebben, te verrichten ;

f) een vaste bedrijfsinrichting wordt aangehouden, uitsluitend om verscheidene van de in de subparagrafen a) tot e) vermelde werkzaamheden te verrichten, op voorwaarde dat het geheel van de werkzaamheden van de vaste bedrijfsinrichting van voorbereidende aard is of het karakter van hulpwerkzaamheden heeft.

5. Indien een persoon — niet zijnde een onafhankelijke vertegenwoordiger op wie paragraaf 6 van toepassing is — voor een onderneming werkzaam is en in een overeenkomstsluitende Staat een machtiging bezit om namens de onderneming overeenkomsten af te sluiten en dit recht aldaar gewoonlijk uitoefent, wordt die onderneming, niettegenstaande de bepalingen van de paragrafen 1 en 2, geacht een vaste inrichting in die Staat te hebben voor alle werkzaamheden welke deze persoon voor de onderneming verricht, tenzij de werkzaamheden van die persoon beperkt blijven tot de in paragraaf 4 vermelde werkzaamheden die, indien zij met behulp van een vaste bedrijfsinrichting zouden worden verricht, die vaste bedrijfsinrichting niet tot een vaste inrichting zouden stempelen ingevolge de bepalingen van die paragraaf.

6. Een onderneming wordt niet geacht een vaste inrichting in een overeenkomstsluitende Staat te bezitten op grond van de enkele omstandigheid dat zij aldaar zaken doet door middel van een makelaar, een algemeen commissionair of enige andere onafhankelijke vertegenwoordiger, op voorwaarde dat deze personen in de normale uitoefening van hun bedrijf handelen.

7. De enkele omstandigheid dat een vennootschap die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, een vennootschap beheert of wordt beheert door een vennootschap die inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat of die in die andere Staat zaken doet (hetzij met behulp van een vaste inrichting, hetzij op andere wijze), stempelt één van beide vennootschappen niet tot een vaste inrichting van de andere.

### CHAPITRE III

#### IMPOSITION DES REVENUS

##### ARTICLE 6

###### Revenus immobiliers

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. L'expression « biens immobiliers » a le sens que lui attribue le droit de l'État contractant où les biens considérés sont situés. L'expression comprend en tous cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels

### HOOFDSTUK III

#### BELASTINGHEFFING NAAR HET INKOMEN

##### ARTIKEL 6

###### Inkomsten uit onroerende goederen

1. Inkomsten die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat verkrijgt uit in de andere overeenkomstsluitende Staat gelegen onroerende goederen (inkomsten uit landbouw- of bosbedrijven daaronder begrepen) mogen in die andere Staat worden belast.

2. De uitdrukking « onroerende goederen » heeft de betekenis die daaraan wordt toegekend door het recht van de overeenkomstsluitende Staat waar de desbetreffende goederen zijn gelegen. De uitdrukking omvat in ieder geval de goederen die bij de onroerende

s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles ; les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1<sup>er</sup> s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation ou de la jouissance directes, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1<sup>er</sup> et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

## ARTICLE 7

### Bénéfices des entreprises

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre État mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cet établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque État contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et agissant en toute indépendance.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'État où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4. S'il est d'usage, dans un État contractant, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cet État contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage ; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes contenus dans le présent article.

5. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait qu'il a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

goederen behoren, levende en dode have van landbouw- en bosbedrijven, rechten waarop de bepalingen van het privaatrecht betreffende de grondeigendom van toepassing zijn, vruchtgebruik van onroerende goederen en rechten op veranderlijke of vaste vergoedingen ter zake van de exploitatie, of het recht tot exploitatie, van minerale aardlagen, bronnen en andere bodemrijkdommen ; schepen en luchtvaartuigen worden niet als onroerende goederen beschouwd.

3. De bepalingen van paragraaf 1 zijn van toepassing op inkomsten verkregen uit de rechtstreekse exploitatie of het rechtstreekse genot, uit het verhuren of verpachten, of uit elke andere vorm van exploitatie van onroerende goederen.

4. De bepalingen van de paragrafen 1 en 3 zijn ook van toepassing op inkomsten uit onroerende goederen van een onderneming en op inkomsten uit onroerende goederen die worden gebezigt voor de uitoefening van een zelfstandig beroep.

## ARTIKEL 7

### Ondernemingswinst

1. Winst van een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat is slechts in die Staat belastbaar, tenzij de onderneming in de andere overeenkomstsluitende Staat haar bedrijf uitoefent met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting. Indien de onderneming aldus haar bedrijf uitoefent, mag de winst van de onderneming in de andere Staat worden belast, maar slechts in zoverre als zij aan die vaste inrichting kan worden toegerekend.

2. Onder voorbehoud van de bepalingen van paragraaf 3 wordt, indien een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat haar bedrijf uitoefent met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting, in elke overeenkomstsluitende Staat aan die vaste inrichting de winst toegerekend die zij geacht zou kunnen worden te behalen indien zij een onafhankelijke onderneming zou zijn, die dezelfde of soortgelijke werkzaamheden zou uitoefenen onder dezelfde of soortgelijke omstandigheden en die geheel onafhankelijk zou handelen.

3. Bij de bepaling van de winst van een vaste inrichting worden in aftrek toegelaten kosten, daaronder begrepen kosten van leiding en algemene beheerskosten, die ten behoeve van de vaste inrichting zijn gemaakt, hetzij in de Staat waar de vaste inrichting is gevestigd, hetzij elders.

4. Voor zover het in een overeenkomstsluitende Staat gebruikelijk is de aan een vaste inrichting toe te rekenen winst te bepalen op basis van een verdeling van de totale winst van de onderneming over haar verschillende delen, belet paragraaf 2 die overeenkomstsluitende Staat niet de te belasten winst te bepalen volgens de gebruikelijke verdeling ; de gevuldte methode van verdeling moet echter zodanig zijn dat het resultaat in overeenstemming is met de in dit artikel neergelegde beginselen.

5. Geen winst wordt aan een vaste inrichting toegerekend enkel op grond van aankoop door die vaste inrichting van goederen voor de onderneming.

6. Voor de toepassing van de voorgaande paragrafen wordt de aan de vaste inrichting toe te rekenen winst van jaar tot jaar volgens dezelfde methode bepaald, tenzij er een goede en genoegzame reden bestaat om hiervan af te wijken.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

## ARTICLE 8

### **Navigation maritime et aérienne**

1. Les bénéfices provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans l'État contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

2. Au sens du présent article, les bénéfices provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs comprennent notamment :

a) les bénéfices provenant de la location de navires ou d'aéronefs servant au transport international, tout armés et équipés ;

b) les bénéfices provenant de la location coque nue de navires ou d'aéronefs si cette activité de location constitue une activité accessoire pour l'entreprise de transport international ;

c) les bénéfices provenant de la location de conteneurs si cette activité de location constitue une activité accessoire pour l'entreprise de transport international.

3. Si le siège de direction effective d'une entreprise de navigation maritime est à bord d'un navire, ce siège est considéré comme situé dans l'État contractant où se trouve le port d'attache de ce navire, ou à défaut de port d'attache, dans l'État contractant dont l'exploitant du navire est un résident.

4. Les dispositions du paragraphe 1<sup>er</sup> s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un pool, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.

## ARTICLE 9

### **Entreprises associées**

1. Lorsque

a) une entreprise d'un État contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant, ou que

b) les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais

7. Indien in de winst inkomstenbestanddelen zijn begrepen die afzonderlijk in andere artikelen van deze Overeenkomst worden behandeld, worden de bepalingen van die artikelen niet aangetast door de bepalingen van dit artikel.

## ARTIKEL 8

### **Zeevaart en luchtvaart**

1. Winst uit de exploitatie van schepen of luchtvaartuigen in internationaal verkeer is slechts belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waar de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen.

2. Voor de toepassing van dit artikel omvat winst uit de exploitatie van schepen of luchtvaartuigen in internationaal verkeer in het bijzonder :

a) winst verkregen uit de verhuring met volledige uitrusting, bemanning en voorraden van schepen of luchtvaartuigen die worden ingezet in internationaal verkeer ;

b) winst verkregen uit de verhuring van onbemande schepen of luchtvaartuigen, indien die verhuring een bijkomende activiteit is voor de onderneming die zich bezighoudt met internationaal verkeer ;

c) winst verkregen uit de verhuring van laadkisten, indien die verhuring een bijkomende activiteit is voor de onderneming die zich bezighoudt met internationaal verkeer.

3. Indien de plaats van de werkelijke leiding van een zeescheepvaartonderneming zich aan boord van een schip bevindt, wordt deze plaats geacht te zijn gelegen in de overeenkomstsluitende Staat waar het schip zijn thuishaven heeft, of, indien er geen thuishaven is, in de overeenkomstsluitende Staat waarvan de exploitant van het schip inwoner is.

4. De bepalingen van paragraaf 1 zijn ook van toepassing op winst verkregen uit de deelneming in een pool, een gemeenschappelijk bedrijf of een internationaal bedrijfslichaam.

## ARTIKEL 9

### **Afhankelijke ondernemingen**

1. Indien

a) een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat onmiddellijk of middellijk deelneemt aan de leiding van, aan het toezicht op, dan wel in het kapitaal van een onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat, of

b) dezelfde personen onmiddellijk of middellijk deelnemen aan de leiding van, aan het toezicht op, dan wel in het kapitaal van een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat en van een onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat,

en, in het ene of in het andere geval, tussen de twee ondernemingen in hun handelsbetrekkingen of financiële betrekkingen, voorwaarden worden overeengekomen of opgelegd die afwijken van die welke zouden worden overeengekomen tussen onafhankelijke ondernemingen, mag winst die één van de ondernemingen zonder

n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'un État contractant inclut dans les bénéfices d'une entreprise de cet État — et impose en conséquence — des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre État contractant a été imposée dans cet autre État, et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier État si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre des entreprises indépendantes, l'autre État procède à l'ajustement qu'il estime approprié du montant de l'impôt qui y a été perçu sur ces bénéfices. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions de la présente Convention et, si c'est nécessaire, les autorités compétentes des États contractants se consultent.

## ARTICLE 10

### **Dividendes**

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif des dividendes est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 pour cent du montant brut des dividendes.

Nonobstant les dispositions précédentes du présent paragraphe, les dividendes ne sont pas imposables dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident si le bénéficiaire effectif des dividendes est une société qui est un résident de l'autre État contractant et qui, au moment du paiement des dividendes, détient, pendant une période ininterrompue d'au moins douze mois, des actions qui représentent directement au moins 10 pour cent du capital de la société qui paie les dividendes.

Le présent paragraphe n'affecte pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Le terme « dividendes » employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de mine, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation fiscale de l'État dont la société débitrice est un résident.

4. Les dispositions des paragraphes 1<sup>er</sup> et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes

diese voorwaarden zou hebben behaald maar ten gevolge van die voorwaarden niet heeft behaald, worden begrepen in de winst van die onderneming en dienovereenkomstig worden belast.

2. Indien een overeenkomstsluitende Staat in de winst van een onderneming van die Staat winst opneemt — en dienovereenkomstig belast — ter zake waarvan een onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat in die andere Staat is belast, en de aldus opgenomen winst winst is die de onderneming van de eerstgenoemde Staat zou hebben behaald indien tussen de twee ondernemingen zodanige voorwaarden zouden zijn overeengekomen als tussen onafhankelijke ondernemingen zouden zijn overeengekomen, herziet de andere Staat op de wijze welke die Staat passend acht het bedrag aan belasting dat aldaar over die winst is geheven. Bij deze herziening wordt rekening gehouden met de overige bepalingen van deze Overeenkomst en, indien nodig, plegen de bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten overleg met elkaar.

## ARTIKEL 10

### **Dividenden**

1. Dividenden betaald door een vennootschap die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat, mogen in die andere Staat worden belast.

2. Deze dividenden mogen echter ook in de overeenkomstsluitende Staat waarvan de vennootschap die de dividenden betaalt inwoner is overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast, maar indien de uiteindelijk gerechtigde tot de dividenden inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat, mag de aldus geheven belasting niet hoger zijn dan 10 percent van het brutobedrag van de dividenden.

Niettegenstaande de voorgaande bepalingen van deze paragraaf worden dividenden niet belast in de overeenkomstsluitende Staat waarvan de vennootschap die de dividenden betaalt inwoner is indien de uiteindelijk gerechtigde tot de dividenden een vennootschap is die inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat en die op het tijdstip waarop de dividenden worden betaald gedurende een ononderbroken tijdperk van ten minste twaalf maanden aandelen in haar bezit heeft die onmiddellijk ten minste 10 percent vertegenwoordigen van het kapitaal van de vennootschap die de dividenden betaalt.

Deze paragraaf laat onverlet de belastingheffing van de vennootschap ter zake van de winst waaruit de dividenden worden betaald.

3. De uitdrukking « dividenden », zoals gebezigd in dit artikel, betekent inkomsten uit aandelen, winstaandelen of winstbewijzen, mijnaandelen, oprichtersaandelen of andere rechten op een aandeel in de winst, met uitzondering van schuldvorderingen, alsmede inkomsten die volgens de belastingwetgeving van de Staat waarvan de uitkerende vennootschap inwoner is op dezelfde wijze als inkomsten uit aandelen in de belastingheffing worden betrokken.

4. De bepalingen van de paragrafen 1 en 2 zijn niet van toepassing indien de uiteindelijk gerechtigde tot de dividenden, die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, in de andere overeenkomstsluitende Staat waarvan de vennootschap die de dividenden betaalt inwoner is, een nijverheids- of handelsbedrijf met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting of een zelfstandig beroep door middel van een aldaar gevestigde vaste basis uitoefent en het

s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

5. Lorsqu'une société qui est un résident d'un État contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État contractant, cet autre État ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre État, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre État.

6. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les dividendes provenant d'un État contractant et payés au gouvernement de l'autre État contractant ou à une collectivité locale, un organisme de droit public ou une agence de cet autre État, ou à la Banque nationale de cet autre État ou à toute société entièrement détenue par cet autre État, sont exemptés d'impôt dans le premier État.

## ARTICLE 11

### Revenus de créances

1. Les revenus de créances provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces revenus sont aussi imposables dans l'État contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif des revenus est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 5 pour cent du montant brut des revenus.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les revenus de créances sont exemptés d'impôt dans l'État contractant d'où ils proviennent lorsqu'il s'agit :

a) de revenus de créances commerciales (y compris celles qui sont représentées par des effets de commerce) résultant du paiement à terme de fournitures de marchandises, produits ou services par des entreprises ;

b) de revenus payés en raison d'un prêt ou d'un crédit consenti, garanti ou assuré dans le cadre d'un régime organisé par un État contractant ou une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales en vue de promouvoir les exportations ;

c) de revenus de créances ou de prêts de n'importe quelle nature (non représentés par des titres au porteur) payés par une entreprise à une entreprise bancaire ;

d) de revenus de dépôts de sommes d'argent effectués auprès d'une entreprise bancaire ;

aandelenbezit uit hoofde waarvan de dividenden worden betaald met die vaste inrichting of die vaste basis wezenlijk is verbonden. In dat geval zijn de bepalingen van artikel 7 of van artikel 14, naar het geval, van toepassing.

5. Indien een vennootschap die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat winst of inkomen verkrijgt uit de andere overeenkomstsluitende Staat, mag die andere Staat geen belasting heffen op dividenden die door de vennootschap worden betaald, behalve voor zover die dividenden aan een inwoner van die andere Staat worden betaald of voor zover het aandelenbezit uit hoofde waarvan de dividenden worden betaald wezenlijk is verbonden met een in die andere Staat gelegen vaste inrichting of vaste basis, noch de niet-uitgedeelde winst van de vennootschap onderwerpen aan een belasting op niet-uitgedeelde winst, zelfs indien de betaalde dividenden of de niet-uitgedeelde winst geheel of gedeeltelijk bestaan uit winst of inkomen die uit die andere Staat afkomstig zijn.

6. Niettegenstaande de bepalingen van paragraaf 2 zijn dividenden die afkomstig zijn uit een overeenkomstsluitende Staat en betaald worden aan de regering van de andere overeenkomstsluitende Staat of aan een plaatselijke gemeenschap, een publiekrechtelijk lichaam of een inrichting daarvan, of aan de Nationale Bank van die andere Staat of aan een vennootschap die volledig in het bezit is van die andere Staat, vrijgesteld van belasting in de eerstbedoelde overeenkomstsluitende Staat.

## ARTIKEL 11

### Inkomsten uit schuldvorderingen

1. Inkomsten uit schuldvorderingen die afkomstig zijn uit een overeenkomstsluitende Staat en betaald worden aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat, mogen in die andere Staat worden belast.

2. Die inkomsten mogen echter ook in de overeenkomstsluitende Staat waaruit zij afkomstig zijn overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast, maar indien de uiteindelijk gerechtigde tot de inkomsten inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat, mag de aldus geheven belasting niet hoger zijn dan 5 percent van het brutobedrag van de inkomsten.

3. Niettegenstaande de bepalingen van paragraaf 2 zijn inkomsten uit schuldvorderingen vrijgesteld in de overeenkomstsluitende Staat waaruit zij afkomstig zijn indien het gaat om :

a) inkomsten uit handelsschuldvorderingen (met inbegrip van vorderingen vertegenwoordigd door handelspapier) wegens termijnbetaling van leveringen van koopwaar, goederen of diensten door een onderneming ;

b) inkomsten die werden betaald uit hoofde van een lening die is toegestaan, gewaarborgd of verzekerd, of een krediet dat is verleend, gewaarborgd of verzekerd in het kader van een stelsel dat door een overeenkomstsluitende Staat of een staatkundig onderdeel of plaatselijke gemeenschap daarvan werd georganiseerd voor het bevorderen van de uitvoer ;

c) inkomsten uit (niet door effecten aan toonder vertegenwoordigde) schuldvorderingen of leningen van welke aard ook, door een onderneming betaald aan een bankonderneming ;

d) interest van gelddeposito's die worden geplaatst bij een bankonderneming ;

e) de revenus payés à l'autre État contractant, à l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, à un organisme de droit public ou à une agence de cet autre État, à la Banque nationale de cet autre État ou à toute société entièrement détenue par cet autre État.

4. Les termes « revenus de créances » ou « revenus » employés dans le présent article désignent les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, y compris les primes et lots attachés à ces titres. Cependant, ces termes ne comprennent pas, au sens du présent article, les pénalisations pour paiement tardif ni les revenus traités comme des dividendes en vertu de l'article 10, paragraphe 3.

5. Les dispositions des paragraphes 1<sup>er</sup>, 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des revenus, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les revenus, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des revenus s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

6. Les revenus de créances sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des revenus, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel la dette donnant lieu au paiement des revenus a été contractée et qui supporte la charge de ces revenus, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'État où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

7. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des revenus, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

## ARTICLE 12

### Redevances

1. Les redevances provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant ne sont imposables que dans cet autre État, si ce résident en est le bénéficiaire effectif.

2. Le terme « redevances » employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les logiciels ainsi que les films

e) inkomsten betaald aan de andere overeenkomstsluitende Staat, aan een staatkundig onderdeel of plaatselijke gemeenschap daarvan, een publiekrechtelijk lichaam of een inrichting daarvan, aan de Nationale Bank van die Staat of aan een vennootschap die volledig in het bezit is van die Staat.

4. De uitdrukkingen « inkomsten uit schuldvorderingen » of « inkomsten », zoals gebezigd in dit artikel, betekenen inkomsten uit schuldvorderingen van welke aard ook, al dan niet gewaarborgd door hypotheek en al dan niet aanspraak gevend op een aandeel in de winst van de schuldenaar, en in het bijzonder inkomsten uit overheidsleningen en obligaties, daaronder begrepen premies en loten op die effecten. Voor de toepassing van dit artikel omvatten voormelde uitdrukkingen echter niet boeten voor laattijdige betaling noch inkomsten die overeenkomstig artikel 10, paragraaf 3, als dividenden worden behandeld.

5. De bepalingen van de paragrafen 1, 2 en 3 zijn niet van toepassing indien de uiteindelijk gerechtigde tot de inkomsten, die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, in de andere overeenkomstsluitende Staat waaruit de inkomsten afkomstig zijn, een rijverheids- of handelsbedrijf met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting of een zelfstandig beroep door middel van een aldaar gevestigde vaste basis uitoefent en de schuldvordering uit hoofde waarvan de inkomsten verschuldigd zijn, wezenlijk verbonden is met die vaste inrichting of die vaste basis. In dat geval zijn de bepalingen van artikel 7 of van artikel 14, naar het geval, van toepassing.

6. Inkomsten uit schuldvorderingen worden geacht uit een overeenkomstsluitende Staat afkomstig te zijn indien de schuldenaar een inwoner van die Staat is. Indien evenwel de schuldenaar van de inkomsten, ongeacht of hij inwoner van een overeenkomstsluitende Staat is of niet, in een overeenkomstsluitende Staat een vaste inrichting of een vaste basis heeft waarvoor de schuld ter zake waarvan de inkomsten worden betaald is aangegaan, en die inkomsten ten laste komen van die vaste inrichting of die vaste basis, worden die inkomsten geacht afkomstig te zijn uit de Staat waar de vaste inrichting of de vaste basis is gevestigd.

7. Indien, ten gevolge van een bijzondere verhouding tussen de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde of tussen hen beiden en een derde, het bedrag van de inkomsten, gelet op de schuldvordering waarvoor zij worden betaald, hoger is dan het bedrag dat zonder zulk een verhouding door de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde zou zijn overeengekomen, zijn de bepalingen van dit artikel slechts op het laatstbedoelde bedrag van toepassing. In dat geval blijft het daarboven uitgaande deel van de betalingen belastbaar overeenkomstig de wetgeving van elke overeenkomstsluitende Staat en met inachtneming van de overige bepalingen van deze Overeenkomst.

## ARTIKEL 12

### Royalty's

1. Royalty's afkomstig uit een overeenkomstsluitende Staat en betaald aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat, zijn slechts in die andere Staat belastbaar indien die inwoner de uiteindelijk gerechtigde tot de royalty's is.

2. De uitdrukking « royalty's », zoals gebezigd in dit artikel, betekent vergoedingen van welke aard ook voor het gebruik van, of voor het recht van gebruik van, een auteursrecht op een werk op het

cinématographiques et les films ou bandes enregistrées pour la radio ou la télévision, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets et pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

3. Les dispositions du paragraphe 1<sup>er</sup> ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

4. Les redevances sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel le contrat donnant lieu au paiement des redevances a été conclu et qui supporte la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'État où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

5. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

## ARTICLE 13

### Gains en capital

1. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers visés à l'article 6, et situés dans l'autre État contractant, sont imposables dans cet autre État.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou de biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris de tels gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre État.

3. Les gains provenant de l'aliénation de navires ou aéronefs exploités en trafic international, ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs, ne sont imposables que

gebied van letterkunde, kunst of wetenschap, daaronder begrepen software alsmede bioscoopfilms en films of banden voor televisie of radio, van een octrooi, een fabrieks- of handelsmerk, een tekening, een model, een plan, een geheim recept of een geheime werkwijze, of voor inlichtingen omtrent ervaringen op het gebied van nijverheid, handel of wetenschap.

3. De bepalingen van paragraaf 1 zijn niet van toepassing indien de uiteindelijk gerechtigde tot de royalty's, die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, in de andere overeenkomstsluitende Staat waaruit de royalty's afkomstig zijn een nijverheids- of handelsbedrijf met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting of een zelfstandig beroep door middel van een aldaar gevestigde vaste basis uitoefent en het recht of het goed uit hoofde waarvan de royalty's verschuldigd zijn wezenlijk verbonden is met die vaste inrichting of die vaste basis. In dat geval zijn de bepalingen van artikel 7 of van artikel 14, naar het geval, van toepassing.

4. Royalty's worden geacht uit een overeenkomstsluitende Staat afkomstig te zijn indien de schuldenaar een inwoner van die Staat is. Indien evenwel de schuldenaar van de royalty's, ongeacht of hij inwoner van een overeenkomstsluitende Staat is of niet, in een overeenkomstsluitende Staat een vaste inrichting of een vaste basis heeft waarvoor de verbintenis, uit hoofde waarvan de royalty's worden betaald is aangegaan en die de last van de royalty's draagt, worden die royalty's geacht afkomstig te zijn uit de Staat waar de vaste inrichting of de vaste basis is gevestigd.

5. Indien, ten gevolge van een bijzondere verhouding tussen de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde of tussen hen beiden en een derde, het bedrag van de royalty's, gelet op het gebruik, het recht of de inlichtingen waarvoor zij worden betaald, hoger is dan het bedrag dat zonder zulk een verhouding door de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde zou zijn overeengekomen, zijn de bepalingen van dit artikel slechts op het laatstbedoelde bedrag van toepassing. In dat geval blijft het daarboven uitgaande deel van de betalingen belastbaar overeenkomstig de wetgeving van elke overeenkomstsluitende Staat en met inachtneming van de overige bepalingen van deze Overeenkomst.

## ARTIKEL 13

### Vermogenswinst

1. Voordelen die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat verkrijgt uit de vervreemding van onroerende goederen zoals bedoeld in artikel 6 die in de andere overeenkomstsluitende Staat zijn gelegen, mogen in die andere Staat worden belast.

2. Voordelen verkregen uit de vervreemding van roerende goederen die deel uitmaken van het bedrijfsvermogen van een vaste inrichting die een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat heeft, of van roerende goederen die behoren tot een vaste basis die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat tot zijn beschikking heeft voor de uitoefening van een zelfstandig beroep, daaronder begrepen voordelen verkregen uit de vervreemding van die vaste inrichting (alleen of te zamen met de gehele onderneming) of van die vaste basis, mogen in die andere Staat worden belast.

3. Voordelen verkregen uit de vervreemding van schepen of luchtvaartuigen die in internationaal verkeer worden geëxploiteerd of van roerende goederen die bij de exploitatie van zulke schepen

dans l'État contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

4. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes 1<sup>er</sup>, 2 et 3 ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est un résident.

## ARTICLE 14

### **Professions indépendantes**

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet État, à moins que ce résident ne dispose de façon habituelle dans l'autre État contractant d'une base fixe pour l'exercice de ses activités. S'il dispose d'une telle base fixe, les revenus sont imposables dans l'autre État mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cette base fixe.

2. L'expression « profession libérale » comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

## ARTICLE 15

### **Revenus d'emploi**

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18, et 19, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1<sup>er</sup>, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État si :

a) le bénéficiaire séjourne dans l'autre État pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total cent-quatre-vingt-trois jours durant toute période de douze mois commençant ou se terminant durant la période imposable considérée, et

b) les rémunérations sont payées par un employeur, ou pour le compte d'un employeur, qui n'est pas un résident de l'autre État, et

c) la charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre État.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international sont imposables dans l'État contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

of luchtvaartuigen worden gebruikt, zijn slechts belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waar de plaats van werkelijke leiding van de onderneming gelegen is.

4. Voordelen verkregen uit de vervreemding van alle andere goederen dan die vermeld in de paragrafen 1, 2 en 3, zijn slechts belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waarvan de vervreemder inwoner is.

## ARTIKEL 14

### **Zelfstandige beroepen**

1. Inkomen verkregen door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat in de uitoefening van een vrij beroep of ter zake van andere werkzaamheden van zelfstandige aard zijn slechts in die Staat belastbaar, tenzij die inwoner in de andere overeenkomstsluitende Staat voor het verrichten van zijn werkzaamheden geregeld over een vaste basis beschikt. Indien hij over zulk een vaste basis beschikt, mogen de inkomen in de andere Staat worden belast, maar slechts in zoverre als zij aan die vaste basis kunnen worden toegerekend.

2. De uitdrukking « vrij beroep » omvat in het bijzonder zelfstandige werkzaamheden op het gebied van wetenschap, letterkunde, kunst, opvoeding of onderwijs, alsmede de zelfstandige werkzaamheden van artsen, advocaten, ingenieurs, architecten, tandartsen en accountants.

## ARTIKEL 15

### **Inkomsten uit een dienstbetrekking**

1. Onder voorbehoud van de bepalingen van de artikelen 16, 18 en 19, zijn lonen, salarissen en andere soortgelijke beloningen verkregen door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat ter zake van een dienstbetrekking slechts in die Staat belastbaar, tenzij de dienstbetrekking in de andere overeenkomstsluitende Staat wordt uitgeoefend. Indien de dienstbetrekking aldaar wordt uitgeoefend, mogen de ter zake daarvan verkregen beloningen in die andere Staat worden belast.

2. Niettegenstaande de bepalingen van paragraaf 1 zijn beloningen verkregen door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat ter zake van een in de andere overeenkomstsluitende Staat uitgeoefende dienstbetrekking slechts in de eerstbedoelde Staat belastbaar indien :

a) de verkrijger in de andere Staat verblijft gedurende een tijdvak of tijdvakken die tijdens enig tijdperk van twaalf maanden dat aavangt of eindigt tijdens het betrokken belastbaar tijdperk een totaal van honderddrieëntachtig dagen niet te boven gaan ; en

b) de beloningen worden betaald door of namens een werkgever die geen inwoner van de andere Staat is ; en

c) de beloningen niet ten laste komen van een vaste inrichting of van een vaste basis die de werkgever in de andere Staat heeft.

3. Niettegenstaande de voorgaande bepalingen van dit artikel mogen beloningen verkregen ter zake van een dienstbetrekking uitgeoefend aan boord van een schip of een luchtvaartuig dat in internationaal verkeer wordt geëxploiteerd, worden belast in de overeenkomstsluitende Staat waar de plaats van werkelijke leiding van de onderneming gelegen is.

## ARTICLE 16

**Dirigeants de sociétés**

1. Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance ou d'un organe analogue d'une société qui est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

La disposition qui précède s'applique aussi aux rétributions reçues en raison de l'exercice de fonctions qui, en vertu de la législation de l'État contractant dont la société est un résident, sont traitées comme des fonctions d'une nature similaire à celles exercées par une personne visée à ladite disposition.

2. Les rémunérations qu'une personne visée au paragraphe 1 reçoit d'une société qui est un résident d'un État contractant en raison de l'exercice d'une activité journalière de direction ou de caractère technique, commercial ou financier ainsi que les rémunérations qu'un résident d'un État contractant tire de son activité journalière en tant qu'associé dans une société, autre qu'une société par actions, qui est un résident d'un État contractant, sont imposables conformément aux dispositions de l'article 15, comme s'il s'agissait de rémunérations qu'un employé tire d'un emploi salarié et comme si l'employeur était la société.

## ARTICLE 17

**Artistes et sportifs**

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre État contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou qu'un musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre État.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, dans l'État contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

## ARTICLE 18

**Pensions**

Sous réserve des dispositions de l'article 19, paragraphe 2, les pensions et autres rémunérations similaires, payées à un résident d'un État contractant au titre d'un emploi antérieur, ne sont imposables que dans cet État. Toutefois, ces pensions et autres rémunérations similaires sont aussi imposables dans l'autre État contractant si elles proviennent de cet État. Cette disposition s'applique aussi aux pensions et autres rémunérations similaires payées en exécution de la législation sociale d'un État contractant ou d'un régime général

## ARTIKEL 16

**Venootschapsleiding**

1. Tantièmes, presentiegelden en andere soortgelijke beloningen, verkregen door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat in zijn hoedanigheid van lid van de raad van bestuur of van toezicht of van een gelijkaardig orgaan van een vennootschap die inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat, mogen in die andere Staat worden belast.

De voorgaande bepaling is ook van toepassing op beloningen verkregen ter zake van de uitoefening van werkzaamheden die, volgens de wetgeving van de overeenkomstsluitende Staat waarvan de vennootschap inwoner is, worden behandeld als werkzaamheden van soortgelijke aard als die welke worden verricht door een persoon als bedoeld in de genoemde bepaling.

2. Beloningen die een persoon op wie paragraaf 1 van toepassing is verkrijgt van een vennootschap die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat ter zake van de uitoefening van dagelijkse werkzaamheden van leidinggevende, technische, commerciële of financiële aard en beloningen die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat verkrijgt ter zake van zijn dagelijkse werkzaamheid als vennoot in een vennootschap, niet zijnde een vennootschap op aandelen, die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, zijn overeenkomstig de bepalingen van artikel 15 belastbaar alsof het ging om beloningen die een werknemer ter zake van een dienstbetrekking verkrijgt en alsof de werkgever de vennootschap was.

## ARTIKEL 17

**Artiesten en sportbeoefenaars**

1. Niettegenstaande de bepalingen van de artikelen 14 en 15 mogen inkomen die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat verkrijgt uit de persoonlijke werkzaamheden die hij of zij in de andere overeenkomstsluitende Staat verricht in de hoedanigheid van artiest, zoals toneelspeler, film-, radio- of televisieartiest, of musicus, of in de hoedanigheid van sportbeoefenaar, in die andere Staat worden belast.

2. Indien inkomen uit werkzaamheden die een artiest of een sportbeoefenaar persoonlijk en als zodanig verricht niet worden toegekend aan de artiest of aan de sportbeoefenaar zelf maar aan een andere persoon, mogen die inkomen, niettegenstaande de bepalingen van de artikelen 7, 14 en 15, worden belast in de overeenkomstsluitende Staat waar de werkzaamheden van de artiest of de sportbeoefenaar worden verricht.

## ARTIKEL 18

**Pensioenen**

Onder voorbehoud van de bepalingen van artikel 19, paragraaf 2, zijn pensioenen en andere soortgelijke beloningen, betaald aan een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat ter zake van een vroegere dienstbetrekking, slechts in die Staat belastbaar. Die pensioenen en andere soortgelijke beloningen mogen evenwel ook worden belast in de andere overeenkomstsluitende Staat indien ze uit die Staat afkomstig zijn. Deze bepaling is ook van toepassing op pensioenen en andere soortgelijke beloningen die worden betaald

organisé par cet État en vue de compléter les avantages prévus par sa législation sociale.

## ARTICLE 19

### Fonctions publiques

1. a) Les salaires, traitements et autres rémunérations similaires payés par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique, au titre de services rendus à cet État ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet État.

b) Toutefois, ces salaires, traitements et autres rémunérations similaires ne sont imposables que dans l'autre État contractant si les services sont rendus dans cet État et si la personne physique est un résident de cet État qui :

(i) possède la nationalité de cet État, ou

(ii) n'est pas devenu un résident de cet État à seule fin de rendre les services.

2. a) Nonobstant les dispositions du paragraphe 1<sup>er</sup>, les pensions ou autres rémunérations similaires payées par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, soit directement soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique, au titre de services rendus à cet État ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet État.

b) Toutefois, ces pensions ou autres rémunérations similaires ne sont imposables que dans l'autre État contractant si la personne physique est un résident de cet État et en possède la nationalité.

3. Les dispositions des articles 15, 16, 17 et 18 s'appliquent aux salaires, traitements, pensions et autres rémunérations similaires payés au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

## ARTICLE 20

### Étudiants

Les sommes qu'un étudiant ou un stagiaire qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un État contractant, un résident de l'autre État contractant et qui séjourne dans le premier État à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet État, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet État.

overeenkomstig de socialezekerheidswetgeving van een overeenkomstsluitende Staat of in het kader van een algemeen stelsel dat door die Staat is georganiseerd ter aanvulling van de voordelen waarin zijn socialezekerheidswetgeving voorziet.

## ARTIKEL 19

### Overheidsfuncties

1. a) Lonen, salarissen en andere soortgelijke beloningen, betaald door een overeenkomstsluitende Staat of een staatkundig onderdeel of plaatselijke gemeenschap daarvan aan een natuurlijke persoon, ter zake van diensten bewezen aan die Staat of aan dat onderdeel of die gemeenschap, zijn slechts in die Staat belastbaar.

b) Die lonen, salarissen en andere soortgelijke beloningen zijn evenwel slechts in de andere overeenkomstsluitende Staat belastbaar indien de diensten in die Staat worden bewezen en de natuurlijke persoon inwoner van die Staat is, die :

(i) onderdaan is van die Staat ; of

(ii) niet uitsluitend met het oog op het bewijzen van de diensten inwoner van die Staat is geworden.

2. a) Niettegenstaande de bepalingen van paragraaf 1 zijn pensioenen of andere soortgelijke beloningen die door een overeenkomstsluitende Staat of een staatkundig onderdeel of plaatselijke gemeenschap daarvan, hetzij rechtstreeks hetzij uit door hen in het leven geroepen fondsen, worden betaald aan een natuurlijke persoon ter zake van diensten bewezen aan die Staat of aan dat onderdeel of die gemeenschap, slechts in die Staat belastbaar.

b) Die pensioenen of andere soortgelijke beloningen zijn evenwel slechts in de andere overeenkomstsluitende Staat belastbaar indien de natuurlijke persoon inwoner en onderdaan is van die Staat.

3. De bepalingen van de artikelen 15, 16, 17 en 18 zijn van toepassing op lonen, salarissen, pensioenen en andere soortgelijke beloningen, betaald ter zake van diensten bewezen in het kader van een rijverheids- of handelsbedrijf dat wordt uitgeoefend door een overeenkomstsluitende Staat of een staatkundig onderdeel of plaatselijke gemeenschap daarvan.

## ARTIKEL 20

### Studenten

Bedragen die een student of een voor een beroep of bedrijf in opleiding zijnde persoon die inwoner is, of onmiddellijk vóór zijn bezoek aan een overeenkomstsluitende Staat inwoner was, van de andere overeenkomstsluitende Staat, en die uitsluitend voor zijn studie of opleiding in de eerstbedoelde Staat verblijft, ontvangt ten behoeve van zijn onderhoud, studie of opleiding, zijn in die Staat niet belastbaar, op voorwaarde dat die bedragen afkomstig zijn uit bronnen buiten die Staat.

## ARTICLE 21

**Autres revenus**

1. Les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet État.

2. Les dispositions du paragraphe 1<sup>er</sup> ne s'appliquent pas aux revenus autres que les revenus provenant de biens immobiliers tels qu'ils sont définis à l'article 6, paragraphe 2, lorsque le bénéficiaire de tels revenus, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des revenus s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1<sup>er</sup> et 2, les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la Convention et qui proviennent de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État si ces éléments ne sont pas imposés dans le premier État.

## ARTIKEL 21

**Andere inkomsten**

1. Ongeacht de afkomst ervan zijn bestanddelen van het inkomen van een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat die niet in de voorgaande artikelen van deze Overeenkomst worden behandeld, slechts in die Staat belastbaar.

2. De bepaling van paragraaf 1 is niet van toepassing op inkomsten, niet zijnde inkomsten uit onroerende goederen als omschreven in artikel 6, paragraaf 2, indien de verkrijger van die inkomsten, die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, in de andere overeenkomstsluitende Staat een nijverheids- of handelsbedrijf met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting of een zelfstandig beroep door middel van een aldaar gevestigde vaste basis uitoefent en het recht of het goed dat de inkomsten oplevert wezenlijk is verbonden met die vaste inrichting of die vaste basis. In dat geval zijn de bepalingen van artikel 7 of van artikel 14, naar het geval, van toepassing.

3. Niettegenstaande de bepalingen van de paragrafen 1 en 2, mogen bestanddelen van het inkomen van een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat die niet in de voorgaande artikelen van de Overeenkomst worden behandeld en die uit de andere overeenkomstsluitende Staat afkomstig zijn, ook in die andere Staat worden belast indien die bestanddelen niet in de eerstbedoelde Staat zijn belast.

## CHAPITRE IV

## IMPOSITION DE LA FORTUNE

## ARTICLE 22

**Fortune**

1. La fortune constituée par des biens immobiliers visés à l'article 6, que possède un résident d'un État contractant et qui sont situés dans l'autre État contractant, est imposable dans cet autre État.

2. La fortune constituée par des biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou par des biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, est imposable dans cet autre État.

3. La fortune constituée par des navires et des aéronefs exploités en trafic international, ainsi que par des biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs, n'est imposable que dans l'État contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

4. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État.

## HOO FDSTUK IV

## BELASTINGHEFFING NAAR HET VERMOGEN

## ARTIKEL 22

**Vermogen**

1. Vermogen bestaande uit onroerende goederen als omschreven in artikel 6, die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat bezit en die in de andere overeenkomstsluitende Staat zijn gelegen, mag in die andere Staat worden belast.

2. Vermogen bestaande uit roerende goederen die deel uitmaken van het bedrijfsvermogen van een vaste inrichting die een onderneiming van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat heeft of uit roerende goederen die behoren tot een vaste basis die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat tot zijn beschikking heeft voor de uitoefening van een zelfstandig beroep, mag in die andere Staat worden belast.

3. Vermogen bestaande uit schepen en luchtvaartuigen die in internationaal verkeer worden geëxploiteerd, alsmede uit roerende goederen die bij de exploitatie van die schepen of luchtvaartuigen worden gebruikt, is slechts belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waar de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen.

4. Alle andere bestanddelen van het vermogen van een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat zijn slechts in die Staat belastbaar.

**CHAPITRE V****MÉTHODES POUR ÉLIMINER LES DOUBLES IMPOSITIONS****ARTICLE 23**

1. En ce qui concerne Bahreïn, la double imposition est évitée de la manière suivante :

a) lorsqu'un résident de Bahreïn reçoit des revenus qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables en Belgique, Bahreïn accorde sur l'impôt qu'il perçoit sur les revenus de ce résident une déduction d'un montant égal à l'impôt sur le revenu payé en Belgique. Toutefois, cette déduction ne peut excéder la fraction de l'impôt sur les revenus, calculé avant déduction, qui correspond aux revenus imposables en Belgique ; et

b) lorsque, conformément à une disposition quelconque de la présente Convention, les revenus qu'un résident de Bahreïn reçoit sont exempts d'impôt à Bahreïn, Bahreïn peut néanmoins, pour calculer le montant de l'impôt sur le reste des revenus de ce résident, tenir compte des revenus exemptés.

2. En ce qui concerne la Belgique, la double imposition est évitée de la manière suivante :

a) lorsqu'un résident de la Belgique reçoit des revenus, autres que des dividendes, des intérêts ou des redevances, ou possède des éléments de fortune, qui sont imposables à Bahreïn conformément aux dispositions de la présente Convention, et qui y sont imposés, la Belgique exempte de l'impôt ces revenus ou ces éléments de fortune mais elle peut, pour calculer le montant de ses impôts sur le reste du revenu ou de la fortune de ce résident, appliquer le même taux que si les revenus ou les éléments de fortune en question n'avaient pas été exemptés.

Nonobstant les dispositions du présent sous-paragraphe et toute autre disposition de la présente Convention, la Belgique tient compte, pour la détermination des taxes additionnelles établies par les communes et les agglomérations belges, des revenus professionnels exemptés d'impôt en Belgique conformément au présent sous-paragraphe. Ces taxes additionnelles sont calculées sur l'impôt qui serait dû en Belgique si les revenus professionnels en question étaient tirés de sources belges.

b) Les dividendes qu'une société qui est un résident de la Belgique reçoit d'une société qui est un résident de Bahreïn sont exemptés de l'impôt des sociétés en Belgique, dans les conditions et limites prévues par la législation belge.

c) Sous réserve des dispositions de la législation belge relatives à l'imputation sur l'impôt belge des impôts payés à l'étranger, lorsqu'un résident de la Belgique reçoit des éléments de revenu qui sont compris dans son revenu global soumis à l'impôt belge et qui consistent en intérêts ou en redevances, l'impôt bahreïni perçu sur ces revenus est imputé sur l'impôt belge afférent auxdits revenus.

d) Lorsque, conformément à la législation belge, des pertes subies par une entreprise exploitée par un résident de la Belgique

**HOOFDSTUK V****WIJZE WAAROP DUBBELE BELASTING WORDT VERMEDEN****ARTIKEL 23**

1. In Bahrein wordt dubbele belasting op de volgende wijze vermeden :

a) Indien een inwoner van Bahrein inkomen verkrijgt die in overeenstemming met de bepalingen van deze Overeenkomst in België mogen worden belast, verleent Bahrein een vermindering op de belasting naar het inkomen van die inwoner tot een bedrag dat gelijk is aan de in België betaalde belasting naar het inkomen. Deze vermindering mag echter niet meer bedragen dan het deel van de belasting naar het inkomen, zoals deze is berekend vóór het verlenen van de vermindering, dat kan worden toegerekend aan het inkomen dat in België mag worden belast.

b) Indien een inwoner van Bahrein inkomen verkrijgt die ingevolge de bepalingen van de Overeenkomst in Bahrein van belasting zijn vrijgesteld, mag Bahrein evenwel, om het bedrag van de belasting op het overige inkomen van die inwoner te berekenen, de vrijgestelde inkomen in aanmerking nemen.

2. In België wordt dubbele belasting op de volgende wijze vermeden :

a) Indien een inwoner van België inkomen verkrijgt, niet zijnde dividenden, interest of royalty's, of vermogensbestanddelen bezit die ingevolge de bepalingen van deze Overeenkomst in Bahrein mogen worden belast en aldaar zijn belast, stelt België deze inkomen of deze vermogensbestanddelen vrij van belasting, maar om het bedrag van de belasting op het overige inkomen of vermogen van die inwoner te berekenen, mag België het belastingtarief toepassen dat van toepassing zou zijn indien die inkomen of die vermogensbestanddelen niet waren vrijgesteld.

Niettegenstaande de bepalingen van deze subparagraaf en van elke andere bepaling van deze Overeenkomst, houdt België, voor het berekenen van de aanvullende belastingen die worden geheven door de Belgische gemeenten en agglomeraties, rekening met de beroepsinkomsten die overeenkomstig deze subparagraaf vrijgesteld zijn van belasting in België. Die aanvullende belastingen worden berekend op de belasting die in België verschuldigd zou zijn indien de desbetreffende beroepsinkomsten uit Belgische bronnen waren behaald.

b) Dividenden die een vennootschap die inwoner is van België verkrijgt van een vennootschap die inwoner is van Bahrein, worden in België vrijgesteld van de vennootschapsbelasting op de voorwaarden en binnen de grenzen die in de Belgische wetgeving zijn bepaald.

c) Onder voorbehoud van de bepalingen van de Belgische wetgeving betreffende de verrekening van in het buitenland betaalde belastingen met de Belgische belasting, wordt, indien een inwoner van België inkomen verkrijgt die deel uitmaken van zijn samengestelde inkomen dat aan de Belgische belasting is onderworpen en die bestaan uit interest of uit royalty's, de op die inkomen geheven Bahreïnse belasting in mindering gebracht van de Belgische belasting op die inkomen.

d) Indien verliezen die een onderneming gedreven door een inwoner van België in een in Bahrein gelegen vaste inrichting heeft

dans un établissement stable situé à Bahreïn ont été effectivement déduites des bénéfices de cette entreprise pour son imposition en Belgique, l'exemption prévue au a) ne s'applique pas en Belgique aux bénéfices d'autres périodes imposables qui sont imputables à cet établissement, dans la mesure où ces bénéfices ont aussi été exemptés d'impôt à Bahreïn en raison de leur compensation avec lesdites pertes.

## CHAPITRE VI

### DISPOSITIONS SPÉCIALES

#### ARTICLE 24

##### **Non-discrimination**

1. Les nationaux d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre État qui se trouvent dans la même situation, notamment au regard de la résidence. La présente disposition s'applique aussi, nonobstant les dispositions de l'article 1<sup>er</sup>, aux personnes qui ne sont pas des résidents d'un État contractant ou des deux États contractants.

2. Les apatrides qui sont des résidents d'un État contractant ne sont soumis dans l'un ou l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de l'État concerné qui se trouvent dans la même situation, notamment au regard de la résidence.

3. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant n'est pas établie dans cet autre État d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre État qui exercent la même activité. La présente disposition ne peut être interprétée comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

4. À moins que les dispositions de l'article 9, paragraphe 1<sup>er</sup>, de l'article 11, paragraphe 7 ou de l'article 12, paragraphe 5, ne soient applicables, les revenus de créances, redevances et autres dépenses payés par une entreprise d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont déductibles, pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que si elles avaient été payés à un résident du premier État. De même, les dettes d'une entreprise d'un État contractant envers un résident de l'autre État contractant sont déductibles, pour la détermination de la fortune imposable de cette entreprise, dans les mêmes conditions que si elles avaient été contractées envers un résident du premier État.

geleden, voor de belastingheffing van die onderneming in België overeenkomstig de Belgische wetgeving werkelijk in mindering van de winst van die onderneming zijn gebracht, is de vrijstelling ingevolge subparagraph a) in België niet van toepassing op de winst van andere belastbare tijdperken die aan die inrichting kan worden toegerekend, in zoverre als deze winst ook in Bahreïn van belasting is vrijgesteld door de verrekening van die verliezen.

## HOOFDSTUK VI

### BIJZONDERE BEPALINGEN

#### ARTIKEL 24

##### **Non-discriminatie**

1. Onderdanen van een overeenkomstsluitende Staat worden in de andere overeenkomstsluitende Staat niet onderworpen aan enige belastingheffing of daarmee verband houdende verplichting, die anders of zwaarder is dan de belastingheffing en daarmee verband houdende verplichtingen waaraan onderdanen van die andere Staat onder gelijke omstandigheden, inzonderheid met betrekking tot de woonplaats, zijn of kunnen worden onderworpen. Niettegenstaande de bepalingen van artikel 1 is deze bepaling ook van toepassing op personen die geen inwoner zijn van een overeenkomstsluitende Staat of van beide overeenkomstsluitende Staten.

2. Staatlozen die inwoner zijn van een overeenkomstsluitende Staat, worden noch in de ene noch in de andere overeenkomstsluitende Staat onderworpen aan enige belastingheffing of daarmee verband houdende verplichting, die anders of zwaarder is dan de belastingheffing en daarmee verband houdende verplichtingen waaraan onderdanen van de desbetreffende Staat onder gelijke omstandigheden, inzonderheid met betrekking tot de woonplaats, zijn of kunnen worden onderworpen.

3. De belastingheffing van een vaste inrichting die een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat heeft, is in die andere Staat niet ongunstiger dan de belastingheffing van ondernemingen van die andere Staat die dezelfde werkzaamheden uitoefenen. Deze bepaling mag niet aldus worden uitgelegd dat zij een overeenkomstsluitende Staat verplicht aan inwoners van de andere overeenkomstsluitende Staat bij de belastingheffing de persoonlijke aftrekken, tegemoetkomingen en verminderingen uit hoofde van de gezinstoestand of gezinslasten te verlenen die hij aan zijn eigen inwoners verleent.

4. Behalve indien de bepalingen van artikel 9, paragraaf 1, artikel 11, paragraaf 7, of artikel 12, paragraaf 5, van toepassing zijn, worden inkomsten uit schuldvorderingen, royalty's en andere uitgaven die door een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat worden betaald aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat, bij het bepalen van de belastbare winst van die onderneming op dezelfde voorwaarden in mindering gebracht als wanneer zij aan een inwoner van de eerstbedoelde Staat zouden zijn betaald. Schulden van een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat tegenover een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat worden, bij het bepalen van het belastbare vermogen van die onderneming, eveneens op dezelfde voorwaarden in mindering gebracht, alsof die schulden tegenover een inwoner van de eerstbedoelde Staat zouden zijn aangegaan.

5. Les entreprises d'un État contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant, ne sont soumises dans le premier État à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires du premier État.

6. Les dispositions du présent article s'appliquent, nonobstant les dispositions de l'article 2, aux impôts de toute nature ou dénomination.

## ARTICLE 25

### Procédure amiable

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un État contractant ou par les deux États contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces États, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'État contractant dont elle est un résident ou, si son cas relève de l'article 24, paragraphe 1<sup>er</sup>, à celle de l'État contractant dont elle possède la nationalité. Le cas doit être soumis dans les trois ans qui suivent la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme aux dispositions de la Convention.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention. L'accord est appliqué quels que soient les délais prévus par le droit interne des États contractants.

3. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention.

4. Les autorités compétentes des États contractants conviennent des mesures administratives nécessaires à l'exécution des dispositions de la Convention et, notamment, des justifications à fournir par les résidents de chaque État contractant pour bénéficier dans l'autre État des exemptions ou réductions d'impôt prévues par la Convention.

5. Les autorités compétentes des États contractants communiquent directement entre elles pour l'application de la Convention.

5. Ondernemingen van een overeenkomstsluitende Staat, waarvan het kapitaal geheel of ten dele, onmiddellijk of middellijk, in het bezit is van, of wordt beheerd door één of meer inwoners van de andere overeenkomstsluitende Staat, worden in de eerstbedoelde Staat niet aan enige belastingheffing of daarmee verband houdende verplichting onderworpen die anders of zwaarder is dan de belastingheffing en daarmee verband houdende verplichtingen waaraan andere, soortgelijke ondernemingen van de eerstbedoelde Staat zijn of kunnen worden onderworpen.

6. Niettegenstaande de bepalingen van artikel 2 zijn de bepalingen van dit artikel van toepassing op belastingen van elke soort en benaming.

## ARTIKEL 25

### Regeling voor onderling overleg

1. Indien een persoon van oordeel is dat de maatregelen van een overeenkomstsluitende Staat of van beide overeenkomstsluitende Staten voor hem leiden of zullen leiden tot een belastingheffing die niet in overeenstemming is met de bepalingen van deze Overeenkomst, kan hij, onverminderd de rechtsmiddelen waarin het interne recht van die Staten voorziet, zijn geval voorleggen aan de bevoegde autoriteit van de overeenkomstsluitende Staat waarvan hij inwoner is, of indien zijn geval onder artikel 24, paragraaf 1, ressorteert, aan die van de overeenkomstsluitende Staat waarvan hij de nationaliteit bezit. Het geval moet worden voorgelegd binnen drie jaar nadat de maatregel die een belastingheffing ten gevolge heeft die niet in overeenstemming is met de bepalingen van de Overeenkomst, voor het eerst te zijner kennis is gebracht.

2. De bevoegde autoriteit tracht, indien het bezwaar haar gegrond voorkomt en indien zij niet zelf in staat is tot een bevredigende oplossing ervan te komen, de aangelegenheid in onderlinge overeenstemming met de bevoegde autoriteit van de andere overeenkomstsluitende Staat te regelen, teneinde een belastingheffing die niet in overeenstemming is met de Overeenkomst te vermijden. Elke overeengekomen regeling wordt uitgevoerd ongeacht de termijnen waarin het interne recht van de overeenkomstsluitende Staten voorziet.

3. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten trachten moeilijkheden of twijfelpunten die mochten rijzen met betrekking tot de interpretatie of de toepassing van de Overeenkomst in onderlinge overeenstemming op te lossen.

4. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten plegen overleg omtrent de administratieve maatregelen die voor de uitvoering van de bepalingen van de Overeenkomst nodig zijn en met name omtrent de bewijsstukken die de inwoners van elke overeenkomstsluitende Staat moeten overleggen om in de andere Staat de bij de Overeenkomst bepaalde belastingvrijstellingen of -verminderingen te verkrijgen.

5. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten stellen zich rechtstreeks met elkaar in verbinding voor de toepassing van de Overeenkomst.

## ARTICLE 26

**Échange de renseignements**

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements vraisemblablement pertinents pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou pour l'administration ou l'application de la législation interne relative aux impôts de toute nature ou dénomination perçus pour le compte des États contractants, dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la Convention. L'échange de renseignements n'est pas restreint par les articles 1<sup>er</sup> et 2.

2. Les renseignements reçus en vertu du paragraphe 1<sup>er</sup> par un État contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts mentionnés au paragraphe 1<sup>er</sup>, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts, ou par le contrôle de ce qui précède. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent révéler ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements. Nonobstant ce qui précède, les renseignements reçus par un État contractant peuvent être utilisés à d'autres fins lorsque cette possibilité résulte des lois des deux États et lorsque l'autorité compétente de l'État qui fournit les renseignements autorise cette utilisation.

3. Les dispositions des paragraphes 1<sup>er</sup> et 2 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation :

a) de prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant ;

b) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant ;

c) de fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public ;

d) de fournir des renseignements qui ne seraient ni détenus par ses autorités ni en possession ou sous le contrôle de personnes présentes dans les limites de sa juridiction territoriale.

4. Si des renseignements sont demandés par un État contractant conformément au présent article, l'autre État contractant utilise les pouvoirs dont il dispose pour obtenir les renseignements demandés, même s'il n'en a pas besoin à ses propres fins fiscales. L'obligation qui figure dans la phrase précédente est soumise aux limitations prévues au paragraphe 3 sauf si ces limitations sont susceptibles d'empêcher un État contractant de communiquer des renseignements uniquement parce que ceux-ci ne présentent pas d'intérêt pour lui dans le cadre national.

## ARTIKEL 26

**Uitwisseling van inlichtingen**

1. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten wisselen de inlichtingen uit waarvan verwacht kan worden dat ze relevant zijn om uitvoering te geven aan de bepalingen van deze Overeenkomst of voor de toepassing of de tenuitvoerlegging van de nationale wetgeving met betrekking tot belastingen van elke soort en benaming die worden geheven ten behoeve van de overeenkomstsluitende Staten, voor zover de heffing van die belastingen niet in strijd is met de Overeenkomst. De uitwisseling van inlichtingen wordt niet beperkt door de artikelen 1 en 2.

2. De inlichtingen die een overeenkomstsluitende Staat krachtens paragraaf 1 verkrijgt worden op dezelfde wijze gehouden als de inlichtingen die onder de nationale wetgeving van die Staat zijn verkregen en worden alleen ter kennis gebracht van personen of autoriteiten (daaronder begrepen rechterlijke instanties en administratieve lichamen) die betrokken zijn bij de vestiging of invordering van de in paragraaf 1 vermelde belastingen, bij de tenuitvoerlegging of vervolging ter zake van die belastingen, bij de beslissing in beroepszaken die betrekking hebben op die belastingen of bij het toezicht op het voorafgaande. Deze personen of autoriteiten gebruiken deze inlichtingen slechts voor die doeleinden. Zij mogen van deze inlichtingen melding maken tijdens openbare rechtszittingen of in rechterlijke beslissingen. Niettegenstaande wat voorafgaat, mogen de door een overeenkomstsluitende Staat verkregen inlichtingen voor andere doeleinden worden gebruikt wanneer die inlichtingen volgens de wetgeving van beide Staten voor dergelijke andere doeleinden mag gebruikt worden en de bevoegde autoriteit van de Staat die de inlichtingen verstrekkt zulk gebruik toelaat.

3. In geen geval mogen de bepalingen van de paragrafen 1 en 2 aldus worden uitgelegd dat zij een overeenkomstsluitende Staat de verplichting opleggen :

a) administratieve maatregelen te nemen die afwijken van de wetgeving en de administratieve praktijk van die of van de andere overeenkomstsluitende Staat ;

b) inlichtingen te verstrekken die niet verkrijgbaar zijn volgens de wetgeving of in de normale gang van de administratieve werkzaamheden van die of van de andere overeenkomstsluitende Staat ;

c) inlichtingen te verstrekken die een handels-, bedrijfs-, rijverkeers- of beroepsgeheim of een handelswerkwijze zouden onthullen, dan wel inlichtingen waarvan het verstrekken in strijd zou zijn met de openbare orde ;

d) inlichtingen te verstrekken die niet in het bezit zijn van zijn autoriteiten, noch in het bezit zijn van of worden beheerd door personen die zich binnen zijn territoriaal rechtsgebied bevinden.

4. Wanneer op basis van dit artikel door een overeenkomstsluitende Staat om inlichtingen is verzocht, gebruikt de andere overeenkomstsluitende Staat de middelen waarover hij beschikt om de gevraagde informatie te verkrijgen, zelfs al heeft die andere Staat die informatie niet nodig voor zijn eigen belastingheffing. De verplichting die in voorgaande zin vervat is, is onderworpen aan de beperkingen waarin paragraaf 3 voorziet, maar die beperkingen mogen in geen geval aldus worden uitgelegd dat zij een overeenkomstsluitende Staat toestaan het verstrekken van inlichtingen te weigeren omdat die Staat geen binnenlands belang heeft bij die inlichtingen.

**ARTICLE 27****Assistance au recouvrement**

Les États contractants, dans les limites des moyens dont disposent leurs administrations fiscales, se prêtent mutuellement aide et assistance aux fins de notifier et de recouvrer les impôts visés à l'article 2 ainsi que tous additionnels, accroissements, pénalisations pour paiement tardif, frais et amendes sans caractère pénal. Les autorités compétentes des États contractants règlent d'un commun accord, et dans les limites de leurs systèmes fiscaux, les modalités d'application du présent article.

**ARTICLE 28****Limitation des avantages**

Les dispositions des articles 10, 11 et 12 ne sont pas applicables si le principal objectif ou l'un des principaux objectifs de toute personne impliquée dans la création ou la cession d'un droit ou d'une créance au titre duquel des dividendes, des revenus de créances ou des redevances sont payés est de tirer avantage de ces articles au moyen de cette création ou de cette cession.

**ARTICLE 29****Membres des missions diplomatiques et postes consulaires**

1. Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux priviléges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques ou postes consulaires en vertu soit des règles générales du droit international, soit des dispositions d'accords particuliers.

2. Aux fins de la Convention, les membres des missions diplomatiques ou des postes consulaires d'un État contractant accrédités dans l'autre État contractant ou dans un État tiers, qui ont la nationalité de l'État accréditant, sont réputés être des résidents dudit État s'ils y sont soumis aux mêmes obligations, en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, que les résidents de cet État.

3. La Convention ne s'applique pas aux organisations internationales, à leurs organes ou à leurs fonctionnaires, ni aux personnes qui sont membres des missions diplomatiques ou des postes consulaires d'un État tiers, lorsqu'ils se trouvent sur le territoire d'un État contractant et ne sont pas traités comme des résidents dans l'un ou l'autre État contractant en matière d'impôts sur le revenu ou sur la fortune.

**CHAPITRE VII****DISPOSITIONS FINALES****ARTICLE 30****Entrée en vigueur**

1. Chaque État contractant notifiera à l'autre État contractant l'accomplissement des procédures requises par sa législation pour

**ARTIKEL 27****Invorderingsbijstand**

Binnen de grenzen van hun belastingstelsels verlenen de overeenkomstsluitende Staten elkaar hulp en bijstand voor de betrekking en de invordering van de door artikel 2 beoogde belastingen, alsmede van de opcentiemen, verhogingen, vergoedingen voor laattijdige betaling, kosten en boeten van niet strafrechtelijke aard. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten bepalen in onderlinge overeenstemming en binnen de grenzen van hun belastingstelsels de wijze van uitvoering van dit artikel.

**ARTIKEL 28****Beperking van de voordelen**

De bepalingen van de artikelen 10, 11 en 12 zijn niet van toepassing indien het belangrijkste doel of één van de belangrijkste doelstellingen van een persoon die betrokken is bij het creëren of het overdragen van een recht of een schuldbordering uit hoofde waarvan dividenden, inkomsten uit schuldborderingen of royalty's verschuldigd zijn, erin bestond voordeel te halen uit die artikelen door middel van het creëren of overdragen van dat recht of die schuldbordering.

**ARTIKEL 29****Leden van diplomatieke zendingen en van consulaire posten**

1. De bepalingen van deze Overeenkomst tasten in geen enkel opzicht de fiscale voorrechten aan die leden van diplomatieke vertegenwoordigingen of van consulaire posten onttrekken aan de algemene regels van het volkenrecht of aan de bepalingen van bijzondere overeenkomsten.

2. Voor de toepassing van de Overeenkomst worden personen die deel uitmaken van diplomatieke vertegenwoordigingen of van consulaire posten van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat of in een derde Staat en die de nationaliteit van de Zendstaat bezitten, geacht inwoners te zijn van de Zendstaat indien zij aldaar aan dezelfde verplichtingen inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen zijn onderworpen als de inwoners van die Staat.

3. De Overeenkomst is niet van toepassing op internationale organisaties, hun organen of hun ambtenaren, noch op personen die lid zijn van diplomatieke vertegenwoordigingen of van consulaire posten van een derde Staat, indien deze in een overeenkomstsluitende Staat verblijven en inzake belastingen naar het inkomen of naar het vermogen in de ene of de andere overeenkomstsluitende Staat niet als inwoners worden behandeld.

**HOOFDSTUK VII****SLOTBEPALINGEN****ARTIKEL 30****Inwerkingtreding**

1. Elke overeenkomstsluitende Staat zal de andere overeenkomstsluitende Staat in kennis stellen van de voltooiing van de

l'entrée en vigueur de la présente Convention. La Convention entrera en vigueur dès la date de réception de la seconde de ces notifications.

## 2. Les dispositions de la Convention s'appliqueront :

a) aux impôts dus à la source sur les revenus attribués ou mis en paiement à partir du 1<sup>er</sup> janvier de l'année qui suit immédiatement celle de l'entrée en vigueur de la Convention ;

b) aux autres impôts établis sur des revenus de périodes imposables commençant à partir du 1<sup>er</sup> janvier de l'année qui suit immédiatement celle de l'entrée en vigueur de la Convention ;

c) aux impôts sur la fortune établis sur des éléments de fortune existant à partir du 1<sup>er</sup> janvier de l'année qui suit immédiatement celle de l'entrée en vigueur de la Convention.

## ARTICLE 31

### Dénonciation

La présente Convention demeurera en vigueur tant qu'elle n'aura pas été dénoncée par un État contractant. Chacun des États contractants pourra, jusqu'au 30 juin inclus de toute année civile à partir de la cinquième année suivant celle de l'entrée en vigueur, la dénoncer, par écrit et par la voie diplomatique, à l'autre État contractant. En cas de dénonciation avant le 1<sup>er</sup> juillet d'une telle année, la Convention cessera de s'appliquer :

a) aux impôts dus à la source sur les revenus attribués ou mis en paiement à partir du 1<sup>er</sup> janvier de l'année qui suit immédiatement celle de la dénonciation ;

b) aux autres impôts établis sur des revenus de périodes imposables commençant à partir du 1<sup>er</sup> janvier de l'année qui suit immédiatement celle de la dénonciation ;

c) aux impôts sur la fortune établis sur des éléments de fortune existant à partir du 1<sup>er</sup> janvier de l'année qui suit immédiatement celle de la dénonciation.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

FAIT à Manama, le 24 novembre 2007, en double exemplaire, en langues arabe, néerlandaise, française, et anglaise, les quatre textes faisant également foi. Le texte en langue anglaise prévaudra en cas de divergence entre les textes.

procedures die door zijn wetgeving voor de inwerkingtreding van deze Overeenkomst is vereist. De Overeenkomst zal in werking treden op de datum waarop de laatste van deze kennisgevingen werd ontvangen.

## 2. De bepalingen van de Overeenkomst zullen van toepassing zijn :

a) op de bij de bron verschuldigde belastingen op inkomsten die zijn toegekend of betaalbaar gesteld op of na 1 januari van het jaar dat onmiddellijk volgt op het jaar waarin de Overeenkomst in werking is getreden ;

b) op de andere belastingen geheven naar inkomsten van belastbare tijdperken die aanvangen op of na 1 januari van het jaar dat onmiddellijk volgt op het jaar waarin de Overeenkomst in werking is getreden ;

c) op belastingen naar het vermogen geheven van bestanddelen van het vermogen die bestaan op of na 1 januari van het jaar dat onmiddellijk volgt op het jaar waarin de Overeenkomst in werking is getreden.

## ARTIKEL 31

### Beëindiging

Deze Overeenkomst blijft van kracht totdat zij door een overeenkomstsluitende Staat is opgezegd. Elk van de overeenkomstsluitende Staten kan de Overeenkomst langs diplomatische weg opzeggen door aan de andere overeenkomstsluitende Staat uiterlijk op 30 juni van elk kalenderjaar vanaf het vijfde jaar dat volgt op het jaar waarin de Overeenkomst in werking is getreden schriftelijk kennis te geven van de beëindiging. In geval van opzegging vóór 1 juli van zodanig jaar, houdt de Overeenkomst op van toepassing te zijn :

a) op de bij de bron verschuldigde belastingen op inkomsten die zijn toegekend of betaalbaar gesteld vanaf 1 januari van het jaar dat onmiddellijk volgt op dat waarin de kennisgeving van de beëindiging is gedaan ;

b) op de andere belastingen geheven naar inkomsten van belastbare tijdperken die aanvangen op of na 1 januari van het jaar dat onmiddellijk volgt op dat waarin de kennisgeving van de beëindiging is gedaan ;

c) op belastingen naar het vermogen geheven van bestanddelen van het vermogen die bestaan op of na 1 januari van het jaar dat onmiddellijk volgt op dat waarin de kennisgeving van de beëindiging is gedaan.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe beoorlogd gevoldmachtigd door hun respectieve Regeringen, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN in tweevoud te Manama, op 4 november 2007, in de Arabische, Nederlandse, Franse en Engelse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek. In geval van verschil tussen de teksten is de Engelse tekst beslissend.

## PROTOCOLE

Au moment de procéder à la signature de la Convention entre le Royaume de Belgique et le Royaume de Bahreïn tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, les soussignés sont convenus des dispositions suivantes qui forment partie intégrante de la Convention.

*1. Ad article 3, paragraphe 2 :*

Lors de l'interprétation des dispositions de la Convention qui sont identiques ou analogues à celles du Modèle de Convention fiscale de l'OCDE, les administrations fiscales des États contractants suivent les principes généraux des commentaires du Modèle de Convention, pour autant que les États contractants n'aient pas inséré dans ces commentaires des observations exprimant un désaccord avec ces principes et dans la mesure où les États contractants ne conviennent pas d'une interprétation divergente dans des circonstances particulières.

*2. Ad article 4 :*

a) En ce qui concerne Bahreïn, l'expression « résident d'un État contractant » s'applique également dans le cas où aucun impôt sur le revenu n'est perçu à charge des personnes physiques ou des sociétés résidentes de Bahreïn. Si, à l'avenir, un tel impôt sur les personnes physiques ou les sociétés était en vigueur, la définition se lirait comme suit :

« dans le cas de Bahreïn, toute personne qui, en vertu de la législation bahreïnie, est assujettie à l'impôt à Bahreïn en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction, de son lieu de constitution ou de tout autre critère de nature analogue et s'applique aussi au Royaume de Bahreïn ainsi qu'à toutes ses subdivisions politiques ou à ses collectivités locales. Toutefois, cette expression ne comprend pas les personnes qui ne sont assujetties à l'impôt à Bahreïn que pour les revenus de sources situées dans cet État ou pour la fortune qui y est située. »

b) En ce qui concerne tant Bahreïn que la Belgique, l'expression « résident d'un État contractant » désigne aussi une entité, un fonds, une institution ou une organisation, établi en conformité avec la législation de Bahreïn ou de la Belgique suivant le cas, dont l'objet se limite à l'octroi de pensions de retraite, même si l'entité, le fonds, l'institution ou l'organisation en question est exempté d'impôt dans l'État dans lequel il est établi.

*3. Ad article 11, paragraphe 3 :*

En ce qui concerne la Belgique, il est entendu que la disposition du b) s'applique en tout cas :

— aux revenus d'une créance ou d'un crédit pour lequel un soutien financier est accordé après avis du Comité de soutien financier à l'exportation (« Finexpo ») ;

— aux revenus d'une créance ou d'un crédit consenti par l'Association pour la coordination du financement à moyen terme des exportations belges (« Creditexport ») ; et

— aux revenus d'une créance ou d'un crédit assuré par l'Office national du Ducroire.

## PROTOCOL

Bij de ondertekening van de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en het Koninkrijk Bahrein tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen, zijn de ondergetekenden de volgende bepalingen overeengekomen, die een integrerend deel van de Overeenkomst vormen.

*1. Met betrekking tot artikel 3, paragraaf 2 :*

Bij de interpretatie van de bepalingen van de Overeenkomst die identiek of in hoofdaak gelijk zijn aan de bepalingen van het OESO-Modelverdrag inzake belastingen volgen de belastingadministraties van de overeenkomstsluitende Staten de algemene beginselen van de commentaar bij het Modelverdrag, op voorwaarde dat de overeenkomstsluitende Staten in die commentaar geen bemerkingen lieten opnemen waaruit blijkt dat ze het niet eens zijn met die beginselen en voor zover de overeenkomstsluitende Staten niet instemmen met een afwijkende interpretatie in bijzondere omstandigheden.

*2. Met betrekking tot artikel 4 :*

a) Wat Bahreïn betreft verwijst de uitdrukking « inwoner van een overeenkomstsluitende Staat » ook naar de omstandigheid waarin er geen belasting naar het inkomen wordt geheven in hoofde van natuurlijke personen of vennootschappen die inwoner zijn van Bahreïn. Mocht dergelijke belasting van natuurlijke personen of vennootschappen in de toekomst in werking treden, dan zou de omschrijving als volgt luiden :

« wat Bahreïn betreft, iedere persoon die, ingevolge de wetgeving van Bahreïn, aldaar aan belasting is onderworpen op grond van zijn woonplaats, verblijf, plaats van leiding of oprichting of enige andere soortgelijke omstandigheid, en omvat zij eveneens het Koninkrijk Bahreïn en elk staatkundig onderdeel of plaatselijke gemeenschap daarvan. Die uitdrukking omvat echter niet personen die in Bahreïn enkel aan belasting onderworpen zijn ter zake van inkomsten uit in die Staat gelegen bronnen of ter zake van aldaar gelegen vermogen ;

b) Wat Bahreïn en België betreft betekent de uitdrukking « inwoner van een overeenkomstsluitende Staat » ook een entiteit, een fonds, een instelling of een organisatie, naargelang het geval opgericht in overeenstemming met de wetgeving van Bahreïn of van België, die als enig doel heeft ouderdomspensioenen toe te kennen, zelfs wanneer het betrokken fonds, de betrokken entiteit, instelling of organisatie vrijgesteld is van belasting in de Staat waar ze is gevestigd.

*3. Met betrekking tot artikel 11, paragraaf 3 :*

Met betrekking tot België is overeengekomen dat de bepaling van subparagraph b) in elk geval van toepassing is :

— op inkomsten uit een schuldvordering of een krediet waarvoor financiële steun werd verleend na advies van het Comité voor financiële steun aan de export (« Finexpo ») ;

— op inkomsten uit een schuldvordering die, of een krediet dat werd toegestaan door de Vereniging voor de coördinatie van de financiering op halflange termijn van Belgische uitvoer (« Creditexport ») ; en

— op inkomsten uit een schuldvordering die, of een krediet dat is verzekerd door de Nationale Delcrederedienst.

4. *Ad article 15, paragraphe 1<sup>er</sup> :*

Il est entendu qu'un emploi salarié est exercé dans un État contractant lorsque l'activité au titre de laquelle les salaires, traitements et autres rémunérations similaires sont payés est effectivement exercée dans cet État. L'activité est effectivement exercée dans cet État lorsque le salarié est physiquement présent dans cet État pour y exercer cette activité.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Manama., le 4 novembre 2007, en double exemplaire, en langues arabe, néerlandaise, française, et anglaise, les quatre textes faisant également foi. Le texte en langue anglaise prévautra en cas de divergence entre les textes.

## 4. Met betrekking tot artikel 15, paragraaf 1 :

Er is overeengekomen dat een dienstbetrekking in een overeenkomstsluitende Staat wordt uitgeoefend wanneer de werkzaamheid waarvoor van lonen, salarissen en andere soortgelijke beloningen worden betaald daadwerkelijk in die Staat wordt uitgeoefend. De werkzaamheid wordt daadwerkelijk in die Staat uitgeoefend wanneer de werknemer fysiek aanwezig is in die Staat voor het uitoefenen van de werkzaamheid.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gevormd door hun respectieve regeringen, dit Protocol hebben ondertekend.

GEDAAN in tweevoud te Manama, op 4 november 2007, in de Arabische, Nederlandse, Franse en Engelse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek. In geval van verschil tussen de teksten is de Engelse tekst beslissend.

**PROTOCOLE MODIFIANT LA CONVENTION  
ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET LE  
ROYAUME DE BAHREÏN TENDANT À ÉVITER  
LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR  
L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS  
SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE**

LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE  
ET

LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BAHREÏN,

Désireux de modifier la Convention entre le Royaume de Belgique et le Royaume de Bahreïn tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, signée à Manama le 4 novembre 2007 (ci-après dénommée « la Convention »),

SONT CONVENUS DES DISPOSITIONS SUIVANTES :

**ARTICLE 1<sup>ER</sup>**

Le texte de l'article 26 de la Convention est supprimé et remplacé par les dispositions suivantes :

« 1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements vraisemblablement pertinents pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou pour l'administration ou l'application de la législation interne relative aux impôts de toute nature ou dénomination perçus par ou pour le compte des États contractants dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la Convention. L'échange de renseignements n'est pas restreint par les articles 1<sup>er</sup> et 2.

2. Les renseignements reçus en vertu du paragraphe 1<sup>er</sup> par un État contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts mentionnés au paragraphe 1<sup>er</sup>, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts, ou par le contrôle de ce qui précède. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent révéler ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements. Nonobstant ce qui précède, les renseignements reçus par un État contractant peuvent être utilisés à d'autres fins lorsque cette possibilité résulte des lois des deux États et lorsque l'autorité compétente de l'État qui fournit les renseignements autorise cette utilisation.

3. Les dispositions des paragraphes 1<sup>er</sup> et 2 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation :

(a) de prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant ;

**PROTOCOL TOT WIJZIGING VAN DE  
OVEREENKOMST TUSSEN HET KONINKRIJK  
BELGIË EN HET KONINKRIJK BAHREIN TOT  
HET VERMIJDEN VAN DUBBELE BELASTING EN  
TOT HET VOORKOMEN VAN HET ONTGAAN VAN  
BELASTING INZAKE BELASTINGEN NAAR HET  
INKOMEN EN NAAR HET VERMOGEN**

DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIË

EN

DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BAHREIN,

WENSENDE de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en het Koninkrijk Bahrein tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen, ondertekend te Manama op 4 november 2007 (hierna te noemen « de Overeenkomst »), te wijzigen,

ZIJN HET VOLGENDE OVEREENGEKOMEN :

**ARTIKEL 1**

De tekst van artikel 26 van de Overeenkomst wordt opgeheven en vervangen door de volgende tekst :

« 1. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten wisselen de inlichtingen uit die naar verwachting relevant zullen zijn voor de uitvoering van de bepalingen van deze Overeenkomst of voor de toepassing of de tenuitvoerlegging van de nationale wetgeving met betrekking tot belastingen van elke soort en benaming die worden geheven door of ten behoeve van de overeenkomstsluitende Staten, voor zover de belastingheffing waarin die nationale wetgeving voorziet niet in strijd is met de Overeenkomst. De uitwisseling van inlichtingen wordt niet beperkt door de artikelen 1 en 2.

2. De door een overeenkomstsluitende Staat ingevolge paragraaf 1 verkregen inlichtingen worden op dezelfde wijze geheim gehouden als inlichtingen die onder de nationale wetgeving van die Staat zijn verkregen en worden alleen ter kennis gebracht van personen of autoriteiten (daaronder begrepen rechterlijke instanties en administratieve lichamen) die betrokken zijn bij de vestiging of invordering van de in paragraaf 1 bedoelde belastingen, bij de tenuitvoerlegging of vervolging ter zake van die belastingen, bij de beslissing in beroepszaken die betrekking hebben op die belastingen, of bij het toezicht daarop. Deze personen of autoriteiten gebruiken die inlichtingen slechts voor die doeleinden. Zij mogen van deze inlichtingen melding maken tijdens openbare rechtszittingen of in rechterlijke beslissingen. Niettegenstaande het voorafgaande, mogen de inlichtingen die door een overeenkomstsluitende Staat zijn ontvangen voor andere doeleinden worden gebruikt indien ze overeenkomstig de wetgeving van beide Staten voor die andere doeleinden mogen worden gebruikt en indien de bevoegde autoriteit van de Staat die de inlichtingen verstrekt, de toestemming geeft voor dat gebruik.

3. In geen geval mogen de bepalingen van de paragrafen 1 en 2 aldus worden uitgelegd dat zij een overeenkomstsluitende Staat de verplichting opleggen :

(a) administratieve maatregelen te nemen die afwijken van de wetgeving en de administratieve praktijk van die of van de andere overeenkomstsluitende Staat ;

(b) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant ;

(c) de fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

4. Si des renseignements sont demandés par un État contractant conformément aux dispositions du présent article, l'autre État contractant utilise les pouvoirs dont il dispose pour obtenir les renseignements demandés, même s'il n'en a pas besoin à ses propres fins fiscales. L'obligation qui figure dans la phrase précédente est soumise aux limitations prévues au paragraphe 3 du présent article sauf si ces limitations sont susceptibles d'empêcher un État contractant de communiquer des renseignements uniquement parce que ceux-ci ne présentent pas d'intérêt pour lui dans le cadre national.

5. Les dispositions du paragraphe 3 du présent article ne peuvent en aucun cas être interprétées comme permettant à un État contractant de refuser de communiquer des renseignements uniquement parce que ceux-ci sont détenus par une banque, un autre établissement financier, un trust, une fondation, un mandataire ou une personne agissant en tant qu'agent ou fiduciaire ou parce que ces renseignements se rattachent aux droits de propriété d'une personne. En vue d'obtenir ces renseignements, l'administration fiscale de l'État contractant requis a le pouvoir de demander la communication de renseignements et de procéder à des investigations et à des auditions nonobstant toute disposition contraire de sa législation fiscale interne. »

## ARTICLE 2

Chaque État contractant notifiera, par la voie diplomatique, à l'autre État contractant l'accomplissement des procédures requises par sa législation pour l'entrée en vigueur du présent Protocole. Le Protocole entrera en vigueur à la date de la seconde de ces notifications et ses dispositions seront applicables :

a) aux impôts dus à la source sur les revenus attribués ou mis en paiement à partir du 1<sup>er</sup> janvier de l'année qui suit immédiatement celle de l'entrée en vigueur du Protocole ;

b) aux autres impôts établis sur des revenus de périodes imposables commençant à partir du 1<sup>er</sup> janvier de l'année qui suit immédiatement celle de l'entrée en vigueur du Protocole ;

c) en ce qui concerne les autres impôts perçus par ou pour le compte des États contractants, à tout autre impôt dû au titre d'événements imposables se produisant à partir du 1<sup>er</sup> janvier de l'année qui suit immédiatement celle de l'entrée en vigueur du Protocole.

## ARTICLE 3

Le présent Protocole, qui fait partie intégrante de la Convention, restera en vigueur aussi longtemps que la Convention reste en

(b) inlichtingen te verstrekken die niet verkrijgbaar zijn volgens de wetgeving of in de normale gang van de administratieve werkzaamheden van die of van de andere overeenkomstsluitende Staat ;

(c) inlichtingen te verstrekken die een handels-, bedrijfs-, rijverkeers- of beroepsgeheim of een handelswerkwijze zouden onthullen, dan wel inlichtingen waarvan het verstrekken in strijd zou zijn met de openbare orde.

4. Wanneer op basis van de bepalingen van dit artikel door een overeenkomstsluitende Staat om inlichtingen is verzocht, gebruikt de andere overeenkomstsluitende Staat de middelen waarover hij beschikt om de gevraagde inlichtingen te verkrijgen, zelfs al heeft die andere Staat die inlichtingen niet nodig voor zijn eigen belastingdoeleinden. De verplichting die in de vorige zin is vervat, is onderworpen aan de beperkingen waarin paragraaf 3 van dit artikel voorziet, maar die beperkingen mogen in geen geval aldus worden uitgelegd dat ze een overeenkomstsluitende Staat toestaan het verstrekken van inlichtingen te weigeren enkel omdat die Staat geen binnenlands belang heeft bij die inlichtingen.

5. In geen geval mogen de bepalingen van paragraaf 3 van dit artikel aldus worden uitgelegd dat ze een overeenkomstsluitende Staat toestaan om het verstrekken van inlichtingen te weigeren enkel en alleen omdat de inlichtingen in het bezit zijn van een bank, een andere financiële instelling, een trust, een stichting, een gevormachte of een persoon die werkzaam is in de hoedanigheid van een vertegenwoordiger of een zaakwaarnemer of omdat de inlichtingen betrekking hebben op eigendomsbelangen in een persoon. Teneinde zulke inlichtingen te verkrijgen heeft de belastingadministratie van de aangezochte overeenkomstsluitende Staat de bevoegdheid om te vragen inlichtingen bekend te maken en om een onderzoek en verhoren in te stellen, niettegenstaande andersluidende bepalingen in de binnenlandse belastingwetgeving van die Staat. »

## ARTIKEL 2

Elk van de overeenkomstsluitende Staten stelt de andere overeenkomstsluitende Staat langs diplomatische weg in kennis van de voltooiing van de procedures die door zijn wetgeving voor de inwerkingtreding van dit Protocol is vereist. Het Protocol zal in werking treden op de datum van de laatste van deze kennisgevingen en de bepalingen ervan zullen van toepassing zijn :

a) op de bij de bron verschuldigde belastingen op inkomsten die zijn toegekend of betaalbaar gesteld op of na 1 januari van het jaar dat onmiddellijk volgt op het jaar waarin het Protocol in werking is getreden ;

b) op de andere belastingen geheven naar inkomsten van belastbare tijdperken die aanvangen op of na 1 januari van het jaar dat onmiddellijk volgt op het jaar waarin het Protocol in werking is getreden ;

c) op alle andere belastingen die worden geheven door of namens de overeenkomstsluitende Staten, op elke andere belasting die verschuldigd is ter zake van belastbare feiten die zich voordoen op of na 1 januari van het jaar dat onmiddellijk volgt op het jaar waarin het Protocol in werking is getreden.

## ARTIKEL 3

Dit Protocol, dat een integrerend deel van de Overeenkomst uitmaakt, zal van kracht blijven zolang de Overeenkomst van kracht

vigueur et s'appliquera aussi longtemps que la Convention elle-même est applicable.

EN FOI DE QUOI, les soussignés à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Manama, le 23 novembre 2009, en double exemplaire, en langues arabe, néerlandaise, française et anglaise, tous les textes faisant également foi. Le texte anglais prévaudra en cas de divergence entre les textes.

blijft en zal van toepassing zijn zolang de Overeenkomst zelf van toepassing is.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gevoldmachtigd door hun respectieve regeringen, dit Protocol hebben ondertekend.

GEDAAN in tweevoud te Manama, op 23 november 2009, in de Arabische, Nederlandse, Franse en Engelse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek. In geval van verschil tussen de teksten is de Engelse tekst beslissend.

## **AVANT-PROJET DE LOI SOUMIS À L'AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT**

**Avant-projet de loi portant assentiment aux actes internationaux suivants :**

**1° la Convention entre le Royaume de Belgique et le Royaume de Bahreïn tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, faite à Manama le 4 novembre 2007, et**

**2° le Protocole, fait à Manama le 23 novembre 2009, modifiant la Convention entre le Royaume de Belgique et le Royaume de Bahreïn tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune,**

**et adaptant la législation fiscale belge à certaines dispositions desdits actes internationaux**

### Article 1<sup>er</sup>

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

### Art. 2

Les actes internationaux suivants sortiront leur plein et entier effet :

**1° la Convention entre le Royaume de Belgique et le Royaume de Bahreïn tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, faite à Manama le 4 novembre 2007 (ci-après « la Convention ») ;**

**2° le Protocole, fait à Manama le 23 novembre 2009, modifiant la Convention entre le Royaume de Belgique et le Royaume de Bahreïn tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, faite à Manama le 4 novembre 2007 (ci-après « le Protocole »).**

### Art. 3

§ 1<sup>er</sup>. Pour l'application par la Belgique de l'article 28 de la Convention, telle que modifiée par le Protocole, il y a notamment lieu de considérer, sauf preuve contraire, que le principal objectif ou l'un des principaux objectifs de toute personne impliquée dans la création ou la cession d'un droit ou d'une créance, au titre duquel des revenus de créances ou des redevances de source belge sont payés à une société qui est un résident du Royaume de Bahreïn, est d'obtenir les avantages des articles 11 ou 12 de la Convention au moyen de la création ou de la cession de ce droit ou de cette créance, lorsque les trois conditions suivantes sont remplies simultanément :

## **VOORONTWERP VAN WET VOOR ADVIES VOORGELEGD AAN DE RAAD VAN STATE**

**Voorontwerp houdende instemming met volgende internationale akten :**

**1° de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en het Koninkrijk Bahrein tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen, gedaan te Manama op 4 november 2007, en**

**2° het Protocol, gedaan te Manama op 23 november 2009, tot wijziging van de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en het Koninkrijk Bahrein tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen,**

**en houdende aanpassing van de Belgische belastingwetgeving aan sommige bepalingen van vooroemde internationale akten**

### Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

### Art. 2

De volgende internationale akten zullen volkomen gevold hebben :

**1° de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en het Koninkrijk Bahrein tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen, gedaan te Manama op 4 november 2007 ; (hierna « de Overeenkomst » genoemd) ;**

**2° het Protocol, gedaan te Manama op 23 november 2009, tot wijziging van de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en het Koninkrijk Bahrein tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen, gedaan te Manama op 4 november 2007 (hierna « het Protocol » genoemd).**

### Art. 3

§ 1. Voor de toepassing door België van artikel 28 van de Overeenkomst, zoals gewijzigd door het Protocol, mag er inzonderheid van uitgegaan worden, behoudens tegenbewijs, dat het belangrijkste doel of één van de belangrijkste doelstellingen van een persoon die betrokken is bij het creëren of het overdragen van een recht of een schuldvordering uit hoofde waarvan inkomsten uit schuldvorderingen of royalty's uit Belgische bronnen worden betaald aan een vennootschap die inwoner is van het Koninkrijk Bahrein, erin bestaat de voordeelen te verkrijgen van artikel 11 of 12 van de Overeenkomst door middel van het creëren of overdragen van dat recht of die schuldvordering, wanneer de drie volgende voorwaarden gelijktijdig vervuld zijn :

— un ou plusieurs résidents de la Belgique détiennent directement ou indirectement plus de 50 % du capital de cette société ;

— le taux nominal ou effectif de l'impôt bahreïni auquel les revenus de créance ou les redevances versés sont soumis dans le chef de ladite société est inférieur à 15 % ;

— ladite société n'exerce pas activement au Royaume de Bahreïn une activité industrielle ou commerciale effective ou, si elle y exerce activement une telle activité, l'exemption ou la réduction d'impôt demandée en Belgique n'est pas relative à des revenus de créances ou à des redevances provenant de créances ou de droits dont la création ou la cession est nécessitée par cette activité.

§ 2. Une société n'est pas considérée comme exerçant activement au Royaume de Bahreïn une activité industrielle ou commerciale effective lorsque cette société est :

- une société d'investissement ;
- une société de financement (autre qu'une banque) ;
- une société dont l'activité consiste exclusivement ou principalement en la prestation de services financiers au profit de sociétés qui forment un groupe directement ou indirectement avec la société prestataire ;
- une société de trésorerie ; ou
- une société qui détient un investissement de portefeuille ou un droit d'auteur, un brevet, une marque de fabrique ou de commerce, un dessin, un modèle, un plan, une formule ou un procédé secrets représentant au total plus du tiers de ses actifs lorsque cette détention ne fait pas partie de l'exercice actif d'une activité industrielle ou commerciale effective.

— één of meerdere inwoners van België bezitten rechtstreeks of onrechtstreeks meer dan 50 % van het kapitaal van die vennootschap ;

— het nominale of effectieve tarief van de Bahreïnse belasting waaraan de betaalde inkomsten uit schuldvorderingen of royalty's onderworpen zijn in hoofde van de genoemde vennootschap is lager dan 15 % ;

— genoemde vennootschap oefent in het Koninkrijk Bahreïn niet actief een effectief rijverheids- of handelsbedrijf uit, of, indien zij aldaar toch actief een dergelijk bedrijf uitoefent, heeft de in België gevraagde vrijstelling of vermindering van belasting geen betrekking op inkomsten uit schuldvorderingen of royalty's die voortkomen uit schuldvorderingen of rechten waarvan het creëren of overdragen vereist is door die bedrijfsactiviteit.

§ 2. Een vennootschap wordt niet geacht in het Koninkrijk Bahreïn actief een effectief rijverheids- of handelsbedrijf uit te oefenen wanneer die vennootschap :

- een beleggingsvennootschap is ;
- een financieringsvennootschap is (niet zijnde een bank) ;
- een vennootschap is die zich uitsluitend of hoofdzakelijk bezighoudt met dienstverrichtingen van financiële aard ten voordele van vennootschappen die met de dienstverrichtende vennootschap rechtstreeks of onrechtstreeks een groep vormen ;
- een thesaurievennootschap is ; of
- een vennootschap is die een portefeuillebelegging bezit, of een auteursrecht, een octrooi, een fabrieks- of handelsmerk, een tekening, een model, een plan, een geheim recept of een geheime werkwijze, die in totaal meer dan één derde vertegenwoordigen van de activa van de vennootschap en dat bezit geen deel uitmaakt van de actieve uitoefening van een effectief rijverheids- of handelsbedrijf.

\*  
\* \*

\*  
\* \*

**AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT**  
**N° 54.690/3**  
**DU 27 DÉCEMBRE 2013**

Le 5 décembre 2013, le Conseil d'État, section de législation, a été invité par le ministre des Affaires étrangères à communiquer un avis, dans un délai de trente jours, sur un avant-projet de loi « portant assentiment aux actes internationaux suivants : 1<sup>o</sup> la Convention entre le Royaume de Belgique et le Royaume de Bahreïn tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, faite à Manama le 4 novembre 2007, et 2<sup>o</sup> le Protocole, fait à Manama le 23 novembre 2009, modifiant la Convention entre le Royaume de Belgique et le Royaume de Bahreïn tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, et adaptant la législation fiscale belge à certaines dispositions desdits actes internationaux ».

L'avant-projet a été examiné par la troisième chambre le 23 décembre 2013. La chambre était composée de Jo baert, président de chambre, Jan Smets et Wilfried Van Vaerenbergh, conseillers d'État, et Greet Verberckmoes, greffier.

Le rapport a été présenté par Frédéric Vanneste, auditeur.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise de l'avis a été vérifiée sous le contrôle de Jo Baert, président de chambre.

L'avis, dont le texte suit, a été donné le 27 décembre 2013.

\*

1. En application de l'article 84, § 3, alinéa 1<sup>er</sup>, des lois sur le Conseil d'État, coordonnées le 12 janvier 1973, la section de législation a fait porter son examen essentiellement sur la compétence de l'auteur de l'acte, le fondement juridique (1), et l'accomplissement des formalités prescrites.

\*

**PORTEE DE L'AVANT-PROJET DE LOI**

2. L'avant-projet de loi soumis pour avis a pour objet de porter assentiment à la convention préventive de la double imposition avec le Bahreïn (2) ainsi qu'au protocole modifiant cette convention (3) (article 2 du projet).

- (1) S'agissant d'un avant-projet de loi, il faut entendre par « fondement juridique » la conformité aux normes supérieures.
- (2) Convention « entre le Royaume de Belgique et le Royaume de Bahreïn tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune » fait à Manama le 4 novembre 2007. À plusieurs endroits, l'exposé des motifs fait état des Seychelles alors que c'est le Bahreïn qui est visé.
- (3) Protocole « modifiant la convention entre le Royaume de Belgique et le Royaume de Bahreïn tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune », fait à Manama le 23 novembre 2009.

**ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE**  
**NR. 54.690/3**  
**VAN 27 DECEMBER 2013**

Op 5 december 2013 is de Raad van State, afdeling Wetgeving, door de minister van Buitenlandse zaken verzocht binnen een termijn van dertig dagen een advies te verstrekken over een voorontwerp van wet « houdende instemming met de volgende internationale akten : 1<sup>o</sup> de overeenkomst tussen het Koninkrijk België en het Koninkrijk Bahreïn tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen, gedaan te Manama op 4 november 2007, en 2<sup>o</sup> het protocol, gedaan te Manama op 23 november 2009, tot wijziging van de overeenkomst tussen het Koninkrijk België en het Koninkrijk Bahreïn tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen, en houdende aanpassing van de Belgische belastingwetgeving aan sommige bepalingen van voornoemde internationale akten ».

Het voorontwerp is door de derde kamer onderzocht op 23 december 2013. De kamer was samengesteld uit Jo baert, kamervoorzitter, Jan Smets en Wilfried Van Vaerenbergh, staatsraden, en Greet Verberckmoes, griffier.

Het verslag is uitgebracht door Frédéric Vanneste, auditeur.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst van het advies is nagezien onder toezicht van Jo Baert, kamervoorzitter.

Het advies, waarvan de tekst hierna volgt, is gegeven op 27 december 2013.

\*

1. Met toepassing van artikel 84, § 3, eerste lid, van de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, heeft de afdeling Wetgeving zich toegespitst op het onderzoek van de bevoegdheid van de steller van de handeling, van de rechtsgrond (1), alsmede van de vraag of aan de te vervullen vormvereisten is voldaan.

\*

**STREKKING VAN HET VOORONTWERP VAN WET**

2. Het om advies voorgelegde voorontwerp van wet strekt er toe instemming te verlenen met het dubbelbelastingverdrag met Bahreïn (2) en met het protocol tot wijziging van dat verdrag (3) (artikel 2 van het ontwerp).

- (1) Aangezien het om een voorontwerp van wet gaat, wordt onder « rechtsgrond » de conformiteit met hogere rechtsnormen verstaan.
- (2) Overeenkomst « tussen het Koninkrijk België en het Koninkrijk Bahreïn tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen » gedaan te Manama op 4 november 2007. In de memorie van toelichting wordt op een aantal plaatsen melding gemaakt van de Seychellen, waar Bahreïn is bedoeld.
- (3) Protocol « tot wijziging van de overeenkomst tussen het Koninkrijk België en het Koninkrijk Bahreïn tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen », gedaan te Manama op 23 november 2009.

Le projet vise en outre à régler l'application par la Belgique de l'article 28 de la convention préventive de la double imposition (article 3 du projet).

## OBSERVATIONS GÉNÉRALES

3. Le Groupe de travail Traité mixtes, institué par l'Accord de coopération du 8 mars 1994 entre l'État fédéral, les Communautés et les Régions « relatif aux modalités de conclusion des traités mixtes » a estimé le 26 octobre 2010 qu'il s'agit d'un traité mixte (1).

4. L'article 26, paragraphe 1<sup>er</sup>, de la convention préventive de la double imposition, tel qu'il a été remplacé par le protocole modifiantif, s'énonce comme suit :

« Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements vraisemblablement pertinents pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou pour l'administration ou l'application de la législation interne relative aux impôts de toute nature ou dénomination perçus par ou pour le compte des États contractants dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la Convention. L'échange de renseignements n'est pas restreint par les articles 1<sup>er</sup> et 2. »

L'article 1<sup>er</sup> de la convention détermine le champ d'application personnel, à savoir les « personnes qui sont des résidents d'un État contractant ou des deux États contractants », tandis que l'article 2 définit les impôts auxquels s'applique la Convention. Il s'agit des « impôts sur le revenu et sur la fortune » (paragraphe 1<sup>er</sup> de l'article). Les impôts existants auxquels la Convention s'applique en Belgique, sont l'impôt des personnes physiques, l'impôt des sociétés, l'impôt des personnes morales, l'impôt des non-résidents sur les revenus de source belge et la contribution complémentaire de crise, chaque fois « y compris les précomptes et les additionnels auxdits impôts et précomptes » (paragraphe 3 de l'article).

La réglementation en matière d'échange de renseignements avec le Bahreïn est toutefois générale et ne se limite donc pas aux personnes visées à l'article 1<sup>er</sup> de la convention ni aux impôts mentionnés à l'article 2 de la convention. En outre, des renseignements peuvent également être demandés à une autorité compétente « même si [elle] n'en a pas besoin à ses propres fins fiscales » (article 26, paragraphe 4, de la convention). L'État auquel sont demandés les renseignements, doit utiliser « les pouvoirs dont il dispose pour obtenir les renseignements demandés » (*idem*).

On peut dès lors se demander qui en Belgique devra donner exécution à une demande de renseignements émanant d'une autorité compétente du Bahreïn.

Il résulte de l'article 3, paragraphe 1<sup>er</sup>, f), de la Convention que, par « autorité compétente » on entend, en Belgique, « le ministre des Finances ou son représentant autorisé ». S'agissant d'un traité mixte, la compétence ne se trouve pas ainsi exclusivement attribuée au ministre fédéral des Finances (ou à son représentant autorisé), mais peut aussi l'être à un ministre des Finances d'une entité fédérée.

(1) Des courriers du 20 janvier 2011 confirment que la Conférence interministérielle de la Politique étrangère (CIPE) a approuvé le rapport du Groupe de travail Traité mixtes dans le cadre d'une procédure écrite.

Bovendien strekt het ontwerp ertoe de toepassing door België van artikel 28 van het dubbelbelastingverdrag te regelen (artikel 3 van het ontwerp).

## ALGEMENE OPMERKINGEN

3. De Werkgroep Gemengde Verdragen, ingesteld bij het samenwerkingsakkoord van 8 maart 1994 tussen de federale overheid, de gemeenschappen en de gewesten « over de nadere regelen voor het sluiten van gemengde verdragen » heeft op 26 oktober 2010 geoordeeld dat het om een gemengd verdrag gaat (1).

4. Artikel 26, paragraaf 1, van het dubbelbelastingverdrag, zoals vervangen bij het wijzigend protocol, luidt :

« De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten wisselen de inlichtingen uit die naar verwachting relevant zullen zijn voor de uitvoering van de bepalingen van deze Overeenkomst of voor de toepassing of de tenuitvoerlegging van de nationale wetgeving met betrekking tot belastingen van elke soort en benaming die worden geheven door of ten behoeve van de overeenkomstsluitende Staten, voor zover de belastingheffing waarin die nationale wetgeving voorziet niet in strijd is met de Overeenkomst. De uitwisseling van inlichtingen wordt niet beperkt door de artikelen 1 en 2. »

In artikel 1 van het verdrag wordt het personele toepassingsgebied omschreven, namelijk « personen die inwoner zijn van een overeenkomstsluitende Staat of van beide overeenkomstsluitende Staten », terwijl in artikel 2 de belastingen worden omschreven waarop het verdrag van toepassing is. Het gaat om « belastingen naar het inkomen en naar het vermogen » (paragraaf 1 van het artikel). De bestaande belastingen waarop het verdrag in België van toepassing is, zijn de personenbelasting, de vennootschapsbelasting, de rechtspersonenbelasting, de belasting van niet-inwoners naar inkomsten uit Belgische bron en de aanvullende crisisbijdrage, telkens « met inbegrip van de voorheffingen en de opcentiemen op die belastingen en voorheffingen » (paragraaf 3 van het artikel).

De regeling inzake de uitwisseling van inlichtingen met Bahreïn is evenwel algemeen, en is dus niet beperkt tot de personen bedoeld in artikel 1 van het verdrag en tot de belastingen vermeld in artikel 2 van het verdrag. Bovendien kunnen ook inlichtingen worden gevraagd aan een bevoegde autoriteit « zelfs al heeft die [autoriteit] die inlichtingen niet nodig voor zijn eigen belastingdoeleinden » (artikel 26, paragraaf 4, van het verdrag). De Staat aan wie de inlichtingen zijn gevraagd, dient gebruik te maken van « de middelen waarover hij beschikt om de gevraagde inlichtingen te verkrijgen » (*idem*).

Gelet daarop rijst de vraag wie in België uitvoering zal moeten geven aan een verzoek om inlichtingen uitgaande van een bevoegde autoriteit van Bahreïn.

Uit artikel 3, paragraaf 1, f), van het verdrag volgt dat in België onder « bevoegde autoriteit » wordt verstaan « de minister van Financiën of zijn bevoegde vertegenwoordiger ». Aangezien het om een gemengd verdrag gaat, is de bevoegdheid daarmee niet exclusief aan de federale minister van Financiën (of zijn bevoegde vertegenwoordiger) toegewezen, maar kan het ook om een deelstaatkijker minister van Financiën gaan.

(1) De Interministeriële Conferentie voor Buitenlands Beleid (ICBB) stemde via de schriftelijke procedure in met het verslag van de WerkGroep Gemengde Verdragen, wat bij brieven van 20 januari 2011 is bevestigd.

Il est par conséquent recommandé de prévoir un mécanisme et un organe de coordination internes propres à la Belgique, afin de permettre aux autorités compétentes du Bahreïn de savoir à qui il faut adresser une demande de renseignements et à l'État fédéral, aux communautés et aux régions, de déterminer de quelle manière il y a lieu de donner suite à une demande concrète. Le Conseil d'État préconise dès lors de conclure à ce sujet un accord de coopération au sens de l'article 92bis de la loi spéciale du 8 août 1980 « de réformes institutionnelles » (1).

5. La formule finale, tant de la convention que du protocole, prévoit qu'en cas de divergence d'interprétation entre les textes arabe, néerlandais, français et anglais, c'est le texte anglais qui prévaut.

Dès lors, la version anglaise de la convention devra également être jointe au projet de loi déposé au Sénat.

#### EXAMEN DU TEXTE

##### Article 3

6. L'article 3 du projet règle les modalités d'application « par la Belgique » (2) de l'article 28 de la convention préventive de la double imposition.

Ce dernier article s'énonce comme suit :

« Les dispositions des articles 10, 11 et 12 ne sont pas applicables si le principal objectif ou l'un des principaux objectifs de toute personne impliquée dans la création ou la cession d'un droit ou d'une créance au titre duquel des dividendes, des revenus de créances ou des redevances sont payés est de tirer avantage de ces articles au moyen de cette création ou de cette cession. »

Le protocole (3), joint à la convention préventive de la double imposition, qui reproduit des accords concernant l'interprétation de certaines dispositions, ne prévoit rien concernant cet article de la convention.

L'article 3, § 1<sup>er</sup>, phrase introductory, du projet de la loi d'assentiment dispose que :

« Pour l'application par la Belgique de l'article 28 de la Convention, telle que modifiée par le Protocole, il y a notamment lieu de considérer, sauf preuve contraire, que le principal objectif ou l'un des principaux objectifs de toute personne impliquée dans la création ou la cession d'un droit ou d'une créance, au titre duquel des

- (1) Comparer avec l'article 1<sup>erbis</sup> de la loi spéciale du 16 janvier 1989 « relative au financement des Communautés et des Régions » et avec l'accord de coopération du 7 décembre 2001 « entre l'État fédéral et les Régions relativ à l'échange d'informations dans le cadre de l'exercice de leurs compétences fiscales et aux procédures de concertation concernant l'applicabilité technique des modifications aux impôts régionaux projetées par les Régions et l'applicabilité technique de l'instauration par les Régions de réductions ou d'augmentations générales de l'impôt des personnes physiques dû ».
- (2) Ces termes doivent évidemment se lire conformément aux règles répartitrices de compétence. Le législateur fédéral ne peut en effet pas imposer d'obligation aux régions en la matière.
- (3) Ce n'est pas le protocole modificatif qui est visé mais le protocole joint à la Convention initiale, qui a également été signé le 4 novembre 2007 et qui en constitue une partie intégrante.

Daarom verdient het aanbeveling om op het intern-Belgische vlak te voorzien in een coördinatiemechanisme en —orgaan, zodat de bevoegde autoriteiten van Bahreïn weten tot wie een verzoek om inlichtingen moet worden gericht en de Federale Staat, de gemeenschappen en de gewesten onderling kunnen uitmaken op welke wijze gevolg wordt gegeven aan een concreet verzoek. De Raad van State beveelt dan ook aan daarover een samenwerkingsakkoord in de zin van artikel 92bis van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 « tot hervorming der instellingen » te sluiten (1).

5. In de slotformule van zowel de overeenkomst als het protocol wordt bepaald dat in geval van verschil in interpretatie tussen de Arabische, Nederlandse, Franse en Engelse tekst, de Engelse tekst beslissend is.

Ook de Engelse versie van de overeenkomst zal derhalve moeten worden gevoegd bij het ontwerp van wet dat wordt ingediend bij de Senaat.

#### ONDERZOEK VAN DE TEKST

##### Artikel 3

6. In artikel 3 van het ontwerp wordt de wijze van toepassing « door België » (2) van artikel 28 van het dubbelbelastingverdrag geregeld.

Dat laatste artikel luidt :

« De bepalingen van de artikelen 10, 11 en 12 zijn niet van toepassing indien het belangrijkste doel of één van de belangrijkste doelstellingen van een persoon die betrokken is bij het creëren of het overdragen van een recht of een schuldvordering uit hoofde waarvan dividenden, inkomsten uit schuldvorderingen of royalty's verschuldigd zijn, erin bestond voordeel te halen uit die artikelen door middel van het creëren of overdragen van dat recht of die schuldvordering. »

Het bij het dubbelbelastingverdrag gevoegde protocol (3), waarin afspraken zijn opgenomen over de interpretatie van sommige bepalingen van het verdrag, houdt niets in over dat artikel van het verdrag.

Artikel 3, § 1, inleidende zin, van het ontwerp van instemmingswet bepaalt :

« Voor de toepassing door België van artikel 28 van de Overeenkomst, zoals gewijzigd door het Protocol, mag er inzonderheid van uitgegaan worden, behoudens tegenbewijs, dat het belangrijkste doel of één van de belangrijkste doelstellingen van een persoon die betrokken is bij het creëren of het overdragen van

- (1) Vergelijk met artikel 1<sup>bis</sup> van de bijzondere wet van 16 januari 1989 « betreffende de financiering van de Gemeenschappen en de Gewesten » en het samenwerkingsakkoord van 7 december 2001 « tussen de Federale Staat en de Gewesten betreffende de uitwisseling van informatie in het kader van de uitoefening van hun fiscale bevoegdheden en betreffende de overlegprocedures inzake technische uitvoerbaarheid van door de Gewesten voorgenomen wijzigingen aan de gewestelijke belastingen en inzake de technische uitvoerbaarheid van de invoering door de Gewesten van algemene belastingverminderingen of -vermeerderingen van de verschuldigde personenbelasting ».
- (2) Die woorden dienen uiteraard bevoegdheidsconform te worden geïnterpreteerd. De federale wetgever kan ter zake immers geen verplichtingen opleggen aan de gewesten.
- (3) Niet bedoeld is het wijzigend protocol, doch wel het protocol gevoegd bij de oorspronkelijke overeenkomst, dat eveneens op 4 november 2007 is ondertekend en er een integrerend deel van vormt.

revenus de créances ou des redevances de source belge sont payés à une société qui est un résident du Royaume de Bahreïn, est d'obtenir les avantages des articles 11 ou 12 de la Convention au moyen de la création ou de la cession de ce droit ou de cette créance, lorsque les trois conditions suivantes [énoncées au présent article de la loi d'assentiment] sont remplies simultanément. »

Il est évident que cette disposition ne peut pas avoir pour objet d'imposer unilatéralement au Bahreïn une interprétation (authentique) déterminée de l'article 28 de la convention (1). Elle ne peut dès lors pas porter atteinte aux dispositions de la convention préventive de la double imposition, telles que celles-ci peuvent être raisonnablement appréhendées (2).

L'article 3 du projet ne peut donc pas être plus qu'une sorte de fil conducteur pour les services fiscaux fédéraux belges lors de l'application de l'article 28 de la convention préventive de la double imposition. Cette portée devrait être exprimée plus clairement. Au lieu de faire état de « l'application par la Belgique », mieux vaudrait, pour ce motif, indiquer qu'il s'agit de l'application par les services fiscaux fédéraux belges.

7. Dans la phrase introductory de l'article 3, § 1<sup>er</sup>, du projet, les mots « , telle que modifiée par le Protocole, » doivent être supprimés. L'article 28 de la convention de la double imposition n'a en effet pas été modifié par le protocole modificatif.

*Le greffier,*

Greet VERBERCKMOES.

*Le président,*

Jo BAERT.

een recht of een schuldbordering uit hoofde waarvan inkomsten uit schuldborderingen of royalty's uit Belgische bronnen worden betaald aan een vennootschap die inwoner is van het Koninkrijk Bahrein, erin bestaat de voordeelen te verkrijgen van artikel 11 of 12 van de Overeenkomst door middel van het creëren of overdragen van dat recht of die schuldbordering, wanneer de drie [voorwaarden gesteld in dit artikel van de instemmingswet] gelijktijdig vervuld zijn. »

Uiteraard kan die bepaling er niet toe strekken eenzijdig een bepaalde (authentieke) interpretatie van artikel 28 van het verdrag aan Bahreïn op te leggen. (1) Ze mag ook geen afbreuk doen aan de bepalingen van het dubbelbelastingverdrag, zoals die in redelijkheid te begrijpen zijn. (2)

Artikel 3 van het ontwerp kan dus niet méér zijn dan een soort van leidraad voor de Belgische federale belastingdiensten bij de toepassing van artikel 28 van het dubbelbelastingverdrag. Die draagwijdte ervan zou duidelijker tot uiting moeten worden gebracht. In plaats van gewag te maken van « de toepassing door België », wordt daarom het best aangegeven dat het om de toepassing door de Belgische federale belastingdiensten gaat.

7. In de inleidende zin van artikel 3, § 1, van het ontwerp dienen de woorden « , zoals gewijzigd door het Protocol, » te worden geschrapt. Artikel 28 van het dubbelbelastingverdrag is immers niet gewijzigd bij het wijzigend protocol

*De griffier,*

Greet VERBERCKMOES.

*De voorzitter,*

Jo BAERT.

(1) Cass. 16 janvier 1968, *Pas.* 1968, (625) 630 : « Qu'en effet une convention internationale n'est pas susceptible d'interprétation unilatérale par voie d'autorité ; que, pareille convention étant, par nature, issue de la volonté commune des Hautes Parties contractantes, l'une de ces parties — ici l'État belge — ne saurait unilatéralement lier l'autre partie en l'interprétant par voie législative. » Dans le même sens : Cass. 12 mars 1968, *Pas.* 1968, (874) 876.

(2) Voir l'article 31, paragraphe 1<sup>er</sup>, de la convention de Vienne du 23 mai 1969 « sur le droit des traités » : « Un traité doit être interprété de bonne foi suivant le sens ordinaire à attribuer aux termes du traité dans leur contexte et à la lumière de son objet et de son but. »

(1) Cass. 16 januari 1968, *Arr. Cass.* 1968, (670) 676 : « Dat immers een internationale overeenkomst niet voor eenzijdige uitlegging van overheidswege vatbaar is ; dat, aangezien een dergelijke overeenkomst uiteraard uit de gemeenschappelijke wil van de Hoge Contracterende Partijen ontstaan is, een van deze partijen, in het onderhavige geval de Belgische Staat, de andere partij niet eenzijdig zou kunnen verbinden door ze bij wege van wet uit te leggen. » In dezelfde zin : Cass. 12 maart 1968, *Arr. Cass.* 1968, (926) 928.

(2) Zie artikel 31, lid 1, van het verdrag van Wenen van 23 mei 1969 « inzake het verdragenrecht » : (vertaling) « Een verdrag moet te goeder trouw worden uitgelegd overeenkomstig de gewone betekenis van de termen van het Verdrag in hun context en in het licht van voorwerp en doel van het Verdrag. »